

IR-REGOLAMENT (KEE) Nru 1408/71 TAL-KUNSILL

ta' l-14 ta' Ġunju 1971

dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati u l-familja tagħhom li jiċċaqilqu għewwa l-Komunità

Indiċi tal-kontenut

IT-TITOLU I	DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI (Artikoli 1-12)	37
IT-TITOLU II	DETERMINAZZJONI TAL-LEĠISLAZZJONI APPLIKABBLI (Artikoli 13-17)	41
IT-TITOLU III	DISPOŻIZZJONIJET SPEĊJALI LI GHANDHOM X'JAQSMU MAL-KATEGORIJI DIFFERENTI TA' BENEFIĊĊJI	44
Il-Kapitolu 1 Mard u Maternità		
	It-Taqsima 1 Dispożizzjonijiet komuni (L-Artikolu 18)	44
	It-Taqsima 2 Haddiema u l-membri tal-familja tagħhom (L-Artikoli 19-24) ...	44
	It-Taqsima 3 Haddiema bla xoghol (qiegħda) u l-membri tal-familja tagħhom (L-Artikoli 25)	45
	It-Taqsima 4 Persuni bi pretensjoniet għall-pensjoni u l-membri tal-familja tagħhom (L-Artikoli 26)	46
	It-Taqsima 5 Pensjonanti u l-membri tal-familja tagħhom (L-Artikoli 27-34)...	46
	It-Taqsima 6 Dispożizzjonijiet mixxellanji (L-Artikolu 35)	48
	It-Taqsima 7 Hlas lura (rimborż) bejn istituzzjonijiet (L-Artikolu 36)	48
Il-Kapitolu 2 Invalidità		
	It-Taqsima 1 Haddiema li jaqgħu biss taht il-leġislazzjonijiet li fihom l-ammont ta' benefiċċji ta' l-invalidità huwa indipendenti mit-tul taż-żmien tal-perijodi ta' assigurazzjoni (L-Artikoli 37-39)	48
	It-Taqsima 2 Haddiema li jaqgħu jew taht il-leġislazzjonijiet li fihom l-ammont tal-benefiċċju ta' l-invalidità jiddependi mit-tul taż-żmien tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni jew taht il-leġislazzjonijiet tat-tip msemmija fit-Taqsima 1 (L-Artikolu 40)	49
	It-Taqsima 3 Aggravament ta' l-invalidità (L-Artikolu 41)	49
	It-Taqsima 4 Bidu mill-ġdid tad-Dispożizzjoni tal-benefiċċji wara twaqqif jew treggigh lura — bdil tal-benefiċċji ta' l-invalidità f'benefiċċji tax-xjuħija (L-Artikoli 42 u 43)	50
Il-Kapitolu 3 Xjuħija u mwiet (L-Artikoli 44-51)		
Il-Kapitolu 4 Inċidenti fuq ix-xl-oġġol u mard kawżat mix-xogħol		
	It-Taqsima 1 Dritt għall-benefiċċji (L-Artikoli 52-59)	54
	It-Taqsima 2 Aggravament tal-mard kawżat mix-xogħol li għalih ikun ġie mogħti kumpens (L-Artikolu 60)	56
	It-Taqsima 3 Dispożizzjonijiet mixxellanji (L-Artikoli 61 u 62)	57
	It-Taqsima 4 Hlas lura bejn istituzzjonijiet (L-Artikolu 63)	57
Il-Kapitolu 5 Għotjiet għall-imwiet (L-Artikoli 64-66)		
Il-Kapitolu 6 Qagħad		
	It-Taqsima 1 Dispożizzjonijiet komuni (L-Artikoli 67 u 68)	58
	It-Taqsima 2 Persuni qiegħda sejrjn lejn Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti (L-Artikoli 69 u 70)	59
	It-Taqsima 3 Persuni qiegħda li, matul l-ahħar impjeg tagħhom, kienu jirrisjedu fi Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti (L-Artikolu 71) ...	59

Il-Kapitolu 7	Benefiċċji tal-familja u sussidji tal-familja għal persuni li jaħdmu u persuni qiegħda	
	It-Taqsima 1: Dispożizzjonijiet komuni (L-Artikolu 72)	60
	It-Taqsima 2: Haddiema u persuni qiegħda li l-familja tagħhom jirrisjedu fi Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti (L-Artikoli 73-76)	60
Il-Kapitolu 8	Benefiċċji għat-tfal dipendenti tal-pensjonanti u għall-orfni (L-Artikoli 77-79)	61
IT-TITOLU IV	IL-KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA DWAR IS-SIGURTÀ SOĊJALI GħALL-HADDIEMA MIGRANTI (L-Artikoli 80 u 81)	63
IT-TITOLU V	IL-KUMMITAT KONSULTATTIV DWAR IS-SIGURTÀ SOĊJALI GħALL-HADDIEMA MIGRANTI (L-Artikoli 82 u 83)	64
IT-TITOLU VI	DISPOŻIZZJONIJIET MIXXELLANJI (L-Artikoli 84-93)	65
IT-TITOLU VII	DISPOŻIZZJONIJIET TRANSITORJI U FINALI (L-Artikoli 94-99)	66

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u partikolarment l-Artikoli 2, 7 u 51 miġjuba fih,

Wara li kkunsidra l-proposti mill-Kummissjoni mfassla wara konsultazzjonijiet mal-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Haddiema Migranti ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽³⁾,

Billi l-htieġa ta' revizjoni generali tar-Regolament tal-Kunsill Nru 3 ⁽⁴⁾ dwar is-sigurtà soċjali għall-haddiema migranti saret progressivament iktar apparenti, kemm fid-dawl ta' l-esperjenza Prattika ta' l-implimentazzjoni tiegħu mill-1959 u kemm bħala riżultat ta' l-emendi magħmula fil-leġislażzjonijiet nazzjonali;

Billi d-dispożizzjonijiet eżistenti għall-koordinazzjoni jistgħu, fit-total tagħhom, jiġu żviluppati, imtejba u sa ċertu punt simplifikati fl-istess hin, filwaqt li tinghata konsiderazzjoni tad-differenzi konsiderevoli li jeżistu bejn il-leġislażzjonijiet nazzjonali dwar is-sigurtà soċjali;

Billi huwa xieraq f'dan il-waqt li jingabru flimkien fi strument legiżlattiv wiehed id-dokumenti bażiċi kollha għall-

implimentazzjoni ta' l-Artikolu 51 tat-Trattat għall-benefiċċju tal-haddiema, inklużi l-haddiema fuq il-fruntiera, il-haddiema staġjonali u l-baħħara;

Billi d-differenzi konsiderevoli li jeżistu bejn il-leġislażzjonijiet nazzjonali rigward il-persuni li għalihom japplikaw jagħmluha preferibbli li jiġi stabbilit il-prinċipju illi r-Regolament japplika għaċ-ċittadini nazzjonali kollha ta' l-Istati Membri assigurati fuq skemi ta' sigurtà soċjali għall-persuni impjegati;

Billi d-dispożizzjonijiet għall-koordinament tal-leġislażzjonijiet nazzjonali dwar is-sigurtà soċjali jaqgħu għewwa l-qafas taċ-ċaqliq hieles ta' dawk il-haddiema li huma ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri u li għandhom, għal dan il-ghan, jikkontribwixxu għat-titjib fil-livell tal-ħajja tagħhom u tal-kondizzjonijiet tagħhom tax-xogħol, billi jiġu garantiti għewwa l-Komunità l-ewwelnett l-ugwaljanza tat-trattament għaċ-ċittadini nazzjonali kollha ta' l-Istati Membri skond il-leġislażzjonijiet differenti nazzjonali u t-tieninett il-benefiċċji tas-sigurtà soċjali għall-haddiema u d-dipendenti tagħhom mingħajr ma jitqiesu l-post ta' l-impjegat jew tar-residenza tagħhom;

Billi dawn l-ghanijiet għandhom jiġu milhuqa partikolarment bl-aggregazzjoni tal-perijodi kollha taż-żmien meħuda f'konsiderazzjoni skond il-leġislażzjonijiet differenti nazzjonali bil-ghan ta' l-akkwist u ż-żamma tad-dritt għall-benefiċċji u ta' l-ammont tal-benefiċċji, u bid-dispożizzjonijiet tal-benefiċċji għall-kategoriji differenti ta' persuni koperti bir-Regolament ikun fejn ikun il-post tar-residenza tagħhom għewwa l-Komunità;

Billi d-dispożizzjonijiet għall-koordinament adottati għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 51 tat-Trattat irid jiggarrantixxi lill-haddiema li jiċċaqilqu għewwa l-Komunità d-drittijiet u l-vantaġġi tagħhom miġbura u miżjuda filwaqt li ma jgħibux magħhom it-tennija bla ġustifikazzjoni tal-benefiċċji;

Billi għal dan l-iskop, il-persuni intitolati għall-benefiċċi ta' l-invalidità, tax-xjuħija u ta' l-imwiet (pensjonijiet) iridu jkunu kapaċi li jgawdu l-benefiċċji kollha li jkun għew miġbura u miżjuda minnhom fl-Istati Membri differenti; billi, madankollu, sabiex tiġi evitata t-tennija ingustifikata tal-benefiċċji, li tista' tirriżulta partikolarment mid-duplikazzjoni tal-perijodi taż-żmien tal-poloż

⁽¹⁾ ĠU 194, tat-28.10.1966, p. 3333/66 u ĠU C 95, tal-21.9.1968, p. 18.

⁽²⁾ ĠU C 10, ta' l-14.2.1968, p. 30 u ĠU C 135, ta' l-14.12.1968, p. 4.

⁽³⁾ ĠU 64, tal-5.4.1967, p. 1009/67 u ĠU C 21, ta' l-20.2.1969, p. 18.

⁽⁴⁾ ĠU 30, tas-16.12.1958, p. 561/58.

ta' l-assigurazzjoni u perijodi oħra ta' żmien ittrattati hekk, jenhtieg illi l-benefiċċji jiġu limitati għall-ogħla ammont li kien ikun dovut lill-wiehed haddiem minn wiehed minn dawn l-Istati Membri li kieku qatta' ġewwa fih il-hajja kollha tax-xogħol tiegħu;

Billi, sabiex jiġi żgurat iċ-ċaqliq tal-haddiema b'kondizzjonijiet imtejba, huwa mehtieg minn issa 'l quddiem li tiġi żgurata kordinazzjoni iktar mill-qrib bejn l-iskemi ta' l-assigurazzjoni għall-qgħad u l-iskemi ta' assistenza għall-qgħad tal-Istati Membri kollha; billi huwa għalhekk partikolarment xieraq, sabiex jithaffef it-tiftix tax-xogħol fl-Istati Membri differenti, li jiġu mogħtija lill-haddiem qiegħed, għal perijodu limitat ta' żmien, il-benefiċċji tal-qagħad provvduti bil-legislazzjoni ta' l-Istati Membri li għalihom kien l-aħħar soġġett;

Billi jidher mixtieq li tittejjeb is-sistema skond ir-Regolament Nru 3 li jirregola l-benefiċċji tal-familja fil-każijiet ta' familja separati, kemm fejn jirrigwarda l-kategoriji ta' persuni li jridu jkunu intitolati għal dawn il-benefiċċji u kemm rigward il-makkinarju li johroġhom;

Billi, filwaqt li jingħata qies tal-problemi li għandhom x'jaqsmu mal-qgħad, huwa xieraq li l-intitolament għall-benefiċċji tal-familja jiġi estiż għall-membri tal-familja tal-haddiema qiegħda li jirrisjedu fi Stat Membru iehor għajr dak il-wiehed li huwa responsabbli għall-hlas tal-benefiċċju tal-qgħad;

Billi, barra minn dan, għandhom ikunu aboliti r-restrizzjonijiet korrenti dwar il-ġhotja tal-benefiċċji tal-familja, u billi sabiex jiġi

żgurat il-hlas tal-benefiċċji għall-manteniment tal-membri ta' familja separati, ikun preferibbli li jiġu preskritti regoli komuni għall-Istati Membri kollha u għandhom jissoktaw l-isforzi lejn dan l-iskop; imma wiċċ ma' wiċċ id-differenzi kbar bejn il-legislazzjonijiet nazzjonali għandha tiġi adotta soluzzjoni li tiehu f'konsiderazzjoni din is-sitwazzjoni; il-hlas tal-benefiċċji tal-familja tal-pajjiż tax-xogħol rigward hames Pajjiżi, u l-hlas ta' sussidji tal-familja fil-pajjiż tar-residenza tal-membri tal-familja fejn il-pajjiż tax-xogħol huwa Franza;

Billi b'analogija mas-soluzzjonijiet imdahhla fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) 1612/68⁽¹⁾ tal-15 ta' Ottubru dwar il-libertà taċ-ċaqliq tal-haddiema ġewwa l-Komunità, huwa mixtieq li jingiebu flimkien f'Kumitat Konsultattiv ir-rappreżentanti tal-haddiema u ta' min ihaddem sabiex jeżaminaw il-problemi trattati mill-Kumissjoni Amministrattiva;

Billi r-Regolament prezenti jista' jiehu post l-arrangamenti provvduti fl-Artikolu 69(4) tat-Trattat li jwaqqaf il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar;

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

IT-TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

L-Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għan ta' dan ir-Regolament:

(a) "haddiem" ifisser

- (i) bla hsara għar-restrizzjonijiet dikjarati fl-Anness V, kull persuna li għandha polza ta' l-assigurazzjoni, bil-fors jew b'għażla fuq bażi kontinwa, għall-waħda jew iktar mill-kontinġenzi koperti mill-friegħi ta' skema tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati;
- (ii) kull persuna li għandha polza ta' l-assigurazzjoni obbligatorja għall-waħda jew iktar mill-kontinġenzi koperti mill-friegħi tas-sigurtà soċjali trattati f'dan ir-Regolament, fuq skema ta' sigurtà soċjali għar-residenti kollha jew għall-popolazzjoni kollha tax-xogħol jekk dawn il-persuni:

— jistgħu jiġu identifikati bhala persuni qiegħda bis-sahha tal-manjiera li fiha hija amministrata jew finanzjata din l-iskema, jew

— fin-nuqqas ta' dawn il-kriterji, għandhom polza ta' l-assigurazzjoni għal xi kontinġenza oħra speċifikata fl-Anness V fuq skema għall-persuni fuq ix-xogħol, jew bil-fors jew b'għażla fuq bażi kontinwa;

(iii) kull persuna li volontarjament għandha polza ta' l-assigurazzjoni għall-waħda jew iktar mill-kontinġenzi koperti mill-friegħi trattati f'dan ir-Regolament, fuq skema tas-sigurtà soċjali ta' Stat Membru għall-persuni bix-xogħol jew għar-residenti kollha jew għal ċerti kategoriji ta' residenti jekk qabel dawn il-persuni kellhom jidhlu f'assigurazzjoni obbligatorja għall-istess kontinġenza fuq skema għall-persuni bix-xogħol fl-istess Stat Membru;

(b) "haddiem fuq il-fruntiera" jfisser kull haddiem impjegat fit-territorju ta' Stat Membru u li jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor li bhala regola jirrtorna lejha kuljum jew għall-inqas darba fil-ġimgħa; iżda, haddiem fuq il-fruntiera li jintbagħat jahdem xi mkien iehor fit-territorju ta' l-istess Stat Membru jew Stat Membru iehor mill-impriza li soltu jkun jahdem magħha u mhux imholli minhabba dan l-impenn li

⁽¹⁾ ĠU 259, tad-19.10.1968, p. 2.

- jirritorna kuljum jew għall-inqas darba fil-ġimgħa lejn il-post tar-residenza tiegħu għandu madankollu jzomm l-istatus ta' haddiem fuq il-fruntiera għal perijodu ta' żmien li ma jaqbix l-erba' xhur;
- (ċ) "haddiem stagjonali" jfisser kull haddiem li jmur fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għajr dak il-wiehed li jirrisjedi fih biex jagħmel hemm xogħol ta' natura stagjonali għal impriża jew għal min ihaddmu f'dan l-Istat għal perijodu ta' żmien li għall-ebda raġuni ma jista' jaqbez it-tmien xhur, u li jgħix fit-territorju ta' l-Istat imsemmi matul ix-xogħol tiegħu; xogħol ta' natura stagjonali għandu jittiehed li jfisser dak ix-xogħol illi, peress li huwa dipendenti fuq is-suċċessjoni ta' l-istaġuni, jiġri awtomatikament kull sena.
- (d) "rifuġjat" għandu jkollha t-tifsira mogħtija lill-kelma fl-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni dwar l-Istat tar-Rifuġjati, ifirmata f'Geneva fit-28 ta' Lulju 1951;
- (e) "persuna mingħajr Stat" għandu jkollha t-tifsira mogħtija lilha fl-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni fuq l-Istat ta' Persuni mingħajr Stat, iffirmata fi New York fit-28 ta' Settembru 1954;
- (f) "membru tal-familja" ifisser kull persuna definita u magħrufa bħala membru tal-familja jew nominata bħala membru ta' familja taħt saqaf wiehed bil-leġislazzjoni li fuqha jiġu provv-duti l-benefiċċji jew, fil-każi msemija fl-Artikolu 22(1)(a) u l-Artikolu 39, bil-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tirresjedi din il-persuna; fejn, madankollu, il-leġislazzjonijiet imsemmija jikkunsidraw bħala membru tal-familja jew membru ta' familja taħt saqaf wiehed lil dik il-persuna biss li tkun tgħix fl-istess dar bħall-haddiem, din il-kondizzjoni għandha tiġi kkunsidrata mwettqa jekk il-persuna msemija hija prinċipalment dipendenti fuq dan il-haddiem;
- (g) "superstiti" tfisser kull persuna definita jew magħrufa ta' hekk fil-leġislazzjoni li fuqha l-benefiċċji jiġu mogħtija; fejn, madankollu, il-leġislazzjoni msemija tikkunsidra bħala superstiti lil dik il-persuna (jew lil dawk il-persuni) li kien/u jgħix/u taħt l-istess saqaf mal-haddiem li jkun miet, din il-kondizzjoni għandha tiġi kkunsidrata mwettqa jekk din il-persuna kienet dipendenti prinċipalment fuq il-haddiem deċedut;
- (h) "residenza" tfisser il-post abitwali ta' residenza;
- (i) "waqfien/ghixien" ifissru residenza temporajna;
- (j) "leġislazzjoni" tfisser il-liġijiet kollha, ir-regolamenti kollha u d-dispożizzjonijiet l-oħra kollha flimkien mal-miżuri kollha ta' implimentazzjoni eżistenti jew futuri ta' kull Stat Membru li għandhom x'jaqsmu mal-friegħi u l-iskemi tas-sigurtà soċjali koperti mill-Artikolu 4(1) u (2);
- Dan it-terminu jeskludi d-dispożizzjonijiet dwar ftehim industrijali eżistenti jew futuri, sewwa jew le jekk kienu bla hsara għal deċiżjoni mill-awtoritajiet li għegħilhom isiru obbligatorji jew li jwessgħulhom l-iskop. Iżda, fejn dan il-ftehim industrijali jservu għalbiex jimplementaw hteġa ta' assigurazzjoni skond il-liġijiet jew ir-regolamenti msemija fis-subparagrafu preċedenti, din ir-restrizzjoni tista' titneħħa f'kull hin b'dikjarazzjoni mill-Istat Membru interessat, li tispeċifika l-iskemi tat-tip u l-kwalità li għalihom japplika dan ir-Regolament. Għandha tingħata notifikata ta' din id-dikjarazzjoni, li tiġi ppubblikata bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 96. Id-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu preċedenti ma għandhomx ikollhom l-effett ta' eżenzjoni mill-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament ta' skemi li għalihom ikun ġie applikat ir-Regolament Nru 3;
- (k) "konvenzjoni ta' sigurtà soċjali" tfisser kull strument bilaterali jew multilaterali li jorbot jew għad jorbot esklussivament żewġ Stati Membri jew iktar, u kull strument ieħor multilaterali li jorbot jew għad jorbot mill-inqas żewġ Stati Membri u Stat wiehed ieħor jew iktar fil-qasam tas-sigurtà soċjali, għall-friegħi u l-iskemi fl-intier kollu tagħhom jew f'parti minnu dikjarati fl-Artikolu 4(1) u (2), flimkien mal-ftehim, ta' kull xorta u kwalità, konklużi b'mod konformi ma' l-istrumenti msemija;
- (l) "awtorita kompetenti" tfisser, fejn jidhol kull Stat Membru, il-Ministru, il-Ministri jew awtorità oħra ekwivalenti responsabbli mill-iskemi tas-sigurtà soċjali fit-territorju kollu jew f'parti minnu ta' l-Istat Membru konċernat;
- (m) "Kummissjoni Amministrattiva" tfisser il-Kummissjoni msemija fl-Artikolu 80;
- (n) "istituzzjoni" tfisser, fejn jidhol kull Stat Membru, il-korp jew l-awtorità responsabbli mill-amministrazzjoni tal-leġislazzjoni fl-intier tagħha jew f'parti minnha.
- (o) "istituzzjoni kompetenti" tfisser
- (i) l-istituzzjoni li magħha l-persuna interessata tkun assigurata fiż-żmien ta' l-applikazzjoni għall-benefiċċju, jew
- (ii) l-istituzzjoni li mingħandha l-persuna interessata hija intitolata jew tkun intitolata għall-benefiċċji jekk hija jew il-membri/i tal-familja tagħha kienu residenti fit-territorju ta' l-Istat Membru li fih tinsab l-istituzzjoni, jew
- (iii) l-istituzzjoni nominata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru interessat, jew
- (iv) fil-każ ta' skema li għandha x'taqsam mar-responsabbiltà ta' min ihaddem rigward il-benefiċċji dikjarati fl-Artikolu 4 (1), jew min ihaddem jew min hu mdahhal fil-hruġ ta' l-assigurazzjoni jew, fin-nuqqas ta' dawn, il-korp jew l-awtorità nominata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru interessat;

- (p) "istituzzjoni tal-post tar-residenza" u "istituzzjoni tal-post tal-waqfa" ifissru rispettivament l-istituzzjoni li hija kompetenti li tipprovd i-benefiċċji fil-post fejn il-persuna interessata tirisjedi u l-istituzzjoni li hija kompetenti li tipprovd i-benefiċċji fil-post fejn il-persuna interessata tkun waqfet, skond il-leġislazzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni jew, fejn ma tiżistix istituzzjoni bhal din, l-istituzzjoni nominata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru involut;
- (q) "Stat kompetenti" jfisser l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tinsab l-istituzzjoni kompetenti;
- (r) "perijodi ta' l-assigurazzjoni" tfisser iż-żmien jew perijodi taż-żmien ta' l-impjeg definiti jew magħrufa bhala perijodu taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mil-leġislazzjoni li fuqha jkunu mwettqa jew konsidrati bhala mwettqa, u l-perijodi kollha taż-żmien trattati ta' hekk, fejn huma meqjusa mil-leġislazzjoni msemmija bhala ekwivalenti għall-perijodi ta' l-assigurazzjoni;
- (s) "perijodi ta' impjeg/xogħol" tfisser l-iżmna definiti jew magħrufa ta' hekk mill-leġislazzjoni li fuqha jkunu mwettqa, u l-perijodi kollha taż-żmien trattati ta' hekk, fejn huma meqjusa mil-leġislazzjoni msemmija bhala ekwivalenti għall-perijodi ta' impjeg/xogħol;
- (t) "benefiċċji" u "pensjonijiet" ifissru l-benefiċċji u l-pensjonijiet kollha, inklużi l-elementi kollha tagħhom imhallsa mill-fondi pubbliċi, iż-żidiet tar-rivalwazzjoni u r-rimunerazzjonijiet supplimentari, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tat-Titolu III, kif ukoll benefiċċji f'somma waħda ta' flus li jistgħu jithallsu minflok il-pensjonijiet magħmula bhala rimborż tal-kontribuzzjonijiet;
- (u) (i) "benefiċċji familjari/tal-familja" tfisser il-benefiċċji kollha materjali jew fi flus bil-ħsieb li jilhqu l-ispejjeż tal-familja skond il-leġislazzjoni provduta fl-Artikolu 4(1) (g), minbarra s-sussidji speċjali tat-twelid imsemmija fl-Anness I;
- (ii) "sussidji familjari/tal-familja" tfisser il-benefiċċji perijodiċi fi flus konċessi esklussivament b'riferenza għan-numru u, fejn xieraq, l-età tal-membri tal-familja;
- (v) "għotjiet għall-imwiet" tfisser kull pagament ta' darba' waħda u għal dejjem li, fil-każ ta' mwiet, ma jinkludix il-benefiċċji f'somma waħda msemmi fis-subparagrafu (p).

L-Artikolu 2

Il-Persuni koperti

1. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-haddiema li huma jew kienu soġġetti għall-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar u li huma ċ-ċittadini nazzjonali ta' wiehed mill-Istati Membri jew li huma persuni mingħajr Stat jew rifuġjati li jirrisjedu għewwa t-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri, kif ukoll għall-membri tal-familja tagħhom u s-superstiti tagħhom.

2. B'żieda ma' dan, dan ir-Regolament għandu japplika għas-superstiti tal-haddiema li kienu soġġetti għall-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar, irrispettivament miċ-ċittadinanza ta' dawn il-haddiema, fejn is-superstiti huma ċ-ċittadini nazzjonali ta' wiehed mill-Istati Membri, jew persuni mingħajr Stat jew rifuġjati li jirrisjedu għewwa t-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri.

3. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-impjegati fis-servizz ċivili u għall-persuni li, bi qbil mal-leġislazzjoni applikabbli, huma trattati ta' hekk, meta jkunu jew kienu soġġetti għall-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għalih japplika dan ir-Regolament.

L-Artikolu 3

Trattament Ugwali

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet speċjali ta' dan ir-Regolament, il-persuni residenti fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri li għalih japplika dan ir-Regolament għandhom ikunu soġġetti għall-istess obbligi u jgawdu l-istess benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru bħaċ-ċittadini nazzjonali ta' dan l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għad-dritt li jeleġġu l-membri ta' l-organi ta' istituzzjonijiet tas-sigurtà soċjali jew li jiedu sehem fin-nomina tagħhom, imma ma għandhomx jaffettwaw id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' kull Stat Membru fejn għandhom x'jaqsmu l-eligibbiltà jew il-metodi tan-nominazzjoni.

3. Ghajr kif provdut fl-Anness II, il-konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali li jibqgħu fis-seħh b'mod konformi ma' l-Artikolu 7(2)(ċ) u l-konvenzjonijiet konklużi b'mod konformi ma' l-Artikolu 8(1), għandhom japplikaw għall-persuni kollha li għalihom japplika dan ir-Regolament.

L-Artikolu 4

Materji koperti

1. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-leġislazzjoni kollha rigward il-friegħi tas-sigurtà soċjali li ġejjin:

- benefiċċji tal-mard u tal-maternità;
- benefiċċji ta' l-invalidità, inklużi dawk maħsuba għall-manteniment jew it-titjib fil-kapaċità tal-qligħ (tal-flus);
- benfiċċji tax-xjuhija;
- benefiċċji tas-superstiti;
- benefiċċji rigward incidenti fuq il-post tax-xogħol u mard kawżat mix-xogħol;
- għotjiet minhabba mwiet;
- benefiċċji tal-qgħad;
- benefiċċji familjari/tal-familja.

2. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-iskemi kollha u speċjali ta' sigurtà soċjali, sewwa jekk kontributorji u sewwa jekk mhux kontributorji, u għall-iskemi li għandhom x'jaqsmu mar-responsabbiltà ta' min iħaddem jew is-sid ta' bastiment rigward il-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 1.

3. Id-dispożizzjonijiet tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament ma għandhomx, iżda, jaffettwaw id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' xi Stat Membru rigward ir-responsabbiltà tas-sid ta' bastiment.

4. Dan ir-Regolament ma għandux japplika għall-ghajnuna soċjali u dik medika, għal skemi ta' benefiċċju għall-vittmi tal-gwerra jew għall-konsegwenzi tagħha, jew għal skemi speċjali għall-impjegati fis-servizz ċivili u persuni trattati ta' hekk.

L-Artikolu 5

Dikjarazzjonijiet ta' l-Istati Membri dwar l-iskop ta' dan ir-Regolament

L-Istati Membri għandhom jispeċifikaw il-leġislazzjoni u l-iskemi msemmija fl-Artikolu 4(1) u (2), il-benefiċċji minimi msemmija fl-Artikolu 50 u l-benefiċċji msemmija fl-Artikoli 77 u 78 f'dikjarazzjonijiet li jridu jiġu nnotifikati u ppubblikati bi qbil ma' l-Artikolu 96.

L-Artikolu 6

Konvenzjoniet dwar is-sigurtà soċjali li l-post tagħhom huwa mibdul b'dan ir-Regolament

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 7, 8 u 46(4) dan ir-Regolament għandu, fejn għandhom x'jaqsmu l-persuni u l-materji koperti bih, jiehu l-post tad-dispożizzjonijiet ta' kull konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali li torbot jew:

- (a) lil żewġ Stati Membri jew iktar esklussivament, jew
- (b) lil mill-inqas żewġ Stati Membri u Stat wiehed ieħor jew iktar, fejn it-tweqqif bi ftehim tal-każi interessati ma jinvolvi xi istituzzjoni minn xi wiehed mill-Istati ta' l-aħħar.

L-Artikolu 7

Dispożizzjonijiet internazzjonali mhux affettwati minn dan ir-Regolament

1. Dan ir-Regolament ma għandux jaffettwa l-obbligi li jorġoġu minn:

- (a) kull konvenzjoni adotta mill-Konferenza Internazzjonali tax-Xogħol li, wara r-ratifika ta' Stat Membru wiehed jew iktar, tkun dahlet fis-seħh;
- (b) il-Ftehim Interim Ewropej dwar is-Sigurtà Soċjali tal-11 ta' Diċembru 1953 konkluzi bejn l-Istati Membri tal-Kunsill ta' l-Ewropa.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 6, dan li ġej għandu jissokta japplika:

- (a) il-Ftehim tas-27 ta' Lulju 1950 dwar is-sigurtà soċjali tan-nies tad-dgħajjes/bastimenti fuq ix-xmara Renu, rivedut fit-13 ta' Frar 1961;
- (b) il-Konvenzjoni Ewropea tad-9 ta' Lulju 1956 dwar is-sigurtà soċjali tal-haddiema fit-trasport internazzjonali;
- (c) il-konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali mdaħħla fil-lista ta' l-Anness II.

L-Artikolu 8

Konkluzjoni ta' konvenzjonijiet bejn l-Istati Membri

1. Żewġ Stati Membri jew iktar jistgħu, jekk tqum il-hteġa, jikkonkludu konvenzjonijiet ma' xulxin imsejja fuq il-prinċipji u l-ispiritu ta' dan ir-Regolament.

2. Kull Stat Membru għandu jinnotifika, bi qbil ma' l-Artikolu 96(1), kull konvenzjoni konkluzi ma' Stat Membru ieħor b'mod konformi mal-paragrafu 1.

L-Artikolu 9

Dhul f'assigurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata

1. Id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' kull Stat Membru li jdahhal assigurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata bil-kondizzjoni ta' residenza fit-territorju ta' dan l-Istat ma għandhiex tapplika għall-haddiema li jaqgħu taht dan ir-Regolament u li huma residenti fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, iżda xi żmien fil-hajja tagħhom ta' qabel fix-xogħol kienu soġġetti għal-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat.

2. Fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, id-dhul f'assigurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata hija kondizzjonata minn perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni, kull perijodu minn dawn mitmum skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor għandu jitqies, safejn u sakemm meħtieġ, daqs li kieku kien mitmum skond il-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat.

L-Artikolu 10

Rinunzja għall-klawsoli dwar residenza — L-effett ta' assigurazzjoni obbligatorja fuq il-hlas lura tal-kontribuzzjonijiet

1. Għajr fejn provdut xorta oħra f'dan ir-Regolament, il-benefiċċji fi flus għall-invalidità, ix-xjuħija jew is-sopravivenza, il-pensjonijiet għall-inċidenti fuq ix-xogħol jew għall-mard kawżat mix-xogħol u għotjiet għall-imwiet miksuba skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar għandhom ikunu bla ħsara għal kull tnaqqis, modifika, żamma, treggigh lura jew konfiska minhabba l-fatt illi min jirċevihom jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għajr dak li fih tinsab l-istituzzjoni responsabbli għall-hlas.

Is-subparagrafu preċedenti għandu japplika wkoll għall-benefiċċji ta' somma wahda konċessa f'każi ta' żwieġ mill-ġdid tar-raġel jew martu superstiti li kienu intitolati għal pensjoni tas-superstiti.

2. Fejn skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru il-hlas lura tal-kontribuzzjonijiet huwa kondizzjonat b'li l-persuna interessata tkun waqfet milli tibqa' soġġetta għal assigurazzjoni obbligatorja, din il-kondizzjoni ma għandhiex tiġi kkunsidrata bhala sodisfaċenti safejn u sakemm il-persuna interessata hija soġġetta għall-assigurazzjoni obbligatorja bhala haddiem/a skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor.

L-Artikolu 11

Valorizzazzjoni mill-ġdid tal-benefiċċji

Ir-regoli għall-valorizzazzjoni mill-ġdid provduti bil-leġislazzjoni ta' Stat Membru għandhom japplikaw għall-benefiċċji misthoqqa skond din il-leġislazzjoni bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet f'dan ir-Regolament.

L-Artikolu 12

Prevenzjoni ta' benefiċċji mtennija

1. Dan ir-Regolament la jista' jagħti u lanqas jista' jissokta d-dritt għal numru ta' benefiċċji ta' l-istes tip u kwalità għal perijodu ta'żmien wiehed u l-istes ta' assigurazzjoni obbligatorja. Madankollu, din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għall-benefiċċji rigward invalidità, xjuħija, imwiet (pensjonijiet) jew mard kawżat

mix-xogħol li jiġu konċessi mill-istituzzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew iktar, bi qbil ma' l-Artikolu 41, l-Artikolu 43(2) u (3), l-Artikoli 46, 50 u 51 jew l-Artikolu 60 (1)(b).

2. Id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' Stat Membru għat-tnaqqis, twaqqif jew treggigħ lura ta' benefiċċju fil-każi ta' tennija tal-benefiċċji soċjali jew ta' dhul ieħor ta' flus fuq oħrajn bħalhom jistgħu invokati saħansitra jekk id-dritt għal dawn il-benefiċċji jkun ġie miksub skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jew jekk dan id-dhul ta' flus jiġri fit-territorju ta' Stat Membru ieħor. Madankollu, din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika meta l-persuna interessata tircievi benefiċċji ta' l-istes tip jew kwalità rigward invalidità, xjuħija, imwiet (pensjonijiet) jew mard kawżat mix-xogħol li jiġu konċessi mill-istituzzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew iktar, bi qbil ma' l-Artikoli 46, 50 u 51 jew l-Artikolu 60(1)(b).

3. Id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' Stat Membru dwar it-tnaqqis, twaqqif jew treggigħ lura ta' benefiċċju fil-każ illi persuna tkun qiegħda tircievi benefiċċji ta' invalidità jew benefiċċji bil-quddiem tax-xjuħija waqt li tkun qiegħda tagħmel xogħol professjonali jew kummerċjali jistgħu jiġu invokati kontra din il-persuna saħansitra jekk tkun qiegħda taqdi x-xogħol tagħha fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

4. Il-pensjoni ta' l-invalidità mhallsa skond il-leġislazzjoni Olandiża għandha, fil-każ fejn istituzzjoni Olandiża hija marbuta skond l-Artikolu 57(3)(c) jew l-Artikolu 60(2) (a) li tikkontribwixxi wkoll għan-nefqa fil-benefiċċji dwar mard ikkawżat mix-xogħol konċessi minn Stat Membru ieħor, tiġi mnaqqsa bl-ammont li jrid jithallas mill-istituzzjoni ta' l-Istat Membru l-ieħor li hija responsabbli li toħroġ il-benefiċċji għall-mard ikkawżat mix-xogħol.

IT-TITOLU II

DETERMINAZZJONI TAL-LEĠISLAZZJONI APPLIKABBLI

L-Artikolu 13

Regoli generali

1. Il-haddiem li għalih japplika dan ir-Regolament għandu jkun soġġett għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed biss. Din il-leġislazzjoni għandha tiġi stabbilita bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu.

2. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 14 sa 17:

(a) haddiem impjegat fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri għandu jkun soġġett għal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat saħansitra jekk ikun jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru ieħor jew

l-uffiċċju reġistrat jew tan-negozju ta' l-imprezza jew ta' l-individwu li jimjegawh jinsab fit-territorju ta' Stat Membru ieħor;

(b) haddiem impjegat abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' Stat Membru għandu jkun soġġett għal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat;

(c) l-impjegati tas-servizz ċivili u l-persuni trattati ta' hekk għandhom ikunu soġġetti għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għalih hija soġġetta l-amministrazzjoni li timpjegahom;

(d) haddiem imsejjah jew imsejjah mill-ġdid ghas-servizz militari ta' Stat Membru ghandu jzomm l-istatus ta' haddiem, u ghandu jkun soġġett ghal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat; jekk l-intitolament skond din il-leġislazzjoni huwa soġġett ghat- tkomplija tal-perijodu taż-żmien ta' l-assigurazzjoni qabel id-dhul f'dan is-servizz jew ir-rilaxx minnu, l-iżmna mwettqa ta' l-assigurazzjoni skond il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru iehor ghandhom jiġu meqjusa, safejn u sakemm mehtieġ, daqs li kieku kienu perijodi taż-żmien l-assigurazzjoni li tkomplew skond il-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat.

L-Artikolu 14

Regoli speċjali

1. L-Artikolu 13(2) għandu japplika bla hsara għall-eċċezzjonijiet jew iċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) (i) Haddiem impjegat fit-territorju ta' Stat Membru minn impriża li normalment jahdem magħha u jiġi trasferit minn din l-impriża lejn it-territorju ta' Stat Membru iehor sabiex jahdem hemm għal din l-impriża ghandu jibqa' soġġett ghal-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat Membru, basta iżda illi t-tul taż-żmien meqjus bil-quddiem ta' dan ix-xogħol ma jaqbiżx it-tnax-il xahar u li l-haddiem ma jintbagħatx biex jiehu post haddiem iehor li jkun għalaqlu ż-żmien tiegħu fuq il-post;

(ii) jekk it-tul taż-żmien tax-xogħol li jkollu jsir jittawwal b'iktar mit-tul taż-żmien oriġinarjament mahsub minn qabel, minhabba ċirkostanzi imprevisi, u jaqbeż it-tnax-il xahar, għandha tissokta tapplika l-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat sat-tmiem ta' dan ix-xogħol, basta iżda illi l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li li fit-territorju tiegħu il-haddiem ikun ġie mogħti l-post jew il-korp nominat minn din l-awtorità jagħtu l-kunsens tagħhom; dan il-kunsens għandu jiġi mitlub qabel it-tmiem tal-perijodu inizjali ta' tnax-il xahar. Dan il-kunsens, iżda ma jistax jingħata għal perijodu ta' żmien li jaqbeż it-tnax-il xahar;

(b) haddiem impjegat fit-trasport internazzjonali fit-territorju ta' żewġ Stati Membri jew iktar bhala membru tal-personal ta' l-ivvjaġġar jew tat-titjir u li jkun jahdem f'impriża li, bil-kiri jew b'rigal jew għal rasu, topera servizzi tat-trasport għall-passiġġieri jew l-oġġetti bil-ferrovija, bit-triq, bl-ajru jew b'kanali interni ta' l-ilma u għandha l-uffiċċju rreġistrat jew il-post tan-negożju tagħha fit-territorju ta' Stat Membru, għandu jkun soġġett ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat ta' l-aħhar, bir-restrizzjonijiet li ġejjin:

(i) fejn l-impriża msemmiya għandha fergħa jew rappreżentanza permanenti fit-territorju ta' Stat Membru għajr f'dak l-Istat li fih għadha uffuċċju rreġistrat jew post

tan-negożju, il-haddiem impjegat minn din il-fergħa jew aġenzija għandu jkun soġġett ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jinsabu din il-fergħa jew ir-rappreżentanza permanenti;

(ii) fejn haddiem jiġi mpjegat prinċipalment fit-territorju ta' l-Istat Membru li fih jirrisjedi, għandu jkun soġġett ghal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, saħansitra jekk l-impriża li timpjegah ma jkollha l-ebda uffuċċju rreġistrat jew post tan-negożju jew fergħa jew rappreżentanza permanenti f'dan it-territorju;

(ċ) haddiem, għajr il-wiehed impjegat fit-trasport internazzjonali, li normalment isegwi l-attività tiegħu fit-territorju ta' żewġ Stati Membri jew iktar għandu jkun soġġett:

(i) ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjedi, jekk isegwi l-attività tiegħu parzjalment f'dan it-territorju jew jekk ikun imqabbaad ma numru ta' impriži jew numru ta' persuni li jhaddmu li għandhom l-uffuċċji rreġistrati jew il-postijiet tan-negożju tagħhom fit-territorju ta' Stati Membri differenti;

(ii) ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jinsab l-uffuċċju rreġistrat jew il-post tan-negożju ta' l-impriża jew l-individwu li jhaddmu, jekk ma jkunx jirrisjedi fit-territorju ta' xi wiehed mill-Istati Membri fejn ikun qieghed isegwi l-attività tiegħu;

(d) haddiem li huwa impjegat fit-territorju ta' Stat Membru wiehed minn impriża li għadha l-uffuċċju rreġistrat jew il-post tan-negożju tagħha fit-territorju ta' Stat Membru iehor u li jaqşam il-fruntiera komuni ta' dawn l-Istati għandu jkun soġġett għall-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-impriża għandha l-uffuċċju rreġistrat jew il-post tan-negożju tagħha.

2. L-Artikolu 13(2)(b) għandu japplika bla hsara għall-eċċezzjonijiet jew ċirkostanzi li ġejjin:

(a) haddiem impjegat ma' impriża li normalment jahdem magħha, jew fit-territorju ta' Stat Membru jew abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' l-Istat Membru, li jiġi mibgħut jahdem minn din l-impriża abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' Stat Membru iehor għalbiex jagħmel ix-xogħol

fuqu għall din l-impriża għandu, bla hsara għall-kondizzjonijiet provduti fil-paragrafu 1(a), jissokta jkunsoġġett għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel;

(b) haddiem illi, filwaqt li ma jkunx abitwalment impjegat fuq il-baħar, huwa impjegat fl-ibhra territorjali jew f'post ta' Stat Membru jew abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' Stat Membru iehor, iżda mhux membru ta' l-ekwipaġġ, għandu jkun soġġett għal-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat;

(c) haddiem impjegat abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' Stat Membru u mħallas minn impriża li l-ufiċċju reġistrat jew il-post tan-negozju tagħha huma fit-territorju ta' Stat Membru iehor għandu jkun soġġett għal-leġislazzjoni ta' l-Istat ta' l-ahhar jekk inhuwa residenti fit-territorju ta' dan l-Istat; l-impriża jew il-persuna li jhallsuh għandhom jiġu konsiderati bhala min ihaddmu għall-għanijiet tal-leġislazzjoni msemmija.

3. Id-dispozizzjonijiet legali ta' Stat Membru li bihom pensjonant li jkun qiegħed jagħmel xogħol professjonali jew kummerċjali ma jiġix soġġett għall-assigurazzjoni obbligatorja rigward din l-attività għandhom ukoll japplikaw għal pensjonant li l-pensjoni tiegħu nkisbet skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor.

L-Artikolu 15

Regoli rigward assicurazzjoni volontarja jew assicurazzjoni b'għażla ssoktata

1. Id-dispozizzjonijiet ta' l-Artikoli 13 u 14 ma għandhomx japplikaw għal assicurazzjoni volontarja jew assicurazzjoni b'għażla ssoktata.

2. Fejn l-applikazzjoni tal-leġislazzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew iktar tinvolvi t-tennija ta' l-assicurazzjoni:

— fuq skema ta' assicurazzjoni obbligatorja u skema waħda jew iktar ta' assicurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata, il-persuna interessata għandha tkun soġġetta esklussivament għall-iskemi ta' assicurazzjoni obbligatorja.

— fuq żewġ skemi jew iktar ta' assicurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata, il-persuna interessata tista' tingħaqad biss ma' l-assicurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata li tkun għażlet.

3. Madankollu, f'dak li għandu x'jaqsam ma' invalidità, xjuhija u mwiet (pensjonijiet), il-persuna interessata tista' tidhol fi skema ta' assicurazzjoni volontarja ta' Stat Membru, saħansitra jekk tkun soġġetta bil-fors għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, safejn u sakemm din it-tennija tkun aċċettata esplicitament jew implicitament fl-Istat Membru ta' l-ewwel.

Il-persuna interessata li tapplika sabiex tidhol fi skema ta' assicurazzjoni volontarja jew b'għażla ssoktata fi Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tipprovi, b'żieda ma' din l-assicurazzjoni, assicurazzjoni kumplementari b'għażla tista' biss tidhol f'ta' l-ahhar.

L-Artikolu 16

Regoli speċjali li jirrigwardaw persuni impjegati f'missjonijiet diplomatiċi u f'postijiet konsulari, u l-persunal awżiljarju tal-Komunitajiet Ewropej

1. L-Artikolu 13(2)(a) għandu japplika għall-persuni impjegati fil-missjonijiet diplomatiċi jew fil-postijiet konsulari u għall-persunal privat domestiku ta' dawn il-missjonijiet jew postijiet.

2. Madankollu, il-haddiema koperti bil-paragrafu 1 li huma ċittadini nazzjonali ta' l-Istat Membru li huwa l-Istat li jakkredita jew li jibgħat jistgħu jagħzlu li jkunu soġġetti għal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat. Dan id-dritt tal-għażla jista' jiġi mġedded fl-ahhar ta' kull sena kalendarja u ma għandux ikollu effett retrospettiv.

3. Il-persunal awżiljarju tal-Komunitajiet Ewropej jistgħu jagħzlu li jkunu soġġetti għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkunu impjegati, għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li tagħha kienu l-ahhar soġġetti jew għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li huma ċittadini nazzjonali tiegħu, dwar dispozizzjonijiet oħra għajr dawk li għandhom x'jaqsmu mas-sussidji tal-familja, li l-konċessjoni tagħhom hija regolata mill-kondizzjonijiet ta' l-impjeg applikabbli għal dan il-persunal. Id-dritt ta' l-għażla, li jista' jiġi eżerċitat darba biss, għandu jibda jgħodd mid-data tad-dhul fl-impjeg.

L-Artikolu 17

Eċċezzjonijiet għad-dispozizzjonijiet ta' l-Artikoli 13 sa 16:

Żewġ Stati Membri jew iktar jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati jistgħu, bi ftehim komuni, jipprovdu għal eċċezzjonijiet għad-dispozizzjonijiet ta' l-Artikoli 13 sa 16 fl-interess ta' ċerti haddiema jew kategoriji ta' haddiema.

IT-TITOLU III

DISPOŻIZZJONIJET SPEĊJALI LI GHANDHOM X'JAQSMU MAL-KATEGORIJI DIFFERENTI TAL-BENEFICĊJI

IL-KAPITOLU 1

MARD U MATERNITÀ

It-Taqsima 1

Dispożizzjonijiet komuni

L-Artikolu 18

Aggregazzjoni tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-

benefiċċji bil-kondizzjoni tat-tkomplija tal-perijodi taż-żmien ta' assigurazzjoni għandha, safejn u sakemm meħtieġ, tiegħu f'konsiderazzjoni l-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru iehor daqs li kieku l-perijodi taż-żmien kienu mwettqa skond il-leġislazzjoni tiegħu.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għall-haddiema staġjonali, saħansitra rigward il-perijodi ta' qabel xi waqfien fil-polza ta' l-assigurazzjoni li jaqbeż iż-żmien permess mil-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti, iżda l-haddiem interessat ma jkunx waqaf milli jkun assigurat għal perijodu li jaqbeż l-erba' xhur.

It-Taqsima 2

Il-haddiema u l-membri tal-familja tagħhom

L-Artikolu 19

Residenza fi Stat Membru għajr l-Istat kompetenti — Regoli ġenerali

1. Haddiem li jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor li ma jkunx l-Istat kompetenti, illi jissodisfa l-kondizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti biex ikun intitolat għall-benefiċċji, filwaqt li tinghata konsiderazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 fejn hu xieraq, għandu jirċievi fl-Istat fejn huwa residenti:

- (a) il-benefiċċji f'oġġetti pprovduti fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza bi qbil mal-leġislazzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni daqs li kieku kien assigurat magħha;
- (b) il-benefiċċji fi flus ipprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni li tamministra. Madankollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post tar-residenza, dawn il-benefiċċji jistgħu jiġu mogħtija mill-

istituzzjoni ta' l-aħhar fl-interess ta' l-ewwel, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1(a) għandhom japplikaw b'analoġija għall-membri tal-familja li tkun residenti fit-territorju ta' Stat Membru għajr l-Istat kompetenti, fejn ma jkunux intitolati għal dawn il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu jirrisjedu.

L-Artikolu 20

Il-haddiema ta' fuq il-fruntiera u l-membri tal-familja tagħhom — Regoli speċjali

Haddiem ta' fuq il-fruntiera jista' wkoll jikseb benefiċċji fit-territorju ta' l-Istat kompetenti. Dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, daqs li kieku l-haddiem kien residenti fih. Il-membri tal-familja tiegħu jistgħu jirċievu benefiċċji f'oġġetti fuq l-istess kondizzjonijiet; madankollu dawn il-benefiċċji għandhom, għajr f'każijiet rari, jkunu bil-kondizzjoni ta' ftehim bejn l-Istati interessati jew bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati jew, fl-assenza tiegħu, b'awtorizzazzjoni minn qabel mill-istituzzjoni kompetenti.

L-Artikolu 21

Waqfien fl-Istat kompetenti jew it-trasferiment tar-residenza lejha

1. Haddiem u l-membri tal-familja tiegħu kif imsemmija fl-Artikolu 19 li jkunu jghixu (waqfien) fit-territorju ta' l-Istat kompetenti għandhom jirċievu l-benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat daqs li kieku kienu residenti fih saħansitra jekk ikunu diġà rċewew benefiċċji għall-istess każi ta' mard jew maternità qabel ma marru jghixu (waqfien) fih. Madankollu, din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għall-haddiema fuq il-fruntiera u l-membri tal-familja tagħhom.

2. Haddiem u l-membri tal-familja tiegħu kif msemmija fl-Artikolu 19 li jittrasferixxu r-residenza tagħhom lejha fit-territorju ta' l-Istat kompetenti, għandhom jirċievu l-benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, saħansitra jekk ikunu rċewew l-istess benefiċċji għall-istess mard jew maternità qabel it-trasferiment tar-residenza tagħhom.

L-Artikolu 22

Ghixien 'il barra l-Istat kompetenti — Ritorn lejn jew trasferiment tar-residenza fi Stat Membru ieħor matul il-mard jew il-maternità — Il-htieġa tat-tluq lejn Stat Membru ieħor sabiex tiġi rċevuta l-kura xierqa

1. Haddiem illi jissodisfa l-kondizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti għalbiex ikun intitolat għall-benefiċċji, filwaqt li jingħata qies fejn xieraq, tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18, u:

- (a) li l-kondizzjoni tiegħu teħtieġ benefiċċji immedjati matul il-ghixien tiegħu fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, jew
- (b) li, wara li jkun sar intitolat għall-benefiċċji mhallsa bi dritt mill-istituzzjoni kompetenti, jiġi awtorizzat minn din l-istituzzjoni li jerġa' lura lejn it-territorju ta' l-Istat Membru fejn jirrisjedi, jew li jittrasferixxi r-residenza tiegħu lejn it-territorju ta' Stat Membru ieħor, jew
- (ċ) li jiġi awtorizzat mill-istituzzjoni kompetenti sabiex imur fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għalbiex jirċievi hemm il-kura xierqa għall-kondizzjoni tiegħu, għandu jkun intitolat:
 - (i) għall-benefiċċji f'oġġetti provduti fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post ta' l-ghixien jew tar-residenza bi qbil mal-leġislazzjoni li tamministra, daqs li kieku kien assigurat magħha; iżda, it-tul tal-perijodu taż-żmien li matulu jiġu pprovduti l-benefiċċji għandhom ikunu regolati mil-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti;
 - (ii) għall-benefiċċji fi flus provduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni li (din l-istituzzjoni) tamministra. Madankollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post tal-ghixien jew tar-residenza, dawn il-benefiċċji jistgħu jiġu provduti mill-istituzzjoni ta' l-ahħar fl-interess ta' l-ewwel, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti.

2. L-awtorizzazzjoni meħtieġa skond il-paragrafu 1(b) tista' tiġi rrifjutata biss jekk jiġi stabbilit illi ċ-ċaqliq tal-persuna interessata jkun ta' preġudizzju għall-istat ta' saħtu jew għar-riċeviment ta' kura medika.

L-awtorizzazzjoni meħtieġa skond il-paragrafu 1(ċ) tista' tiġi rrifjutata fejn il-kura msemmija ma tistax tiġi pprovduta lill-persuna interessata ġewwa t-territorju ta' l-Istat Membru fejn jirrisjedi.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw għall-membri tal-familja ta' haddiem fejn jidhlu benefiċċji f'oġġetti.

4. Il-fatt illi d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 japplikaw għal haddiem ma għandux jaffettwa d-dritt għall-benefiċċju lill-membri tal-familja tiegħu.

L-Artikolu 23

Kalkolu ta' benefiċċji fi flus

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tipprovdi illi l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq il-paga medja jew is-salarju medju, għandha tistabblixi din il-paga medja jew salarju medju esklussivament b'riferenza għall-pagi u s-salarji konfermati bhala li ġew imhallsa matul il-perijodi taż-żmien imwettqa skond il-leġislazzjoni msemmija.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tipprovdi illi l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq paga jew salarju standard, għandha tiegħu f'konsiderazzjoni esklussivament il-livell tal-paga jew tas-salarju jew, fejn xieraq, tal-medji tal-pagi jew is-salarji standard għall-perijodi taż-żmien imwettqa skond il-leġislazzjoni msemmija.

3. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li bil-leġislazzjoni tiegħu l-ammont tal-benefiċċji fi flus ivarja skond in-numru tal-membri fil-familja, għandu wkoll jieħu f'konsiderazzjoni l-membri tal-familja tal-persuna interessata li tkun residenti fit-territorju ta' Stat Membru ieħor daqs li kieku kienet residenti fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 24

Benefiċċji sostanzjali f'oġġetti

1. Fejn id-dritt ta' haddiem jew tal-membri tal-familja tiegħu għal protezi, tagħmir magġuri jew benefiċċji sostanzjali f'oġġetti jiġu kkonnoxxuti mill-istituzzjoni ta' Stat Membru qabel ma jkun assigurat ma' l-istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor, il-haddiem imsemmi għandu jirċievi dawn il-benefiċċji a spejjeż ta' l-ewwel istituzzjoni, saħansitra jekk jiġu konċessi wara li jidhul f'assigurazzjoni ma' l-istituzzjoni tat-tieni.

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tfassal il-lista tal-benefiċċji li għaliha japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1.

It-Taqsima 3

Persuni qieghda u l-membri tal-familja tagħhom

L-Artikolu 25

1. Persuna qieghda, li għaliha japplikaw l-Artikolu 69(1) u t-tieni sentenza ta' l-Artikolu 71(1)(b)(ii), u li tissodisfa l-kondizzjonijiet

tal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti għall-initolament ta' benefiċċji f'oġġetti jew fi flus, filwaqt li, fejn xieraq, jingħata qies tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18, għandha tircievi għall-perijodu taż-żmien provdut skond l-Artikolu 69(1)(ċ):

(a) il-benefiċċji f'oġġetti pprovduti fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li fih ifittex ix-xogħol bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-istituzzjoni ta' l-ahhar, daqs li kieku kien assigurat magħha;

(b) il-benefiċċji fi flus ipprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni li tamministra. Madankollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li fih il-persuna tkun qiegħda tfittex ix-xogħol, il-benefiċċji jistgħu jiġu pprovduti mill-istituzzjoni ta' l-ahhar fl-interess ta' l-istituzzjoni ta' l-ewwel bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti. Il-benefiċċji tal-qgħad skond l-Artikolu 69(1) ma għandhomx jiġu konċessi għall-perijodi taż-żmien li fihom ikunu rċevuti benefiċċji fi flus.

2. Persuna qiegħda għal kollox li għaliha japplikaw l-Artikolu 71(1)(a)(ii) jew l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 71(1)(b)(ii) għandha tircievi l-benefiċċji f'oġġetti u fil-flus bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tirresjiedi, daqs li kieku kienet soġġetta għal din il-leġislazzjoni matul l-ahhar impjeg tagħha, filwaqt li, fejn xieraq, jingħata qies tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18; in-nefqa fuq dawn il-benefiċċji għandhom jithallsu mill-istituzzjoni tal-pajjiż tar-residenza.

3. Fejn persuna qiegħda tissodisfa l-kondizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li hu responsabbli mill-ispejż tal-benefiċċji tal-qgħad għal intitolament f'benefiċċji f'oġġetti, filwaqt li jingħata qies tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18, il-membri tal-familja tagħha għandhom jircievu dawn il-benefiċċji, irrispettivament mill-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjedu jew ikunu qegħdin jgħixu. Dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza jew fejn ikunu qegħdin jgħixu (waqfien) bi qbil mal-leġislazzjoni li tamministra fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li jkun responsabbli għan-nefqa fuq il-benefiċċji tal-qgħad.

4. Mingħajr preġudizzju għal kull dispożizzjoni leġislattiva ta' Stat Membru li jippermettu zieda fil-perijodu taż-żmien li fih jistgħu jiġu konċessi l-benefiċċji tal-mard, il-perijodu taż-żmien ipprovdut fil-paragrafu 1, f'każijiet ta' forza maġġuri, jistgħu jiġu mtawla mill-istituzzjoni kompetenti fil-limitu fissat mill-leġislazzjoni amministrata mill-istituzzjoni.

It-Taqsima 4

Il-pretendenti għall-pensjonijiet u l-membri tal-familja tagħhom

L-Artikolu 26

Id-dritt għall-benefiċċji f'oġġetti fil-każijiet ta' temma tad-dritt għall-benefiċċji mill-istituzzjoni li kienet l-ahhar kompetenti

1. Haddiem, il-membri tal-familja tiegħu jew is-superstiti tiegħu li, matul l-investigazzjoni ta' pretensjoni, jieqfu milli jibqgħu intitolati għall-benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru l-ahhar kompetenti, għandhom madankollu jibqgħu jircievu dawn il-benefiċċji bil-kondizzjonijiet li ġejjin: il-benefiċċji f'oġġetti għandhom ikunu provduti bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-persuna jew il-persuna interessata jirrisjedu, iżda jkunu intitolati għal dawn il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni jew li kienu jkunu intitolati għalihom skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jekk kienu jirrisjedu fit-territorju ta' dan l-Istat, filwaqt li jingħata qies fejn xieraq, tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18.

2. Il-pretendent ta' pensjoni li huwa intitolat għal benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru li jobbliga lill-persuna interessata li hija nfisha thallas il-kontribuzzjonijiet ta' l-assigurazzjoni fuq il-mard matul l-investigazzjoni tal-pretensjoni tiegħu għall-pensjoni għandu jieqaf milli jkun intitolat għall-benefiċċji f'oġġetti mat-tmiem tat-tieni xahar li għalih ma jkunx hallas il-kontribuzzjonijiet misthoqqa.

3. Il-benefiċċji f'oġġetti pprovduti b'mod konformi għall-paragrafu 1 għandhom jiġu mhallsa bi dritt mill-istituzzjoni li tkun gabret il-kontribuzzjonijiet b'mod konformi mal-paragrafu 2; fejn ma jiġu mhallsa l-ebda kontribuzzjonijiet skond il-paragrafu 2, l-istituzzjoni responsabbli min-nefqa fuq il-benefiċċji f'oġġetti għandha, wara li tonora l-pensjoni b'mod konformi ma' l-Artikolu 28, tirrifondi l-ammont ta' benefiċċji mogħtija lill-istituzzjoni tal-post tar-residenza.

It-Taqsima 5

Il-pensjonanti u l-membri tal-familja tagħhom

L-Artikolu 27

Il-pensjonijiet li jridu jithallsu skond il-leġislazzjoni ta' numru ta' Stati fejn id-dritt għall-benefiċċji f'oġġetti jitgawda fil-pajjiż tar-residenza.

Pensjonant li huwa intitolat li jiġbed pensjoni skond il-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew iktar u li huwa intitolat għal benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjiedi, wara li jingħata qies fejn xieraq

tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 u l-Anness V, għandu, flimkien mal-familja tiegħu, jirċievi dawn il-benefiċċji mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza u bin-nefqa tal-flus ta' din l-istituzzjoni daqs li kieku huwa pensjonant li l-pensjoni tiegħu tithallas biss skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat ta' l-aħhar.

L-Artikolu 28

Il-pensjonijiet li jridu jithallsu skond il-leġislazzjoni ta' Stat wiehed jew iktar fejn id-dritt għall-benefiċċji f'oġġetti jtgawda fil-pajjiż tar-residenza.

1. Pensjonant illi huwa intitolat li jiġbed pensjoni jew pensjonijiet skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar u li ma hux intitolat għall-benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn ikun jirrisjedi, għandu madankollu jirċievi dawn il-benefiċċji għalih innifsu u għall-membri tal-familja tiegħu jekk, wara li jingħata qies fejn xieraq, tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 u l-Anness V, ikun intitolat għalihom skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru, jew għal ta' l-inqas wiehed mill-Istati Membri, kompetenti rigward il-pensjonijiet li kieku kien residenti fit-territorju ta' dan l-Istat. Il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti fl-interess ta' l-istituzzjoni msemmija fil-paragrafu 2 mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza daqs li kieku l-persuna interessata kienet pensjonant/a skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu tirresjedi u kien/et intitolat/a għall-benefiċċji f'oġġetti.

2. Fil-każijiet koperti mil-paragrafu 1, in-nefqa fuq il-benefiċċji f'oġġetti għandha tingarr mill-istituzzjoni stabbilita skond ir-regoli li ġejjin:

- fejn il-pensjonant huwa intitolat għall-benefiċċji msemmija skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed, in-nefqa għandha tingarr mill-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat;
- fejn il-pensjonant huwa intitolat għall-benefiċċji msemmija skond il-leġislazzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew iktar, in-nefqa fuqhom għandha tingarr mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li skond il-leġislazzjoni tiegħu il-pensjonant ikun temm l-itwal perijodu ta' assikurazzjoni; jekk kemm-il darba l-applikazzjoni ta' din ir-regola tirriżulta illi numru ta' istituzzjonijiet ikunu responsabbli għan-nefqa fuq il-benefiċċji, in-nefqa għandha tingarr mill-istituzzjoni li magħha l-pensjonant ikun l-aħhar assigurat.

L-Artikolu 29

Ir-residenza tal-membri tal-familja fi Stat ieħor li ma jkunx il-wiehed fejn jirrisjedi l-pensjonant — Trasferiment tar-residenza lejn l-Istat fejn jirrisjedi l-pensjonant.

1. Il-membri tal-familja ta' pensjonant intitolat li jiġbed il-pensjoni jew il-pensjonijiet skond il-leġislazzjoni ta' Stat

Membru wiehed jew iktar illi jirrisjedu fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għajr il-wiehed li fih *jirrisjedi* l-pensjonant, għandhom jirċievi l-benefiċċji f'oġġetti li huwa intitolat għalihom skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru, daqs li kieku l-pensjonant kien residenti fl-istess territorju bħalhom. Dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tal-membri tal-familja, bi qbil mal-leġislazzjoni li din l-istituzzjoni tamministra u għandhom jiġu mhallsa bi dritt lill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tal-pensjonant.

2. Il-membri tal-familja msemmija fil-paragrafu 1 li jittrasferixxu r-residenza tagħhom lejn it-territorju ta' l-Istat Membru fejn *jirrisjedi* l-pensjonant, għandhom jirċievi l-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, saħansitra jekk ikunu diġà rċevew il-benefiċċji għall-istess każ ta' mard jew maternità qabel it-trasferiment tar-residenza tagħhom.

L-Artikolu 30

Benefiċċji sostanzjali f'oġġetti

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 24 għandhom japplikaw b'analoġija għall-pensjonanti.

L-Artikolu 31

Pensjonant u/jew il-membri tal-familja tiegħu li jgħixu fi Stat ieħor għajr l-Istat fejn jirrisjedu

Pensjonant intitolat li jiġbed il-pensjoni jew il-pensjonijiet fi Stat Membru wiehed jew iktar u li huwa wkoll intitolat għall-benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' wiehed minn dawn l-Istati għandu, mal-membri tal-familja tiegħu, jirċievi dawn il-benefiċċji filwaqt li jkun jgħix (waqfien) fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għajr dak li fih huma jirrisjedu. Dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni tal-post tal-ghixien bi qbil mal-leġislazzjoni li hi tamministra u għandhom ikunu mhallsa bi dritt lill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tal-pensjonant.

L-Artikolu 32

Dispożizzjonijiet speċjali dwar ir-responsabbiltà tan-nefqa fuq il-benefiċċji pprovduti lil dawk il-haddiema li qabel kienu haddiema fuq il-fruntiera u l-membri tal-familja jew is-superstiti tagħhom.

In-nefqa fuq il-benefiċċji li bihom ikun gie pprovdut pensjonant li qabel kien haddiem fuq il-fruntiera jew is-superstiti ta' haddiem fuq il-fruntiera skond l-Artikolu 27, u n-nefqa fuq il-benefiċċji li kienu pprovduti lill-membri tal-familja tiegħu skond l-Artikolu 27 jew 31, fejn il-haddiem fuq il-fruntiera kien jaħdem ta' hekk fit-tliet xhur immedjati qabel id-data ta' meta l-pensjoni kellha tibda tithallas mid-data tal-mewt tiegħu, għandha tinqasam ugwalment bejn l-istituzzjoni tal-post tar-residenza tal-haddiem u dik li magħha kien l-aħhar assigurat.

L-Artikolu 33

Pensjonijiet imhallsa mill-pensjonanti

L-istituzzjoni responsabbli mill-hlas ta' pensjoni, u li tappartjeni għal Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu ttipprovi għat-tnaqqis mill-pensjonijiet rigward il-kontribuzzjonijiet li jridu jiġu mhallsa mill-pensjonanti sabiex ikopru benefiċċji f'oġġetti, għandha tiġi awtorizzata li tagħmel dan it-tnaqqis mill-pensjoni pagabbli minn din l-istituzzjoni, kalkolati bi qbil mal-leġislazzjoni interessata, safejn u sakemm in-nefqa fuq il-benefiċċji f'oġġetti skond l-Artikoli 27, 28, 31 u 32 jiġu miġbura minn istituzzjoni ta' l-Istat Membru msemmi.

L-Artikolu 34

Dispożizzjonijiet generali

Id-dispożizzjonijiet fl-Artikoli 27 sa 33 ma għandhomx japplikaw għal pensjonant jew għall-membri tal-familja tiegħu li huma intitolati għal benefiċċji f'oġġetti skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru bhala rizzultat talli kien jaqdi attività professjonali jew kummerċjali. F'dan il-każ il-persuna interessata għandha, għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu, tiġi kkunsidrata bhala haddiem jew bhala membru tal-familja ta' haddiem.

It-Taqsima 6

Dispożizzjonijiet mixxellanji

L-Artikolu 35

Skema applikabbli fejn jeżistu numru ta' skemi fil-pajjiż tar-residenza jew ghixien — Mard ta' qabel — Iż-żmien massimu li matulu jiġu konċessi l-benefiċċji.

1. Fejn il-leġislazzjoni tal-pajjiż tal-ghixien jew tar-residenza jkollha numru ta' skemi ta' assigurazzjonijiet għall-mard jew għall-maternità, id-dispożizzjonijiet applikabbli skond l-Artikoli 19, 21(1), 22, 25, 26, 28(1), 29(1) jew 31 għandhom ikunu daww ta' l-iskema li tkopri haddiema ta' l-id fl-industrija ta' l-azzar. Madankollu, fejn il-leġislazzjoni msemmija tinkludi skema speċjali għall-haddiema fil-minjieri u impriži bhala dawn, id-dispożizzjonijiet ta' din l-iskema għandhom japplikaw għall-din il-kategorija ta' haddiema u għall-membri tal-familja tagħhom basta iżda illi l-istituzzjoni fil-post tal-ghixien jew tar-residenza li lilha ssir l-applikazzjoni hija kompetenti li tmexxi din l-iskema.

2. Fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-ghotja tal-benefiċċji hija skond il-kondizzjoni ta' l-origini tal-marda, din il-kondizzjoni ma għandha tapplika la għall-haddiema u lanqas

għall-membri tal-familja tagħhom li għalihom japplika dan ir-Regolament, ikun min ikun l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjedu.

3. Fejn il-leġislazzjoni ta' Stat Membru tiffissa perijodu massimu taż-żmien għall-ghotja tal-benefiċċji, l-istituzzjoni li tamministra din il-leġislazzjoni tista', fejn xieraq, tqis il-perijodu taż-żmien li matulu l-benefiċċji jkun digħa ingħataw mill-istituzzjoni ta' Stat Membru iehor għall-istess każi ta' mard jew maternità.

It-Taqsima 7

Hlas lura (rimborż) bejn l-istituzzjonijiet

L-Artikolu 36

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 32, il-benefiċċji f'oġġetti provduti b'mod konformi ma' dan il-Kapitolu mill-istituzzjoni ta' Stat Membru wiehed fl-interess ta' Stat Membru iehor għandhom jiġu mhallsa lura għal kollox.

2. Il-hlas lura msemmi fil-paragrafu 1 għandu jiġi stabbilit u magħmul bi qbil mal-proċedura pprovduta bl-implimentazzjoni tar-regolament imsemmi fl-Artikolu 97, jew mal-ghotja tal-prova tan-nefqa attwali jew fuq il-baži ta' hlas f'somma waħda.

Fil-każ ta' l-ahhar, il-hlas f'somma waħda għandu jkun tali illi jizgura illi l-hlas lura jeqreb daqs kemm possibbli lejn in-nefqa attwali.

3. Żewġ Stati Membri jew iktar, jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati, jistgħu jipprovdu metodi oħra ta' hlas lura jew iwarbru d-dritt għar-rimborzi kollha bejn l-istituzzjonijiet taht il-ġurisdizzjoni tagħhom.

IL-KAPITOLU 2

INVALIDITÀ

It-Taqsima 1

Haddiema soġġetti biss għal-leġislazzjonijiet li fuqhom l-ammont ta' benefiċċji ta' l-invalidità jiddependi mit-tul taż-żmien tal-perijodi ta' assigurazzjoni

L-Artikolu 37

Dispożizzjonijiet generali

1. Haddiem li kien suċċessivament jew alternattivament soġġett għal-leġislazzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew iktar u li jkun temm il-perijodi ta' l-assigurazzjoni esklussivament taht leġislazzjonijiet li skondhom l-ammont ta' benefiċċji ta' l-invalidità huwa indipendenti mit-tul tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni, għandu jirriċievi benefiċċji bi qbil ma' l-Artikolu 39. Dan l-Artikolu ma

għandux jaffettwa zidiet fil-pensjoni jew supplimenti għalihom minhabba t-tfal, konċessi bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8.

2. L-Anness III jagħti lista tal-leġislażjonijiet tat-tip u l-kwalità msemija fil-paragrafu 1 li huma fis-seħh fit-territorju ta' kull Stat Membru interessat.

L-Artikolu 38

Aggregazzjoni tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislażjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji bil-kondizzjoni tat-tkomplija tal-perijodi ta' assicurazzjoni għandha tqis safejn u sakemm mehtieg il-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislażjoni ta' kull Stat Membru iehor, daqs li kieku l-perijodi kienu mwettqa skond il-leġislażjoni tagħha stess.

2. Fejn il-leġislażjoni ta' Stat Membru tagħmel il-ghotja ta' certi benefiċċji bil-kondizzjoni li l-perijodi ta' l-assigurazzjoni jkunu ġew mwettqa fi professjoni li hija soġġetta għal reġim speċjali jew, fejn jixraq, f'impjeg speċifiku, il-perijodi taż-żmen ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislażjoni ta' l-Istati Membri l-oħra għandhom jitqiesu għall-ghotja ta' dawn il-benefiċċji jekk ikunu mwettqa fuq skema korrespondenti jew, fin-nuqqas ta' dan, fl-istess xogħol jew, fejn xieraq, fl-istess impjeg. Jekk, wara li jkun ingħata każ tal-perijodi hekk imwettqa, il-persuna interessata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex tirċievi dawn il-benefiċċji, għandu jingħata qies ta' dawn l-perijodi għall-ghotja tal-benefiċċji skond l-iskema generali jew, fin-nuqqas ta' dan, skond l-iskema applikabbli għall-haddiem ta' l-id jew klerikali, kif ikun xieraq.

L-Artikolu 39

Għoti tal-benefiċċji

1. L-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li l-leġislażjoni tiegħu kien applikabbli fiż-żmien meta kienet ġrat l-inkapaċità għax xogħol segwita minn invalidità, għandha tistabbilixxi, bi qbil ma' din il-leġislażjoni, jekk il-persuna interessata tissodisfax il-kondizzjonijiet li jintitolawha għall-benefiċċji, filwaqt li tagħti qies fejn jixraq tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 38.

2. Persuna li tissodisfa l-kondizzjonijiet imsemija fil-paragrafu 1 għandha tikseb il-benefiċċji esklussivament mill-istituzzjoni msemija, bi qbil mal-leġislażjoni li tamministra.

3. Persuna li ma tissodisfax il-kondizzjonijiet imsemija fil-paragrafu 1 għandha tirċievi l-benefiċċji li għalihom hija intitolata skond il-leġislażjoni ta' Stat Membru iehor, filwaqt li jingħata qies fejn xieraq tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 38.

4. Jekk il-leġislażjoni applikabbli skond il-paragrafi 2 jew 3 tiprovd illi l-ammont ta' benefiċċji għandu jiġi stabbilit filwaqt li

tingħata konsiderazzjoni ta' l-eżistenza ta' membri tal-familja tal-persuna interessata għajr it-tfal żgħar, l-istituzzjoni kompetenti għandha wkoll tqis il-membri tal-familja tal-persuna interessata li jkunu jirrisjedu fit-territorju ta' Stat Membru iehor, daqs li kieku kienu jirrisjedu fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

It-Taqsima 2

Haddiema li jaqghu jew taht il-leġislażjoni li fuqha l-ammont ta' benefiċċju ta' l-invalidità jiddependi mit-tul taż-żmien tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni jew taht il-leġislażjoni tat-tip imsemmi fit-Taqsima 1 (l-Artikolu 40)

L-Artikolu 40

Dispożizzjonijiet generali

1. Haddiem li jkun suċċessivament jew alternattivament soġġett għal-leġislażjonijiet ta' żewġ Stat Membri jew iktar, li tagħhom mill-inqas wahda ma hix tat-tip imsemija fl-Artikolu 37(1), għandu jirċievi benefiċċji skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3, li għandu japplika b'analogija, filwaqt li jingħata qies tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3.

2. Izda, haddiem li jsofri inkapaċità fuq ix-xogħol segwita bl-invalidità filwaqt li jkun soġġett għal-leġislażjoni mnizzla fil-lista ta' l-Anness III, għandu jirċievi l-benefiċċji bi qbil ma' l-Artikolu 37(1) b'żewġ kondizzjonijiet:

— illi jissodisfa l-kondizzjonijiet ta' din il-leġislażjoni jew tal-leġislażjonijiet l-oħra ta' l-istess tip, filwaqt li jingħata qies fejn xieraq tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 38, imma mingħajr ma jkollu għalfejn jirrikorri għall-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond leġislażjonijiet mhux imnizzla fil-lista fl-Anness III, u

— illi ma jissodisfax il-kondizzjonijiet għall-intitolament tal-benefiċċji skond leġislażjoni mhix imnizzla fil-lista ta' l-Anness III.

3. Deċiżjoni mehuda minn istituzzjoni ta' Stat Membru dwar il-grad ta' invalidità ta' rikjedent għandha torbot lill-istituzzjoni ta' kull Stat Membru iehor interessat, izda l-konkordanza bejn il-leġislażjonijiet ta' dawn l-Istati dwar il-kondizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu tal-grad ta' invalidità tkun aċċettata fl-Anness IV.

It-Taqsima 3

Aggravament ta' l-invalidità

L-Artikolu 41

1. Fil-każ li tmur għall-agħar l-invalidità li għaliha haddiem ikun qiegħed jirċievi l-benefiċċji skond il-leġislażjoni ta' Stat Membru wieħed, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) jekk il-persuna interessata ma kenitx soġġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor minn mindu bdiet tirċievi l-benefiċċji, l-istituzzjoni kompetenti fl-Istat ta' l-ewwel għandha tkun marbuta li tikkonċedi l-benefiċċji, filwaqt li tagħti qies ta' l-aggravament, bi qbil mal-leġislazzjoni li tamministra;
- (b) jekk il-persuna interessata kienet soġġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar minn mindu bdiet tirċievi l-benefiċċji, il-benefiċċji għandhom jiġu konċessi lilu, filwaqt li jingħata qies ta' l-aggravament, bi qbil ma' l-Artikolu 37(1) jew l-Artikolu 40(1) u (2) kif jixraq;
- (c) jekk l-ammont totali tal-benefiċċju jew benefiċċji li jridu jit-hallsu skond is-subparagrafu (b) huwa inqas mill-ammont tal-benefiċċju illi l-persuna interessata kienet tirċievi bi spejjeż ta' l-istituzzjoni responsabbli qabel għall-hlas, din l-istituzzjoni għandha tkun marbuta illi thallasha b'suppliment ugwali għad-diferenza bejn iż-żewġ ammonti;
- (d) jekk, fil-każ msemmi fis-subparagrafu (b), l-istituzzjoni responsabbli mill-inkapaċità inizzjali hija istituzzjoni Olandiża, u jekk:
- (i) il-marda li kkawżat l-aggravament hija l-istess wahda bħal dik li wasslet għall-ghotja tal-benefiċċji skond il-leġislazzjoni Olandiża;
- (ii) din il-marda hija marda kawzata mix-xogħol ġewwa t-tifsira tal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għaliha l-persuna interessata kienet l-aħħar soġġetta u tintitolaha għall-hlas tas-suppliment msemmi fl-Artikolu 60(1)(b); u
- (iii) il-leġislazzjoni jew il-leġislazzjonijiet li għalihom il-persuna interessata kienet soġġetta minn mindu bdiet tirċievi l-benefiċċji hija leġislazzjoni, jew huma leġislazzjonijiet, imnizzla fil-lista fl-Anness III.

l-istituzzjoni Olandiża għandha tissokta tipprovdi l-benefiċċju inizzjali wara li jiġri l-aggravament, u l-benefiċċju misthoqq skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' l-aħħar li għalih il-persuna interessata kienet soġġetta għandu jitnaqqas bl-ammont tal-benefiċċju Olandiż;

- (e) jekk, fil-każ msemmi fis-subparagrafu (b), il-persuna interessata ma hix ititolata għall-benefiċċji bi spejjeż ta' istituzzjoni ta' Stat Membru iehor, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat ta' l-ewwel għandha tkun marbuta li tikkonċedi l-benefiċċji, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, filwaqt li tagħti qies ta' l-aggravament u, fejn xieraq, tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 38.

2. Fil-każijiet ta' aggravament f'invalidità li għaliha haddiem ikun qiegħed jirċievi benefiċċji skond il-leġislazzjonijiet ta' Stat Membru wiehed jew iktar, il-benefiċċji għandhom jiġu konċessi lilu, filwaqt li jingħata qies ta' l-aggravament, bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 40(1).

It-Taqsima 4

Bidu mill-ġdid ta' l-ghoti ta' benefiċċji wara t-twaqqif jew it-treġġiġh lura tagħhom — bdil tal-benefiċċji ta' l-invalidità f'benefiċċji tax-xjuhija

L-Artikolu 42

Id-deċiżjoni dwar l-għarfien ta' l-istituzzjoni responsabbli mill-provediment tal-benefiċċji meta tinbeda mill-ġdid il-ghotja tal-benefiċċji ta' l-invalidità

1. Jekk tkun sejra tinbeda mill-ġdid il-ghotja tal-benefiċċji wara li jkun twaqqfu dan il-provediment għandu, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 43, jaqa' taht ir-responsabbiltà ta' l-istituzzjoni jew l-istituzzjonijiet li kienu responsabbli għall-ghotja tal-benefiċċji matul iż-żmien tas-sospensjoni tagħhom.

2. Jekk, wara li jittieħdu lura l-benefiċċji, il-kondizzjoni tal-persuna interessata tagħti lok għall-bżonn tal-ghotja ta' iktar benefiċċji, dawn għandhom jingħataw bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 37(1) jew l-Artikolu 40(1) jew (2), kif jixraq.

L-Artikolu 43

Bdil tal-benefiċċji ta' l-invalidità f'benefiċċji tax-xjuhija

1. Il-benefiċċji ta' l-invalidità għandhom jiġu mibdula f'benefiċċji tax-xjuhija, fejn xieraq, skond il-kondizzjonijiet preskritti bil-leġislazzjoni jew il-leġislazzjonijiet li fuqhom ikunu ġew konċessi, u bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3.

2. Kull istituzzjoni ta' Stat Membru li tidhol responsabbli li tipprovdi benefiċċji ta' l-invalidità għandha, fejn il-persuna li tkun qiegħda tirċievi benefiċċji ta' l-invalidità tista', bis-saħħa ta' l-Artikolu 49, tistabilixxi pretensjoni għall-benefiċċji tax-xjuhija skond il-leġislazzjoni ta' Stati Membri oħra, tissokta tipprovdi lil din il-persuna b'dawn il-benefiċċji ta' l-invalidità li għalihom il-persuna tkun għadha intitolata skond il-leġislazzjoni li l-istituzzjoni tamministra sakemm id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 isiru applikabbli rigward din l-istituzzjoni.

3. Izda, jekk fil-każ msemmi fil-paragrafu 2 il-benefiċċji ta' l-invalidità li kienu ġew konċessi b'mod konformi ma' l-Artikolu 39, l-istituzzjoni li tibqa' responsabbli li tipprovdi dawn il-benefiċċji tista' tapplika l-Artikolu 49(1)(a) jekk min jirċievi l-benefiċċji msemmija jkun issodisfa l-kondizzjonijiet

tal-legislazzjoni ta' l-Istat Membru interessat għall-intitolament tal-benefiċċji tax-xjuħija, bis-sostituzzjoni għall-ammont teoretiku msemmi fl-Artikolu 46(2)(a) ta' l-ammont tal-benefiċċji ta' l-invalidità dovuti mill-istituzzjoni msemmi.

IL-KAPITOLU 3

XJUHIJA U MWIET (PENSJONIJET)

L-Artikolu 44

Dispożizzjonijiet ġenerali għall-ghoti ta' benefiċċji meta haddiem kien soġġett għal-legislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew iktar

1. Id-drittijiet ta' haddiem għall-benefiċċji meta kien soġġett għal-legislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew iktar, jew tas-superstiti tiegħu, għandhom jiġu stabbiliti bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitlu.

2. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 49, meta tkun depozitata pretensjoni għall-ghoti ta' benefiċċju, din l-ghotja għandha ssir bil-konsiderazzjoni tal-legislazzjonijiet kollha li għalihom il-haddiem kien soġġett. Għandha ssir eċċezzjoni għal din ir-regola jekk il-persuna interessata tistaqsi espressment għal posponiment tal-ghotja tal-benefiċċji għax-xjuħija li għalihom kien ikun intitolat taht il-legislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar, iżda ma jitqesux l-perijodi mwettqa skond din il-legislazzjoni jew dawn il-legislazzjonijiet biex takkwista d-dritt tal-benefiċċju fi Stat Membru ieħor.

3. Dan il-Kapitolu ma għandux japplika għal żidiet jew supplimenti fil-pensjonijiet fejn jidhlu t-tfal żgħar, jew għall-pensjonijiet ta' l-orfni konċessi b'mod konformi mal-Kapitolu 8.

L-Artikolu 45

Konsiderazzjoni tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa taht il-legislazzjonijiet li għalihom haddiem kien soġġett għall-akkwist, żamma jew irkupru tad-dritt għall-benefiċċji

1. Istituzzjoni ta' Stat Membru li l-legislazzjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji bil-kondizzjoni tat-tkomplija tal-perijodu ta' l-assigurazzjoni għandha tagħti qies, safejn u sakemm mehtieg, tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-legislazzjoni ta' kull Stat Membru, daqs li kieku l-perijodi kienu mwettqa skond il-legislazzjoni li tamministra.

2. Fejn il-legislazzjoni ta' Stat Membru tagħti l-ghotja ta' ċerti benefiċċji bil-kondizzjoni illi l-perijodi ta' l-assigurazzjoni jkunu ġew mwettqa f'xogħol soġġett għal skema speċjali jew, fejn xieraq, f'impijeg speċifiku, l-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa taht il-legislatura ta' Stati Membri ohra għandhom jittiehdu

f'konsiderazzjoni għall-ghoti ta' dawn il-benefiċċji biss jekk imwettqa skond din l-iskema jew, fin-nuqqas ta' dan, fl-istess xogħol jew, fejn xieraq, fl-istess impijeg. Jekk, wara li jkun ingħata każ ta' l-perijodi hekk imwettqa, il-persuna interessata ma tisso-disfax il-kondizzjoni għalbiex tirċievi dawn il-benefiċċji, għandu jingħata qies ta' dawn l-perijodi għall-ghotja tal-benefiċċji skond l-iskema ġenerali jew, fin-nuqqas ta' dan, skond l-iskema applikabbli għall-haddiem ta' l-id jew klerikali, kif ikun xieraq.

3. Fejn il-legislazzjoni ta' Stat Membru li jagħmel l-ghoti tal-benefiċċji bil-kondizzjoni li l-haddiem ikun soġġett għal-legislazzjoni tiegħu f'dak il-waqt li meta jinholq ir-riskju ma jgħorr l-ebda htigijiet dwar it-tul ta' l-perijodi ta' l-assigurazzjoni kemm għall-intitolament jew għall-kalkolu tal-benefiċċji, kull haddiem li ma jibqax soġġett għal din il-legislazzjoni għandu għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu, jibqa' jitqies li jkun għadu hekk soġġett meta jiġri r-riskju, jekk f'dak il-waqt ikun soġġett għal-legislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jew, fin-nuqqas ta' dan, jista' jstabbilixxi pretensjoni skond il-legislazzjoni ta' Stat Membru ieħor. Iżda, din il-kondizzjoni ta' l-aħhar għandha titqies imwettqa fil-każ msemmi fl-Artikolu 48(1).

L-Artikolu 46

Il-ghotja tal-benefiċċji

1. Fejn haddiem kien soġġett għal-legislazzjoni ta' Stat Membru u fejn jissodisfa l-kondizzjonijiet ta' dan l-Istat Membru għall-intitolament tal-benefiċċji, mingħajr il-htieġa ta' l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 45, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat Membru għandha, bi qbil mal-legislazzjoni li tamministra, tistabbilixxi l-ammont tal-benefiċċju li jikkorrespondi mat-tul kollu ta' l-perijodi ta' l-assigurazzjoni li għandhom jitqiesu b'mod konformi ma' din il-legislazzjoni.

Din l-istituzzjoni għandha wkoll tikkalkola l-ammont tal-benefiċċju li kien ikun miksub bl-applikazzjoni tar-regoli preskritti fil-paragrafu 2(a) u (b). Għandu jitqies biss l-ogħla minn dawn iż-żewġ ammonti.

2. Fejn haddiem kien soġġett għal-legislazzjoni ta' Stat Membru u ma jissodisfax il-kondizzjonijiet għall-intitolament tal-benefiċċji jekk kemm-il darba ma jitqisux id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 45, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat Membru għandha tapplika r-regoli li ġejjin:

(a) l-istituzzjoni għandha tikkalkola l-ammont teoretiku tal-benefiċċju illi l-persuna interessata tista' tippretendi li kieku l-perijodi kollha taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-legislazzjonijiet differenti ta' l-Istati Membri li għalihom kien soġġett kienu ġew imwettqa fl-Istat imsemmi u skond il-legislazzjoni amministrata minnha fid-data tal-ghotja tal-benefiċċju. Jekk, skond din il-legislazzjoni, l-ammont

tal-benefiċċju ma jiddependix mit-tul tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni, allura dan l-ammont għandu jitqies bhala l-ammont teoretiku msemmi f'dan is-subparagrafu;

L-Artikolu 47

(b) l-istituzzjoni għandha imbagħad tistabbilixxi l-ammont attwali tal-benefiċċju fuq il-bażi ta' l-ammont teoretiku msemmi fis-subparagrafu preċedenti u bil-proporzjon li t-tul tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa qabel ma jkun għara r-riskju skond il-leġislazzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni, paragonat mat-tul totali tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa qabel ma kien għara r-riskju skond il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri kollha interessati;

(ċ) jekk it-tul totali tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri kollha interessati qabel ikun għara r-riskju huwa itwal miż-żmien massimu meħtieġ mill-leġislazzjoni ta' wieħed minn dawn l-Istati biex jiġi rċevut il-benefiċċju shiħ, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha, meta tiġi biex tapplika d-dispożizzjonijiet ta' dan il-paragrafu, tqis dan iż-żmien massimu minflok it-tul totali tal-perijodi taż-żmien imwettqa; dan il-metodu ta' kalkolu ma jridx jirriżulta fl-impożizzjoni fuq din l-istituzzjoni li n-nefqa fuq dan il-benefiċċju tkun ikbar mill-benefiċċju shiħ ipprovdut mill-leġislazzjoni li hi tamministra;

(d) il-proċedura li tqis id-duplikazzjoni tal-perijodi meta tkun qiegħda tapplika r-regoli tal-kalkolu preskritti f'dan il-paragrafu, għandha tiġi preskritta fl-implimentazzjoni tar-Regolament msemmi fl-Artikolu 97.

3. Il-persuna interessata għandha tkun intitolata għas-somma totali tal-benefiċċji kkalkolata bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, ġewwa l-limitu ta' l-oghla ammont teoretiku tal-benefiċċji kkalkolat skond il-paragrafu 2(a).

Fejn l-ammont msemmi fil-paragrafu preċedenti jinqabeż, kull istituzzjoni li tapplika l-paragrafu 1 għandha taġġusta l-benefiċċju tagħha b'ammont li jikkorrespondu mal-proporzjoni li l-ammont tal-benefiċċju msemmi juri mat-total tal-benefiċċji stabbiliti bi qbil mal-paragrafu 1.

4. Fejn, f'każ ta' pensjonijiet ta' l-invalidità, tax-xjuħija jew tas-sopravivenza, it-total tal-benefiċċji dovuti minn żewġ Stati Membri jew iktar, skond id-dispożizzjonijiet ta' konvenzjoni multilaterali dwar is-sigurtà soċjali msemmija fl-Artikolu 6(b), huwa inqas mit-total li kien ikun dovut minn dawn l-Istati Membri skond is-subparagrafi 1 u 3, il-persuna interessata għandha tgawdi mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

Dispożizzjonijiet addizzjonali għall-kalkolu tal-benefiċċji

1. Għall-kalkolu ta' l-ammont teoretiku msemmi fl-Artikolu 46(2), għandhom japplikaw ir-regoli li ġejjin:

(a) fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-benefiċċji jiġu kkalkolati fuq il-bażi tal-paga medja jew is-salarju medju, il-kontribuzzjoni medja, iż-żieda medja jew il-proporzjon li kien jeżisti, matul il-perijodi ta' l-assigurazzjoni, bejn il-paga jew is-salarju grossi tar-rikjedent u l-medja tal-pagi jew tas-salarji grossi tal-persuni kollha assigurati għajr ta' l-apprendisti, dawn iċ-ċifri medji jew proporzjonijiet medji għandhom jiġu stabbiliti mill-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat biss fuq il-bażi tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat imsemmi, jew fuq il-paga jew is-salarju grossi mdaħhla mill-persuna interessata matul dawn il-perijodi biss;

(b) fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-benefiċċji jiġu kkalkolati fuq il-bażi ta' l-ammont tal-pagi jew tas-salarji, tal-kontribuzzjonijiet jew taż-żidiet, l-istituzzjoni kompetenti għandha tistabbilixxi il-pagi jew is-salarji, il-kontribuzzjonijiet u ż-żidiet li jridu jitqiesu rigward l-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri l-oħra fuq il-bażi tal-medja tal-pagi jew is-salarji, tal-kontribuzzjonijiet jew iż-żidiet registrati rigward il-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni li hija tamministra.

(ċ) fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-benefiċċji jiġu kkalkolati fuq il-bażi ta' livell wieħed ('standard') ta' paga jew salarju jew fuq ammont fiss, l-istituzzjoni kompetenti għandha tkkunsidra l-paga jew is-salarju jew l-ammont fiss li jridu jitqiesu rigward il-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' Stati Membri oħra bhala ugwali għal livell wieħed ('standard') tal-paga jew is-salarju jew l-ammont fiss jew, fejn jixraq, tal-medja tal-pagi jew is-salarji standard jew ta' l-ammont fiss standard li jikkorrespondu mal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni li hija tamministra;

(d) fejn, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-benefiċċji jiġu kkalkolati għal numru ta' perijodi taż-żmien fuq il-bażi ta' l-ammont tal-pagi jew tas-salarji u, għall-perijodi l-oħra, fuq il-bażi ta' livell wieħed ta' pagi jew salarji jew ammont fiss, l-istituzzjoni kompetenti għandha, rigward l-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' Stati Membri oħra, tqis il-pagi jew is-salarji jew l-ammonti fissi stabbiliti bi qbil mad-dispożizzjonijiet (b) jew (ċ) jew, fejn

jixraq, il-medja ta' dawn il-pagi jew salarji jew ammonti; fejn il-benefiċċji jiġu kalkolati fuq il-baġi ta' paga jew salarju standard jew ta' ammont fiss standard għall-perijodi kollha mwettqa skond il-leġislazzjoni li (l-istituzzjoni) tamministra, l-istituzzjoni kompetenti għandha tikkunsidra l-paga jew is-salarju li jridu jitqiesu rigward l-perijodi ta' assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' Stati Membri oħra bħala ugwali għall-paga jew is-salarju spekulattiv li jikkorrespondi ma' din il-paga standard jew dan is-salarju standard jew dan l-ammont fiss standard.

2. Id-dispożizzjonijiet leġislattivi ta' Stat Membru rigward il-valorizzazzjoni mill-ġdid tal-fatturi mitqiesa għall-kalkoli tal-benefiċċji għandhom japplikaw, kif xieraq, għall-fatturi li għandhom jitqiesu mill-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat, bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, rigward il-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' Stati Membri oħra.

3. Jekk, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, l-ammont ta' benefiċċji jiġi stabbilit filwaqt li jittiehed qies ta' l-eżistenza ta' membri tal-familja għajr it-tfal żgħar, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha wkoll tiehu f'konsiderazzjoni lill-membri tal-familja tal-persuna interessata li jkun jirrisjedu fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 48

Perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni ta' inqas minn sena

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 46(2), jekk it-tul totali tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ma jammontawx għal sena waħda, u jekk skond din il-leġislazzjoni ma jkun miksub l-ebda dritt għall-benefiċċji bis-saħħa biss ta' dawn l-perijodi, l-istituzzjoni ta' dan l-Istat ma għandhiex tkun marbuta li tikkonċedi benefiċċji rigward dawn l-perijodi.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' kull wiehed mill-Istati Membri l-oħra interessati għandhom iqisu l-perijodi msemmija fil-paragrafu 1, bil-għan li japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 46(2) għajr dawk tas-subparagrafu (b).

3. Jekk l-effett ta' l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ikun li l-istituzzjonijiet kollha ta' l-Istati Membri interessati jehilsu mill-obbligi tagħhom, il-benefiċċji għandhom jiġu konċessi esklussivament skond il-leġislazzjoni ta' l-aħhar minn dawn l-Istati li l-kondizzjonijiet tiegħu jiġu sodisfatti, daqs li kieku l-perijodi kollha ta' l-assigurazzjoni mwettqa u mittieħda f'konsiderazzjoni skond l-Artikolu 45 (1) u (2) kienu ġew imwettqa skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat.

L-Artikolu 49

Kalkolu tal-benefiċċji meta l-persuna interessata ma tissodisfax simultanjament il-kondizzjonijiet preskritti mil-leġislazzjonijiet kollha li taħthom ikunu ġew imwettqa l-perijodi ta' l-assigurazzjoni.

1. Jekk, fi żmien imsemmi, il-persuna interessata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet preskritti għall-ghotja tal-benefiċċji mill-

leġislazzjonijiet kollha ta' l-Istati Membri li għalihom kienet soġġetta, filwaqt li jitqiesu fejn xieraq id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 45, imma tissodisfa l-kondizzjonijiet ta' waħda minhom biss jew iktar, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) kull waħda mill-istituzzjonijiet li tamministra leġislazzjoni li l-kondizzjonijiet tagħha jkun ġew sodisfatti għandha tikkalkola l-ammont tal-benefiċċju misthoqq, bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 46;
- (b) iżda:
 - (i) jekk il-persuna interessata tissodisfa l-kondizzjonijiet ta' mill-inqas żewġ leġislazzjonijiet mingħajr ma tirrkorri għall-perijodi mwettqa skond il-leġislazzjonijiet li l-kondizzjonijiet tagħom ma jkunux ġew sodisfatti, dawn l-perijodi ma għandhomx jitqiesu għall-ghanijiet ta' l-Artikolu 46(2);
 - (ii) jekk il-persuna interessata tissodisfa l-kondizzjonijiet ta' leġislazzjoni waħda biss mingħajr ma tirrkorri għall-perijodi ta' l-assigurati mwettqa skond il-leġislazzjonijiet li l-kondizzjonijiet tagħhom ma jkunux ġew sodisfatti, l-ammont ta' benefiċċju misthoqq għandu jiġi kkalkolat biss bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni li l-kondizzjonijiet tagħha jkun ġew sodisfatti, filwaqt li jitqiesu l-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni mwettqa taht din il-leġislazzjoni biss.

2. Il-benefiċċju jew il-benefiċċji konċessi skond waħda mill-leġislazzjonijiet imsemmija jew iktar, fil-każ msemmi fil-paragrafu 1, għandhom jiġu kkalkolati mill-ġdid awtomatikament bi qbil ma' l-Artikolu 46, kif u fejn il-kondizzjonijiet meħtieġa minn waħda jew iktar mil-leġislazzjonijiet l-oħra li għalihom il-persuna interessata ma kenitx soġġetta jiġu sodisfatti, filwaqt li jitqiesu kif xieraq id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 45.

3. Kalkolu mill-ġdid għandu jsir awtomatikament bi qbil mal-paragrafu 1, u mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 40(2), meta l-kondizzjonijiet meħtieġa minn waħda jew iktar mil-leġislazzjonijiet interessati ma jibqgħux jiġu sodisfatti.

L-Artikolu 50

Il-ghotja ta' suppliment meta l-benefiċċji totali misthoqqa skond il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri differenti ma jammontawx għall-minimu preskritti mil-leġislazzjoni ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu jirrisjedi min jirċevihom

Wiehed li jirċievi l-benefiċċji li għalihom japplika dan il-Kapitolu jista' ma jiġix konċess, fl-Istat li fit-territorju tiegħu jkun jirrisjedi u li skond il-leġislazzjoni tiegħu jisthoqq benefiċċju, benefiċċju li hu inqas mill-benefiċċju minimu fissat minn din il-leġislazzjoni għal perijodu żmien ta' assigurazzjoni ugwali għall-perijodi kollha ta' l-assigurazzjoni wara li jitqies il-ħlas bi qbil ma' l-Artikoli preċedenti. L-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha, jekk

mehtieg, tagħtih bi hlas matul iż-żmien kollu tar-residenza tiegħu fit-territorju tagħha suppliment ugwali għad-differenza bejn it-total tal-benefiċċji misthoqqa skond dan il-Kapitolu u l-ammont tal-benefiċċju minimu.

L-Artikolu 51

Valorizzazzjoni mill-ġdid u kalkolu mill-ġdid tal-benefiċċji

1. Jekk, minhabba żieda fil-gholi tal-hajja jew tibdil fil-livell tal-pagi jew tas-salarji jew għal raġunijiet oħra għall-aġġustament, il-benefiċċji ta' l-Istat interessat jiġu mibdula b'persentaġġ jew ammont fissi, dan il-persentaġġ jew ammont għandhom jiġu applikati direttament għall-benefiċċji stabbiliti skond l-Artikolu 46, mingħajr il-htieġa li jsir kalkolu mill-ġdid bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

2. Mill-banda l-oħra, jekk il-metodu li jstabbilixxi l-benefiċċji, jew ir-regoli għall-kalkolu tagħhom għandhom jiġu mibdula, għandu jsir kalkolu mill-ġdid bi qbil ma' l-Artikolu 46.

IL-KAPITOLU 4

INCIDENTI FUQ IX-XOGHOL U MARD IKKAWŻAT MIX-XOGHOL

It-Taqsima 1

Id-dritt għall-benefiċċji

Artikolu 52

Residenza fi Stat Membru għajr l-Istat kompetenti — Regoli ġenerali

Haddiem li jgħarrab incident fuq ix-xogħol jew jaqa' f'marda kkawżata mix-xogħol, u li jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru għajr mill-Istat kompetenti, għandu jirċievi mill-Istat fejn jirrisjedi:

- (a) benefiċċji foġġetti pprovduti fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tiegħu bi qbil mal-leġislazzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni daqs li kieku kien assigurat magħha;
- (b) benefiċċji fi flus ipprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni li hija tamministra. Madankollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post tar-residenza, dawn il-benefiċċji jistgħu jiġu pprovduti mill-istituzzjoni ta' l-aħhar fl-interess ta' l-ewwel, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 53

Haddiema fuq il-fruntiera — Regola speċjali

Haddiem ta' fuq il-fruntiera jista' wkoll jikseb benefiċċji fit-territorju ta' l-Istat kompetenti. Dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, daqs li kieku l-haddiem kien residenti fih.

L-Artikolu 54

Għixien (waqfien) fl-Istat kompetenti jew trasferiment tar-residenza lejha

1. Haddiem kopert bl-Artikolu 52 li jgħix fit-territorju ta' l-Istat kompetenti għandu jirċievi benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, saħansitra jekk ikun diġà rċieva benefiċċji qabel il-waqfien tiegħu. Madankollu, din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għall-haddiema ta' fuq il-fruntiera.

2. Haddiem kopert bl-Artikolu 52 li jittrasferixxi r-residenza tiegħu lejn it-territorju ta' l-Istat kompetenti għandu jirċievi benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, saħansitra jekk ikun diġà rċieva benefiċċji qabel it-trasferiment tar-residenza tiegħu.

L-Artikolu 55

Waqfien barra l-Istat kompetenti — Ritorn jew trasferiment tar-residenza lejn Stat Membru iehor wara li jgħarrab incident jew jaqa' f'marda kkawżata mix-xogħol — Il-htieġa tat-tluq lejn Stat Membru iehor sabiex tiġi rċevuta l-kura xierqa

1. Haddiem li jgħarrab incident fuq ix-xogħol jew jaqa' f'marda kkawżata mix-xogħol u:

- (a) jgħix fit-territorju ta' Stat Membru għajr l-Istat Membru kompetenti, jew
- (b) li, wara li jkun sar intitolat għall-benefiċċji li jridu jiġu mhallsa mill-istituzzjoni kompetenti, jiġi awtorizzat minn din l-istituzzjoni li jerga' lura lejn it-territorju ta' l-Istat Membru fejn jirrisjedi, jew li jittrasferixxi r-residenza tiegħu lejn it-territorju ta' Stat Membru iehor, jew
- (c) li jiġi awtorizzat mill-istituzzjoni kompetenti sabiex imur fit-territorju ta' Stat Membru iehor biex jirċievi hemm il-kura xierqa skond il-kondizzjoni tiegħu,

għandu jiġi intitolat:

- (i) għall-benefiċċji foġġetti pprovduti fl-interess ta' l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post ta' l-ghixien jew tar-residenza bi qbil mal-leġislazzjoni amministrata minn din

l-istituzzjoni, daqs li kieku kien assigurat magħha, madankollu l-perijodi taż-żmien li matulhom jiġu pprovduti l-benefiċċji għandhom ikunu rregolati mil-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti;

(ii) għal benefiċċji fi flus ipprovduti mill-istituzzjoni kompetenti bi qbil mal-leġislazzjoni li hija tamministra. Madankollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post tal-ghixien jew tar-residenza, dawn il-benefiċċji jistgħu jiġu pprovduti mill-istituzzjoni ta' l-ahħar fl-interess ta' l-ewwel, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti.

2. L-awtorizzazzjoni meħtieġa skond il-paragrafu 1(b) tista' tiġi rrifjutata biss jekk jiġi stabbilit illi ċ-ċaqliq tal-persuna interessata jkun ta' preġudizzju għall-istat ta' saħħtu jew ir-riċeviment ta' kura medika.

L-awtorizzazzjoni meħtieġa skond il-paragrafu 1(c) tista' ma tiġix irrifjutata fejn il-kura msemminja ma tistax tingħata lill-persuna interessata ġewwa t-territorju ta' l-Istat Membru fejn jirrisjedi.

L-Artikolu 56

Incidenti waqt l-ivjaġġar

Incident waqt l-ivjaġġar li jiġri fit-territorju ta' Stat Membru għajr l-Istat kompetenti għandu jitqies li ġara fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 57

Benefiċċji għall-mard ikkawżat mix-xogħol fejn il-persuna interessata tkun għet esposta għall-istess riskju f'numru ta' Stati Membri

1. Meta persuna li tkun waqgħet f'marda kkawżata mix-xogħol tkun, skond il-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew iktar, segwiet attività li x'aktarx tikkawża din il-marda, il-benefiċċji li tista' tippretendi hija jew is-superstiti tagħha għandhom jiġu mogħtija esklussivament skond il-leġislazzjoni ta' l-ahħar wieħed minn dawn l-Istati li l-kondizzjonijiet tiegħu jiġu sodisfatti, filwaqt li tittiehed konsiderazzjoni, fejn xieraq, tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 2 u 3.

2. Jekk, skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-ġhoti ta' benefiċċji rigward marda kkawżata mix-xogħol huwa soġġett għall-kondizzjonijiet illi l-marda msemminja kienet inkixfet għall-ewwel darba ġewwa t-territorju tiegħu, din il-kondizzjoni għandha titqies imwettqa jekk il-marda tkun għet mikxufa l-ewwel fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

3. Fil-każijiet ta' pnevmokonjosi sklerogenika, għandhom japplikaw dawn id-dispożizzjonijiet:

(a) jekk skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, l-ġhoti tal-benefiċċji rigward marda kkawżata mix-xogħol huwa soġġett għall-kondizzjoni illi l-marda msemminja tkun nkixfet ġewwa limitu speċifiku taż-żmien wara t-temma ta' l-ahħar attività li x'aktarx kienet il-kawża ta' din il-marda, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat, filwaqt li teżamina z-żmien li fih din l-attività kienet segwita għandha tqis, sakemm u safejn meħtieġ, attivitajiet simili segwiti skond il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru ieħor, daqs li kieku kienu segwiti skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat ta' l-ewwel;

(b) jekk skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, l-ġhoti tal-benefiċċji rigward marda kkawżata mix-xogħol huwa soġġett għall-kondizzjoni illi l-marda msemminja tkun għet mikxufa ġewwa limitu speċifiku taż-żmien wara t-tmiem ta' l-ahħar attività li x'aktarx kienet il-kawża ta' din il-marda, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat, filwaqt li teżamina z-żmien li fih din l-attività kienet segwita għandha tqis, sakemm u safejn meħtieġ, attivitajiet simili segwiti skond il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru ieħor, daqs li kieku kienu segwiti skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat ta' l-ewwel;

(c) in-nefqa f'benefiċċji fi flus inklużi pensjonijiet għandha tinqasam bejn l-istituzzjonijiet kompetenti ta' l-Istati Membri li fit-territorju tagħhom il-persuna interessata segwiet attività li x'aktarx ikkawżat il-marda. Dan it-tqassim għandu jsir fil-proporzjon li t-tul tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni tax-xjuħija mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' kull wieħed mill-Istati Membri jgħorr kontra t-tul totali tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni tax-xjuħija mwettqa skond il-leġislazzjonijiet ta' dawk l-Istati kollha fid-data li bdew il-benefiċċji.

4. Il-Kunsill, fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu jstabbilixxi unanimament it-tipi ta' mard ikkawżat mix-xogħol li għalihom għandhom jiġu estiżi d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3.

L-Artikolu 58

Kalkolu tal-benefiċċji fi flus

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tipprovdidi illi l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq il-paga jew is-salarju medji, għandha tistabbilixxi din il-paga jew salarju medji esklussivament b'riferenza għall-pagi u s-salarji rreġistrati matul l-perijodi mwettqa skond il-leġislazzjoni msemminja.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tagħha tipprovdidi illi l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq il-paga jew is-salarju standard, għandha tistabbilixxi din il-paga jew salarju medji esklussivament b'riferenza fejn jixraq għall-pagi u s-salarji standard li jikkorrespondu mal-perijodi mwettqa skond il-leġislazzjoni msemminja.

3. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li bil-leġislazzjoni tiegħu tipprovdi illi l-ammont ta' benefiċċji fi flus ivarja skond in-numru tal-membri fil-familja, għandha wkoll tqis lill-membri tal-familja tal-persuna interessata li hija residenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor daqs li kieku kienu residenti fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 59

Infiq fuq it-trasport ta' persuna li ġġarrab incident fuq ix-xogħol jew tbatu minn marda kkawżata mix-xogħol

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru illi l-leġislazzjoni tiegħu tipprovdi għall-ħlas ta' l-ispejjeż tat-trasport ta' persuna li ġġarrab incident waqt ix-xogħol jew timrad kawża tax-xogħol, sewwa lejn il-post tar-residenza tagħha jew lejn sptar, għandha thallas dawn l-ispejjeż lejn il-post korrispondenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor fejn ttrissjedi l-persuna, basta iżda illi din l-istituzzjoni tagħti awtorizzazzjoni minn qabel għal dan it-trasport, filwaqt li kif misthoqq tikkunsidra r-raġunijiet li jiġġustifikawhom. Din l-awtorizzazzjoni ma għandhiex tkun meħtieġa fil-każ ta' haddiem fuq il-fruntiera.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tipprovdi għall-ispejjeż tat-trasport tal-katavru ta' persuna maqtula f'incident waqt ix-xogħol lejn il-post tad-difna għandha, bi qbil mal-leġislazzjoni li hija tamministra, thallas dawn l-ispejjeż sal-post korrispondenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor fejn il-persuna kienet ttrissjedi filwaqt ta' l-incident.

It-Taqsima 2

Aggravament tal-mard kawżat mix-xogħol li għaliha l-benefiċċju jkun ingħata

L-Artikolu 60

1. Fil-każ li tmur għall-agħar l-invalidità li għaliha haddiem ikun qiegħed jirċievi l-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) jekk haddiem, filwaqt li jkun jirċievi benefiċċji, ma kienx jahdem skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor f'xogħol li x'aktarx kien jikkawża jew jaggrava l-marda msemija, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel għandha tkun marbuta li thallas in-nefqa fuq il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni li hi tamministra filwaqt li tqis l-aggravament;

(b) jekk il-haddiem, filwaqt li jkun jirċievi benefiċċji, kien jahdem f'dan ix-xogħol skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel għandha tkun marbuta li thallas in-nefqa fuq il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni li hi tamministra filwaqt li tqis l-aggravament. L-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru tat-tieni għandha tikkonċedi suppliment lill-haddiem, li l-ammont tiegħu għandu jiġi stabbilit skond il-leġislazzjoni li hija tamministra u dan għandu jkun daqs id-differenza bejn l-ammont tal-benefiċċji misthoqq wara l-aggravament u l-ammont li kien ikun misthoqq minn qabel l-aggravament li skond il-leġislazzjoni amministrata minnha jekk il-marda msemija tkun ġrat taht il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat;

(c) jekk fil-każijiet koperti mis-subparagrafu (b) haddiem li jsofri minn pnevmokonjozi sklerogenika jew minn marda stabbilta skond l-Artikolu 57(4) ma huwiex intitolat għall-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat tat-tieni, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat ta' l-ewwel għandha tkun marbuta li tipprovdi l-benefiċċji skond il-leġislazzjoni li tamministra, filwaqt li tqis l-aggravament. L-istituzzjoni ta' l-Istat tat-tieni għandha, madankollu, thallas in-nefqa fuq id-differenza bejn l-ammont ta' benefiċċji fi flus, inklużi l-pensjonijiet, misthoqqa mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat ta' l-ewwel, filwaqt li tqis l-aggravazzjoni u l-ammont tal-benefiċċji korrispondenti li kienu dovuti minn qabel l-aggravament.

2. Fil-każ li l-aggravament ta' marda kkawżata mix-xogħol li twassal għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 57(3)(c), għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) l-istituzzjoni kompetenti li tkun tat il-benefiċċji b'mod konformi ma' l-Artikolu 57(1) għandha tkun marbuta illi tipprovdi l-benefiċċji skond il-leġislazzjoni li tamministra, filwaqt li tqis l-aggravament;

(b) in-nefqa f'benefiċċji fi flus, inklużi l-pensjonijiet, għandha tisokta li tinqasam bejn l-istituzzjonijiet li bejniethom qasmu n-nefqa fuq il-benefiċċji ta' qabel bi qbil ma l-Artikolu 57(3)(c). Iżda, fejn il-persuna tkun segwiet għal darba ohra attività li x'aktarx tikkawża l-marda msemija kkawżata mix-xogħol jew l-aggravament tagħha, jew skond il-leġislazzjoni ta' wiehed mill-Istati Membri li fih il-persuna tkun diġà segwiet attività ta' l-istess natura jew skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha thallas in-nefqa tad-differenza bejn l-ammonti misthoqqa ta' benefiċċji, filwaqt li tqis l-aggravament, u l-ammont ta' benefiċċji dovuti minn qabel l-aggravament.

It-Taqsima 3

Dispożizzjonijiet mixxellanji

L-Artikolu 61

Regoli sabiex jitqiesu l-karatteristiċi speċjali ta' ċerti leġislażjonijiet

1. Jekk ma teżistix assigurazzjoni għall-inċidenti fuq ix-xogħol jew għall-mard kawżat mix-xogħol fit-territorju ta' l-Istat Membru li fih haddiem jiġri li jinsab, jew jekk teżisti din l-assigurazzjoni imma ma teżisti l-ebda istituzzjoni li tipprovdi benefiċċji f'oġġetti, dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni tal-post ta' l-ghixien jew tar-residenza responsabbli li tipprovdi l-benefiċċji f'oġġetti fil-każ ta' mard.

2. Fejn il-leġislażzjoni ta' l-Istat kompetenti tagħmel il-benefiċċji li jkunu għal kollox mingħajr hlas bil-kondizzjoni li s-servizz mediku jiġi organzzat minn min ihaddem, il-benefiċċji f'oġġetti pprovduti fil-każijiet msemmija fl-Artikoli 52 u 55(1) għandhom jitqiesu li jkunu ġew ipprovduti minn dan is-servizz mediku.

3. Fejn il-leġislażzjoni ta' Stat kompetenti tinkludi skema li għandha x'taqsam ma' l-obbligi ta' min ihaddem, il-benefiċċji f'oġġetti pprovduti fil-każijiet msemmija fl-Artikoli 52 u 55(1) għandhom jitqiesu li jkunu ġew ipprovduti fuq it-talba ta' l-istituzzjoni kompetenti.

4. Fejn in-natura ta' l-iskema ta' l-Istat kompetenti li għandha x'taqsam mal-kumpens għall-inċidenti fuq ix-xogħol ma hix assigurazzjoni obligatorja, il-ghoti tal-benefiċċji f'oġġetti għandu jsir direttament minn min ihaddem jew minn min hu involut fil-hruġ ta' l-assigurazzjoni.

5. Fejn il-leġislażzjoni ta' Stat Membru tipprovdi espressament jew b'implikazzjoni illi l-inċidenti fuq ix-xogħol jew il-mard ikkawżat mix-xogħol li jkunu ġraw jew ġew ikkonfermati qabel għandhom jitqiesu sabiex jiġi stmat il-grad ta' inkapaċità, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha wkoll tikkunsidra lil dawk l-inċidenti fuq ix-xogħol jew mard ikkawżat mix-xogħol li jkunu ġraw jew ġew ikkonfermati qabel skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru iehor, daqs li kieku kienu ġraw jew ġew ikkonfermati skond il-leġislażzjoni li hija tamministra.

L-Artikolu 62

Skema applikabbli fejn ikun hemm numru ta' skemi fil-pajjiż ta' l-ghixien jew tar-residenza — Tul massimu tal-benefiċċji

1. Jekk il-leġislażzjoni fil-pajjiż ta' l-ghixien jew tar-residenza jkollha numru ta' skemi ta' assigurazzjoni, id-dispożizzjoni applikabbli għall-haddiema koperti mill-Artikoli 52 jew 55 (1) għandhom ikunu dawk għall-haddiema ta' l-id fl-industrija ta' l-azzar. Madankollu, fejn il-leġislażzjoni msemmija tinkludi skema

speċjali għall-haddiema fil-minjieri u fimpriżi bhal dawn, id-dispożizzjonijiet ta' din l-iskema għandhom japplikaw għall-din il-kategorija ta' haddiema u għall-membri tal-familja tagħhom fejn l-istituzzjoni fil-post tal-ghixien jew tar-residenza li lilha jis-sottomettu l-pretensjoni tagħhom hija kompetenti li tamministra din l-iskema.

2. Fejn il-leġislażzjoni ta' Stat Membru tiffissa perijodu massimu ta' żmien li matulu jistgħu jiġu konċessi l-benefiċċji, l-istituzzjoni li tamministra din il-leġislażzjoni tista', fejn xieraq, tqis kull perijodu taż-żmien li matulu l-benefiċċji jkunu diġà nġataw mill-istituzzjoni ta' Stat Membru iehor.

It-Taqsima 4

Hlas lura bejn l-istituzzjonijiet

L-Artikolu 63

1. L-istituzzjonijiet kompetenti għandhom jidhlu fid-dmir li jirrifondu l-ammont ta' benefiċċji f'oġġetti pprovduti fl-interess tagħhom b'mod konformi ma' l-Artikoli 52 u 55(1).

2. Il-hlas lura msemmi fil-paragrafu 1 għandu jiġi stabbilit u magħmul bi qbil mal-proċedura provduta bl-implimentazzjoni tar-regolament msemmi fl-Artikolu 97, jew mal-ghotja tal-prova tan-nefqa attwali jew fuq il-baži ta' hlas f'somma waħda.

3. Żewġ Stati Membri jew iktar, jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati, jistgħu jipprovdu metodi oħra ta' rimborż jew iwarribu d-dritt għar-rimborżi kollha bejn l-istituzzjonijiet taht il-ġurisdiżzjoni tagħhom.

IL-KAPITOLU 5

GHOTJIET DWAR IMWIET

L-Artikolu 64

Aggregazzjoni tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni

L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislażzjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji ta' l-imwiet bla hsara għat-tmiem tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni għandha tqis safejn u sakemm mehtieg l-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislażzjoni ta' kull Stat Membru iehor, daqs li kieku l-perijodi kienu mwettqa skond il-leġislażzjoni li hija (l-istituzzjoni) tamministra.

L-Artikolu 65

Id-dritt għall-ghotjiet meta tiġri mewt, jew meta l-persuna intitolata tirrisjedi fi Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti

1. Meta haddiem, pesjonant jew rikjedent ta' pensjoni, jew membru tal-familja tagħhom, imutu fit-territorju ta' Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti, il-mewt għandha titqies li tkun grāt fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

2. L-istituzzjoni kompetenti għandha tidhol fid-dmir li tikkonċedi l-ghotjiet tal-mewt li jridu jithallsu skond il-leġislatzjoni li hija tamministra, sahanitra jekk il-persuna intitolata tirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 għandhom ukoll japplikaw meta l-mewt tkun ir-riżultat ta' incident fuq ix-xogħol jew ta' mard ikkawżat mix-xogħol.

L-Artikolu 66

Il-ghoti ta' benefiċċji fil-każ tal-mewt ta' pensjonant li jkun irrisjeda fi Stat Membru iehor għajr il-wiehed li l-istituzzjoni tiegħu kienet responsabbli li tipprovdli benefiċċji f'oġġetti

Fil-każ tal-mewt ta' pensjonant li kien intitolat li jiġbed pensjoni jew pensjonijiet skond il-leġislatzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar, meta dan il-pensjonant kien jirrisjedi fit-territorju ta' Stati Membri oħra għajr il-wiehed li l-istituzzjoni tiegħu kienet responsabbli li tipprovdli benefiċċji f'oġġetti skond l-Artikolu 28, il-ghotjiet ta' l-imwiet li jridu jithallsu skond il-leġislatzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni bi spejjeż tagħha daqs li kieku l-pensjonant kien jirrisjedi fit-territorju ta' l-Istati Membri ta' din l-istituzzjoni f'mewtu.

Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti għandhom japplikaw b'analogija għall-membri tal-familja ta' pensjonant.

IL-KAPITOLU 6

IL-QGHAD

It-Taqsima 1

Dispożizzjonijiet komuni

L-Artikolu 67

Aggregazzjoni tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni jew ta' l-impjieg

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislatzjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-

benefiċċji soġġetti għat-tmiem ta' perijodi taż-żmien ta' assicurazzjoni għandha tqis, safejn u sakemm meħtieġ, l-perijodi ta' l-assigurazzjoni jew ta' l-impjieg mwettqa skond il-leġislatzjoni ta' kull Stat Membru iehor, daqs li kieku kienu perijodi mwettqa skond il-leġislatzjoni li hija (l-istituzzjoni) tamministra, basta iżda illi l-perijodi ta' il-impjieg/i kienu jiġu magħduda bhala perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni li kieku ntemmu taht din il-leġislatzjoni.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislatzjoni tiegħu tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji bla hsara għat-tmiem tal-perijodi ta' żmien ta' l-impjieg/i għandha tqis, safejn u sakemm meħtieġ, il-perijodi ta' l-assigurazzjoni jew impjieg/i mwettqa skond il-leġislatzjoni ta' kull Stat Membru iehor, daqs li kieku l-perijodi kienu mwettqa skond il-leġislatzjoni li hija tamministra.

3. Għajr fil-każi msemmija fl-Artikolu 71(1)(a)(ii) u (b)(ii), l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 għandhom ikunu bla hsara għall-kondizzjoni illi l-persuna interessata għandha tkun temmet l-ahharnett:

- fil-każ tal-paragrafu 1, il-perijodi ta' l-assigurazzjoni,
- fil-każ tal-paragrafu 2, il-perijodi ta' l-impjieg/i,

bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-leġislatzjoni li fuqha l-benefiċċji jkunu pretesi.

4. Fejn it-tul tal-perijodu taż-żmien li matulu jistgħu jiġu konċessi l-benefiċċji jiddependi mit-tul tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni jew ta' l-impjieg/i, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, kif jixraq.

L-Artikolu 68

Il-kalkolu tal-benefiċċji

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislatzjoni tiegħu tipprovdli illi l-kalkolu tal-benefiċċji għandu jkun ibbażat fuq l-ammont tal-paga jew tas-salarju ta' qabel, għandha tikkunsidra esklussivament il-paga jew is-salarju rċevuti mill-persuna interessata fl-ahhar impjieg tagħha fit-territorju ta' dan l-Istat. Iżda, jekk il-persuna interessata kellha l-ahhar impjieg tagħha f'dan it-territorju għal inqas minn erba' gimghat, il-benefiċċji għandhom jiġu kkalkolati fuq il-bażi tal-paga jew is-salarju normali korrispondenti, fil-post fejn il-persuna qiegħda tirrisjedi jew tgħix għal impjieg ekwivalenti għal jew jixbah l-ahhar impjieg tagħha fit-territorju ta' Stat Membru iehor.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislatzjoni tiegħu tipprovdli illi l-ammont ta' benefiċċji jvarja skond in-numru tal-membri fil-familja, għandha wkoll tikkunsidra lill-membri

tal-familja tal-persuna interessata li huma residenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor daqs li kieku kienu residenti fit-territorju ta' l-Istat kompetenti. Din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika jekk, fil-pajjiż tar-residenza tal-membri tal-familja, persuna oħra tkun intitolata għall-benefiċċji tal-qgħad li għall-kalkolu tagħhom jitqiesu l-membri tal-familja.

It-Taqsima 2

Persuni qiegħda sejrjn lejn Stat Membru iehor li ma jkunx l-Istat kompetenti

L-Artikolu 69

Kondizzjonijiet u limiti għaż-żamma tad-dritt għall-benefiċċji

1. Haddiem li hu għal kollox qiegħed u li jisodisfa l-kondizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' Stat Membru biex jiġi intitolat għall-benefiċċji u li jitlaq lejn Stat Membru iehor jew iktar sabiex ifittex ix-xogħol fih għandu jzomm l-intitolament tiegħu għal dawn il-benefiċċji skond il-kondizzjonijiet u fil-limiti indikati iktar 'l isfel hawnhekk:

- (a) qabel it-tluq tiegħu, irid ikun irreġistrat mas-servizzi tal-qgħad ta' l-Istat kompetenti bhala persuna qiegħda tfittex ix-xogħol u li baqgħet disponibbli għal mill-inqas erba' ġimgħat wara li tkun giet qiegħda. Madankollu, is-servizzi jew l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jawtorizzaw it-tluq tiegħu qabel dan iż-żmien ikun intemm;
- (b) irid jirreġistra bhala persuna li qiegħda tfittex ix-xogħol mas-servizzi tax-xogħol ta' kull wiehed mill-Istati Membri li fihom imur u jkun soġġett għall-proċedura ta' kontroll organizzati fihom. Din il-kondizzjoni għandha tiġi kkunsidrata bhala sodisfatta għall-perijodu taż-żmien ta' qabel ir-reġistrazzjoni jekk il-persuna interessata tkun irreġistrat fi żmien sebat ijiem minn mindu waqfet li tkun disponibbli għas-serizzi tax-xogħol fl-Istat li tkun halliet. F'każijiet speċjali, dan iż-żmien jista' jittawwal mill-awtoritajiet jew l-istituzzjonijiet kompetenti;
- (ċ) l-intitolament għall-benefiċċji għandu jissokta għal perijodo massimu ta' tliet xhur mid-data meta l-persuna interessata tkun waqfet milli tkun disponibbli għas-servizzi tax-xogħol ta' l-Istat li tkun halliet, iżda t-tul totali tal-benefiċċji ma jaqbiżx it-tul tal-perijodu tal-benefiċċji li kienet intitolata għalihom bil-leġislazzjoni ta' l-Istat. Fil-każ ta' haddiem staġjonali dan it-tul ta' żmien, barra minn hekk, għandu jkun limitat għall-perijodu li jkun fadal sa l-aħhar ta' l-istaġun li għalih ikun ġie mqabbaq jaħdem.

2. Jekk il-persuna interessata tiritorna lejn l-Istat kompetenti qabel it-tmiem tal-perijodu li matulu tkun intitolata għall-benefiċċji skond il-paragrafu 1(ċ), għandha tisskokta li tkun intitolata għall-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat; ma għandhiex tifle l-intitolament kollu għall-benefiċċji jekk ma tmurx lura fih qabel ma jtemm dan iż-żmien. F'każijiet eċċezzjonali, dan il-limitu ta' żmien jista' jittawwal mill-awtoritajiet jew l-istituzzjonijiet kompetenti.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 jistgħu jiġu invokati darba waħda biss bejn żewġ perijodi ta' xogħol.

4. Fejn l-Istat kompetenti huwa l-Belġju, persuna bla xogħol li tiritorna fih wara t-tmiem tal-perijodu ta' tliet xhur preskritt fil-paragrafu 1, ma għandhiex tikkwalifika għall-benefiċċji f'dan il-pajjiż sakemm ma tkunx ilha impjegata fih għal mill-inqas tliet xhur.

L-Artikolu 70

Għoti ta' benefiċċji u hlas lura

1. Fil-każ imsemmi fl-Artikolu 69(1), il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni ta' kull wiehed mill-Istati li fih persuna qiegħda tmur biex tfittex ix-xogħol.

L-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li għal-leġislazzjoni tiegħu haddiem kien soġġett fiż-żmien ta' l-aħhar impjieg tiegħu għandu jkun obbligat li jagħti lura l-ammont ta' dawn il-benefiċċji.

2. Il-hlas lura msemmi fil-paragrafu 1 għandu jiġi stabbilit u magħmul bi qbil mal-proċedura preskritta bir-Regolament ta' l-implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97, fuq prova tan-nefqa attwali jew fuq il-baži ta' hlas f'somma waħda f'daqqa.

3. Żewġ Stati Membri jew iktar, jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati, jistgħu jipprovdwu metodi oħra ta' rimborzi jew hlas, jew jistgħu jwarrbu d-dritt għar-rimborzi kollha bejn l-istituzzjonijiet li jidhlu taht il-ġurisdizzjoni tagħhom.

It-Taqsima 3

Persuni qiegħda li, matul l-aħhar impjieg tagħhom, kienu residenti fi Stat Membru iehor għajr l-Istat kompetenti

L-Artikolu 71

1. Persuna qiegħda li, matul l-aħhar impjieg tagħha, kienet tirisjed fi fit-territorju ta' Stat Membru iehor għajr l-Istat

kompetenti għandha tirċievi benefiċċji bi qbil mad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) (i) haddiem fuq il-fruntiera li jkun bla xogħol parzjalment jew intermittenment fl-impriza li timpjegah, għandu jirċievi l-benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti daqs li kieku kien jirrisjedi fit-territorju ta' dan l-Istat; dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti;

(ii) haddiem fuq il-fruntiera li huwa bla xogħol għal kollox għandu jirċievi l-benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjedi daqs li kieku kien soġġett għal din il-leġislazzjoni fil-waqt ta' l-aħħar imjieg tiegħu; l-istituzzjoni tal-post tar-residenza għandha tipprovdi l-benefiċċji bi spejjeż tagħha;

(b) (i) haddiem, għajr haddiem fuq il-fruntiera, li jkun bla xogħol parzjalment jew intermittenment jew totalment u li jibqa' disponibbli għal min ihaddmu jew għas-servizzi tax-xogħol fit-territorju ta' l-Istat kompetenti, għandu jirċievi l-benefiċċji li qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat daqs li kieku kien jirrisjedi fit-territorju tiegħu; dawn il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti;

(ii) haddiem, għajr haddiem fuq il-fruntiera, li huwa qiegħed għal kollox u li jagħmel lilu nnifsu disponibbli għax-xogħol lis-servizzi tax-xogħol fit-territorju ta' l-Istat Membru li fih jirrisjedi, jew imur lura lejn dan it-territorju, għandu jirċievi l-benefiċċji bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat daqs li kieku kien jaħdem fih; l-istituzzjoni tal-post tar-residenza għandha tipprovdi dawn il-benefiċċji bi spejjeż tagħha. Iżda, jekk dan il-haddiem ikun sar intitolat għall-benefiċċji bi spejjeż ta' l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li taht il-leġislazzjoni tiegħu kien l-aħħar soġġett, għandu jirċievi l-benefiċċji skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 69. Id-dhul tal-benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat fejn ikun jirrisjedi għandu jitwaqqaf għal kull perijodo li matulu l-persuna qiegħda tista', skond l-Artikolu 69, titfa' pretensjoni għall-benefiċċji skond il-leġislazzjoni li għaliha kien l-aħħar soġġetta.

2. Persuna qiegħda ma tistax tippretendi benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tirresjedi filwaqt li tkun intitolata għall-benefiċċji skond il-paragrafu 1(a)(i) jew (b)(ii).

IL-KAPITOLU 7

BENEFIĊĊJI TAL-FAMILJA U SUSSIDJI FAMILJARI/TAL-FAMILJA GĦALL-PERSUNI IMPJEGATI U DAWK QIEGHDA

It-Taqsima 1

Dispożizzjonijiet komuni

L-Artikolu 72

Aggregazzjoni tal-perijodi taż-żmien ta' l-impjieg

Fejn il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed tagħmel l-akkwist tad-dritt għall-benefiċċji bil-kondizzjoni fuq it-tweqqi ta' perijodi ta' impjieg, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat għandha tqis, safejn u sakemm meħtieġ, l-perijodi ta' impjieg imwettqa fit-territorju ta' kull Stat Membru iehor, daqs li kieku kienu gew imwettqa taht il-leġislazzjoni tagħha.

It-Taqsima 2

Haddiema u haddiema qiegħda li l-familja tagħhom tirrisjedi fi Stat Membru iehor li ma jkunx l-Istat kompetenti

L-Artikolu 73

Il-Haddiema

1. Haddiem soġġett għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru għajr Franza għandu jkun intitolat għall-benefiċċji tal-familja pprovduti bil-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel għall-membri tal-familja tiegħu li jirrisjedu fit-territorju ta' Stat iehor, daqs li kieku kienu residenti fit-territorju ta' l-ewwel Stat.

2. Haddiem soġġett għal-leġislazzjoni Franciża għandu jkun intitolat, rigward il-membri tal-familja tiegħu residenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor għajr Franza, għas-sussidji tal-familja pprovduti bil-leġislazzjoni ta' dan l-Istat Membru; il-haddiem irid jissodisfa l-kondizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu max-xogħol li fuqhom il-leġislazzjoni Franciża ssejjes l-intitolament għal dawn il-benefiċċji.

3. Madankollu, haddiem soġġett għal-leġislazzjoni Franciża bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 14(1)(a) għandu jkun intitolat għall-benefiċċji tal-familja pprovduti bil-leġislazzjoni Franciża u ddikjarati fl-Anness V rigward il-membri tal-familja tiegħu li takkumpanjah fit-territorju ta' l-Istat Membru fejn jin-għata l-post biex jaħdem.

L-Artikolu 74

Persuni qiegħda

1. Haddiem qiegħed li jkun jiġbed benefiċċji tal-qgħad skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor ghajr Franza għandu jkun intitolat għall-benefiċċji tal-familja pprovduti bil-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' l-ewwel għall-membri tal-familja tiegħu li jirrisjedu fit-territorju ta' Stat Membru iehor, daqs li kieku kienu residenti fit-territorju ta' l-ewwel Stat.

2. Persuna qiegħda li tiġbed il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni Franciża għandha tkun intitolata, rigward il-membri tal-familja tagħha residenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor ghajr Franza, għall-benefiċċji tal-familja pprovduti bil-leġislazzjoni ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu jkunu jirrisjedu dawn il-membri tal-familja.

L-Artikolu 75

Għoti ta' benefiċċji u hlas lura

1. (a) Il-benefiċċji tal-familja għandhom ikunu pprovduti, fil-każijiet msemmija fl-Artikolu 73(1) u (3), mill-istituzzjoni kompetenti tal-Istat li għall-leġislazzjoni tiegħu l-haddiem huwa soġġett u, fil-każ msemmi fl-Artikolu 74(1), mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat li taht il-leġislazzjoni tiegħu il-haddiem qiegħed ikun qed jirċievi benefiċċji tal-qgħad. Għandhom jiġu pprovduti bi qbil mad-dispożizzjonijiet amministrati minn din l-istituzzjoni, sewwa jekk il-persuna naturali jew legali li lilhom jiġu mħallsa dawn il-benefiċċji jgħixu, jirrisjedi jew jinsabu fit-territorju ta' l-Istat kompetenti u sewwa jew f'dak ta' Stat Membru iehor;

(b) iżda, jekk il-benefiċċji tal-familja ma jiġux użati mill-persuna li lilha għandhom jiġu pprovduti għall-manteniment tal-membri tal-familja, l-istituzzjoni kompetenti għandha taqdi l-obbligi legali tagħha billi tagħti l-benefiċċji msemmija lill-persuna naturali jew legali li jkunu qegħdin attwalment imantnu lill-membri tal-familja, fuq applikazzjoni minn u permezz ta' l-aġenzija ta' l-istituzzjoni tal-post tagħhom tar-residenza jew ta' l-istituzzjoni jew korp innominat għal dan l-iskop mill-awtorità kompetenti tal-pajjiż tar-residenza;

(ċ) żewġ Stati Membri jew iktar jistgħu jiftehmu, bi qbil ma' l-Artikolu 8, illi l-istituzzjoni kompetenti għandha tiprovidi l-benefiċċji tal-familja misthoqqa skond il-leġislazzjoni ta' wiehed jew iktar minn dawn l-Istati lill-persuna naturali jew legali li jkunu attwalment qegħdin

imantnu lill-membri tal-familja, sewwa direttament, jew permezz ta' l-aġenzija ta' l-istituzzjoni tal-post tagħhom tar-residenza.

2. (a) sussidji tal-familja għandhom jiġu pprovduti, fil-każi msemmija fl-Artikoli 73 (2) u 74(2), mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tal-membri tal-familja, bi qbil mal-leġislazzjoni amministrata minn din l-istituzzjoni;
- (b) iżda, jekk, skond din il-leġislazzjoni, is-sussidji għandhom jingħataw lill-haddiem, l-istituzzjoni msemmija fis-subparagrafu preċedenti għandha thallas dawn is-sussidji lill-persuna naturali jew legali li attwalment ikunu qegħdin imantnu lill-membri tal-familja fil-post tar-residenza tagħhom jew, fejn xieraq, direttament lill-membri tal-familja;
- (ċ) l-istituzzjoni kompetenti għandha thallas lura l-ammont shih tas-sussidji pprovduti bi qbil mas-subparagrafi preċedenti. Il-hlasijiet lura għandhom jiġu stabbiliti u magħmula bi qbil mal-proċeduri preskritti bir-Regolament ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97.

L-Artikolu 76

Regola ta' prijorità f'każi ta' intitolamenti mtennija fil-benefiċċji tal-familja jew is-sussidji tal-familja b'mod konformi ma' l-Artikoli 73 u 74 minhabba s-segwiment ta' attività professjonali jew kummerċjali fil-pajjiż tar-residenza tal-membri tal-familja

L-intitolament għal benefiċċji tal-familja jew sussidji tal-familja skond l-Artikoli 73 u 74 għandu jiġi miżmum jekk, minhabba s-segwiment ta' attività professjonali jew kummerċjali, il-benefiċċji tal-familja jew is-sussidji tal-familja jithallsu wkoll skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkunu jirrisjedu l-membri tal-familja.

IL-KAPITOLU 8

BENEFIĊĊJI GĦAT-TFAL DIPENDENTI TAL-PENSONANT U GĦALL-ORFNI

L-Artikolu 77

Tfal dipendenti ta' pensjonanti

1. Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, it-terminu 'benefiċċji' għandu jfisser is-sussidji tal-familja għal persuni li jkunu qegħdin jirċievu pensjonijiet għax-xjuħija, invalidità jew inċident fuq ix-xogħol jew mard ikkawżat mix-xogħol, u ż-żidiet jew supplimenti għal dawn il-pensjonijiet rigward it-tfal ta' dawn il-pensjonanti, ghajris-supplimenti konnessi fuq skemi ta' assigurazzjoni għall-inċidenti fuq ix-xogħol jew mard ikkawżat mix-xogħol.

2. Il-benefiċċji għandhom jiġu konċessi bi qbil mar-regoli li ġejjin, irrispettivament mill-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkunu jirrisjedu l-pensjonant jew it-tfal;

(a) lill-pensjonant li jiġbed pensjoni skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed biss, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru responsabbli mill-pensjoni;

(b) lill-pensjonant li jiġbed pensjonijiet skond il-leġislazzjoni ta' iktar minn Stat Membru wiehed:

(i) bi qbil mal-leġislazzjoni ta' liema jkunu minn dawn l-Istati li jirrisjedi fih iżda, filwaqt li, fejn xieraq, jitqies l-Artikolu 79(1)(a), id-dritt għal wiehed mill-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 1 jinkiseb skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, jew

(ii) f'kazijiet oħra, bi qbil ma' dik il-leġislazzjoni li taħtha jkun wettaq l-itwal żmien ta' l-assigurazzjoni, filwaqt li fejn xieraq jitqies l-Artikolu 79(1)(a), id-dritt għall-wiehed mill-benefiċċji msemmija fil-paragrafu (i) jinkiseb taħt din il-leġislazzjoni; jekk ma jinkiseb l-ebda benefiċċju taħt din il-leġislazzjoni, il-kondizzjonijiet għall-kisba ta' dan id-dritt skond il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati l-oħra interessati għandhom jiġu eżaminati f'ordni dejjem tonqos tat-tul taż-żmien tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' dawn l-Istati.

(i) bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jirrisjedi l-orfnu iżda, filwaqt li fejn xieraq jitqies l-Artikolu 79(4)(a), id-dritt għall-wiehed mill-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 4 jinkiseb skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat, jew

(ii) f'kazijiet oħra, bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li taħtha il-haddiem decedut ikun temm l-itwal perijodi ta' l-assigurazzjoni iżda filwaqt illi fejn xieraq jitqies l-Artikolu 79(1)(a), id-dritt għall-wiehed mill-benefiċċji msemmija fil-paragrafu (i) jinkiseb skond il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat; jekk ma jinkiseb l-ebda dritt minn dan taħt din il-leġislazzjoni, il-kondizzjonijiet għall-kisba ta' dan id-dritt skond il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati interessati għandhom jiġu eżaminati f'ordni dejjem tonqos tat-tul tal-perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' dawn l-Istati.

Iżda, il-leġislazzjoni ta' Stat Membru applikabbli rigward il-ghotja tal-benefiċċji msemmija fl-Artikolu 77 għall-pensjoni lit-tfal ta' pensjonant għandhom jibqgħu applikabbli wara l-mewt tal-pensjonant imsemmi fejn tidhol l-ghotja tal-benefiċċji lill-orfnu tiegħu.

L-Artikolu 79

Dispożizzjonijiet komuni għall-benefiċċji lit-tfal dipendenti tal-pensjonanti u lill-orfni

L-Artikolu 78

L-Orfni

1. Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, it-terminu "benefiċċji" jfisser is-sussidji tal-familja u, fejn jixraq, is-supplimenti jew is-sussidji speċjali għall-orfni u l-pensjonijiet ta' l-orfni għajr daww konċessi fuq skemi ta' assigurazzjoni għall-inċidenti fuq ix-xogħol u mard ikkawżat mix-xogħol.

2. Il-benefiċċji għall-orfni għandhom jiġu konċessi bi qbil mar-regoli li ġejjin, irrispettivament mill-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkunu jirrisjedi jew jinsabu l-orfni jew il-persuna naturali jew legali li jkunu attwalment imantnuhom;

(a) għall-orfni ta' haddiem decedut li kien soġġett għall-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed biss bi qbil mal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat;

(b) għall-orfni ta' haddiem decedut li kien soġġett għall-leġislazzjoni ta' numru ta' Stati Membri;

1. Il-benefiċċji, fit-tifsira ta' l-Artikoli 77 u 78, għandhom jiġu provduti bi qbil mal-leġislazzjoni stabbilita bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dawn l-Artikoli mill-istituzzjoni responsabbli mill-amministrazzjoni ta' din il-leġislazzjoni bi spejjeż tagħha daqs li kieku l-pensjonant jew il-haddiem decedut kienu soġġetti biss għall-leġislazzjoni ta' l-Istat kompetenti.

Iżda:

(a) jekk din il-leġislazzjoni tipprovdi illi l-kisba, iż-żamma jew l-irkupru tad-drittijiet għal benefiċċji għandhom ikunu dipendenti fuq it-tul tal-perijodi taż-żmien ta' l-assigurazzjoni jew l-impjeg, dawn it-tulijiet għandhom jiġu stabbiliti billi jitqiesu fejn mehtieg l-Artikoli 45 jew 72 skond kif jixraq;

(b) jekk din il-leġislazzjoni tipprovdi illi l-ammont ta' benefiċċji għandu jiġi kkalkolat fuq il-bażi ta' l-ammont tal-pensjoni, jew għandu jiddependi mit-tul ta' l-perijodi ta' l-assigurazzjoni, l-ammont ta' dawn il-benefiċċji għandu jiġi kkalkolat fuq il-bażi ta' l-ammont teoretiku stabbilit bi qbil ma' l-Artikolu 45(2).

2. Fil-każ li l-effett ta' l-applikazzjoni tar-regola preskritta fl-Artikoli 77(2)(b) ii) u 78(2)(b)(ii) ikun li jiddaħhlu numru ta' Stati Membri fir-responsabbiltà, billi t-tul ta' l-perijodi ta' l-assigurazzjoni jkun ugwali, il-benefiċċji fit-tifsira ta' l-Artikolu 77 jew l-Artikolu 78, kif ikun il-każ, għandhom jiġu konċessi bi qbil mal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għaliha l-haddiem kien l-aħħar soġġett.

3. Id-dritt għall-benefiċċji misthoqqa skond il-paragrafu 2 u skond l-Artikoli 77 u 78 għandu jinżamm jekk it-tfal isiru intitolati għall-benefiċċji tal-familja jew sussidji tal-familja skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru bis-saħħa ta' soktar f'xogħol professjonali jew kummerċjali. F'każ bhal dan, il-persuni interessati għandhom jiġu kkunsidrati bhala membri tal-familja ta' haddiem.

IT-TITOLU IV

IL-KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA DWAR IS-SIGURTÀ SOĊJALI GĦALL-HADDIEMA MIGRANTI

L-Artikolu 80

Kompożizzjoni u metodi tax-xogħol

1. Għandha tkun magħquda mal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, Kummissjoni Amministrattiva dwar is-sigurtà soċjali għall-Haddiema Migranti (minn issa 'l quddiem imsejha "Kummissjoni Amministrattiva") magħmula minn rappreżentant tal-gvern ta' kull wiehed mill-Istati Membri, meġhun minn konsulenti esperti fejn meħtieġ. Rappreżentant tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej għandu jattendi l-laqgħat tal-Kummissjoni Amministrattiva f'kapacità konsultattiva.

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tiġi meġhuna f'materji tekniċi mill-Uffiċċju Internazzjonali tax-Xogħol skond it-termini tal-ftehim konklużi għal dan l-iskop bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol.

3. Ir-regoli tal-Kummissjoni Amministrattiva għandhom jiffasslu bi ftehim bejn xulxin fost il-membri tagħha.

Id-deċiżjonijiet fuq kwistjonijiet ta' interpretazzjoni msemmija fl-Artikolu 81(a) għandhom ikunu b'unanimità. Għandhom jin-għataw il-pubblicità meħtieġa.

4. Is-servizzi segretarjali għandhom jiġu pprovduti lill-Kummissjoni Amministrattiva mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej.

L-Artikolu 81

Xogħlijiet tal-Kummissjoni Amministrattiva

Il-Kummissjoni Amministrattiva għandu jkollha d-dmirijiet li ġejjin:

(a) li tittratta l-kwistjonijiet amministrattivi kollha u l-kwistjonijiet kollha ta' l-interpretazzjoni li jitqajmu minn dan ir-Regolament u r-regolamenti li jiġu wara, jew minn kull

ftehim jew arrangament konkluż skondhom, mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet, l-istituzzjonijiet u l-persuni interessati illi jirrikorru għall-proċeduri u għand it-tribunali pprovduti bil-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri, b'dan ir-Regolament jew bit-Trattat;

(b) li twettaq it-traduzzjonijiet kollha tad-dokumenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament fuq it-talba ta' l-awtoritajiet kompetenti, l-istituzzjonijiet u l-qrati ta' l-Istati Membri, u partikolarment it-traduzzjoni tal-pretensjonijiet sottometti minn persuni li jistgħu jkunu intitolati li jgawdu minn dan ir-Regolament;

(c) biex tkabbar u tiżviluppa l-kooperazzjoni fost l-Istati Membri f'materji ta' sigurtà soċjali, partikolarment fejn jidhlu miżuri ta' saħħa u soċjali ta' interess komuni;

(d) biex tkabbar u tiżviluppa l-koperazzjoni fost l-Istati Membri bil-hsieb illi, filwaqt li jitqiesu l-iżviluppi fit-teknika tat-tmexxija amministrattiva, jithaffef l-għoti tal-benefiċċji, partikolarment dawk misthoqqa b'dan ir-Regolament rigward l-invalidità, ix-xjuħija u l-imwiet (pensjonijiet);

(e) li tiġbor u tlaqqa' flimkien il-fatturi li jridu jittiehdu f'konsiderazzjoni fit-tfassil tal-kontijiet li għandhom x'jaqsmu ma' l-infiq miġbur mill-istituzzjoni ta' l-Istati Membri skond dan ir-Regolament u li tadotta l-kontijiet annwali bejn l-istituzzjonijiet imsemmija;

(f) li tidhol għal kull funzjoni oħra li taqa' taħt il-kompetenza tagħha skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament u r-Regolamenti li jsiru wara jew kull ftehim jew arrangament b'hekk magħmula taħthom;

(g) li tissottometti proposti lill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ekonomiċi Ewropej biex jiffasslu Regolamenti sussegwenti u biex isiru reviżjonijiet ta' dan ir-Regolament u Regolamenti oħra sussegwenti.

IT-TITOLU V

IL-KUMITAT KONSULTATTIV DWAR IS-SIGURTÀ SOĊJALI GHALL-HADDIEMA MIGRANTI

L-Artikolu 82

Twaqqif, kompożizzjoni u metodi tax-xoghol

1. Huwa hawnhekk imwaqqaf Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Haddiema Migranti (minn issa 'l quddiem imsejjah il-'Kumitat Konsultattiv'), b'sitta u tletin membru, minn kull Stat Membru, li jkun fih:

- (a) żewġ rappreżentanti tal-gvern, li minnhom mill-inqas wieħed irid ikun membru tal-Kummissjoni Amministrattiva;
- (b) żewġ rappreżentanti ta' l-għaqdiet tal-haddiema;
- (ċ) żewġ rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet ta' min ihaddem;

Għal kull waħda mill-kategoriji msemmija hawn fuq, għandu jiġi nnominat membru alternattiv għal kull Stat Membru.

2. Il-membri tal-Kumitat Konsultattiv u dawk li jistgħu jidhlu minn flokhom għandhom jiġu nnominati mill-Kunsill li għandu jagħmel mill-ahjar li jista', waqt il-ghazla tar-rappreżentanti tal-għaqdiet tal-haddiema u ta' l-organizzazzjonijiet ta' min ihaddem, sabiex jikseb rappreżentanza adegwata fuq il-Kumitat tas-setturi differenti interessati.

Il-lista tal-membri u ta' min jista' jidhol minn flokhom għandha tiġi ppubblikata mill-Kunsill fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

3. It-tul tal-kariga għall-membri u min jista' jidhol minflokhom huwa ta' sentejn. Il-hatra tagħhom tista tiġgedded. Mat-tmiem ta' l-iskond tax-xoghol uffiċjali tagħhom, il-membri u min jista' jidhol minflokhom għandhom jibqgħu jaqdu x-xoghol tagħhom jew sakemm il-hatra tagħhom tiġgedded.

4. Il-Kumitat Konsultattiv għandu jiġi ppresedut minn membru tal-Kummissjoni jew mir-rappreżentant tiegħu. Il-president ma għandux jivvota.

5. Il-Kumitat Konsultattiv għandu jiltaqa' mill-inqas darba fis-sena. Għandu jiġi mlaqqa' mill-President tiegħu, jew fuq l-inzjattiva tiegħu nnifsu jew fuq applikazzjoni lilu bil-miktub minn mill-inqas terz tal-membri. Din l-applikazzjoni għandha tinkludi proposti konkreti rigward l-aġenda.

6. Huwa u jaġixxi fuq proposta mill-President tiegħu, il-Kumitat Konsultattiv jista' jiddeċiedi, f'ċirkostanzi eċċezzjonali, illi jiehu l-parir ta' kull persuna jew ta' rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet b'esperjenza estensiva f'materji dwar is-sigurtà soċjali. Barra minn hekk, il-Kumitat għandu jirċievi għajnuna teknika mill-Uffiċċju Internazzjonali tax-Xoghol bl-istess kondizzjonijiet bħall-Kummissjoni Amministrattiva, skond it-termini tal-ftehim konkluż bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xoghol.

7. L-opinjoni jiet u l-proposti tal-Kumitat Konsultattiv għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom ikunu msejsa. Għandhom jiġu deċiżi bil-maġġoranza assoluta tal-voti validi mitfugħa.

Il-Kumitat għandu, b'maġġoranza tal-membri tiegħu, ifassal ir-regoli tiegħu tal-proċedura li għandhom jiġu approvati mill-Kunsill, wara li jirċievi l-Opinjoni tal-Kummissjoni.

8. Is-servizzi segretarjali għandhom jiġu pprovvuti lill-Kumitat Konsultattiv mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej.

L-Artikolu 83

Xogħlijiet bi dmir tal-Kumitat Konsultattiv.

Il-Kumitat Konsultattiv għandu jingħata l-poter, fuq it-talba tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej jew tal-Kummissjoni Amministrattiva fuq l-inizjattiva tiegħu, illi:

- (a) jeżamina kwistjonijiet ġenerali jew kwistjonijiet ta' principju u l-problemi li jinholqu mill-implimentazzjoni tar-Regolamenti adottati fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 51 tat-Trattat;
- (b) jiformula opinjonijiet fuq is-suġġett għall-Kummissjoni Amministrattiva u proposti għar-reviżjoni tar-Regolamenti.

IT-TITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET MIXXELLANJI

L-Artikolu 84

Kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lil xulxin l-informazzjoni kollha dwar:

- (a) il-miżuri mehuda biex jiġi implimentat dan ir-Regolament;
- (b) it-tibdil fil-leġislazzjoni tagħhom li x'aktarx taffettwa l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Għall-ghanijiet ta' l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament, l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri għandhom joffru s-servizzi tagħhom u jaġixxu daqs li kieku jkunu qegħdin jimplimentaw il-leġislazzjoni tagħhom stess. Il-ghajnuna amministrattiva fornita mill-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet imsemmija għandha, bħala regola, tkun mingħajr hlas. Iżda, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri jistgħu jiftiehem li jithallsu lura ċerti spejjeż.

3. Bil-ghan li jimplimentaw dan ir-Regolament, l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri jistgħu jikkomunikaw direttament bejniethom u mal-persuni interessati jew mar-rappreżentanti tagħhom.

4. L-awtoritajiet, l-istituzzjonijiet u t-tribunali ta' Stat Membru ma jistgħux jirrifjutaw pretensjoni jew dokumenti oħra sottomessi lilhom bl-iskuża li huma miktuba fil-lingwa uffiċjali ta' Stat Membru ieħor. Fejn xieraq għandhom jirrikorru għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18(b).

L-Artikolu 85

Eżenzjonijiet mit-taxxi jew tnaqqis minnhom — Eżenzjoni mill-awtentikazzjoni

1. Kull eżenzjoni minn jew tnaqqis tat-taxxi, dazju tal-boll, drittijiet notarili jew tar-registrazzjoni pprovduti fil-leġislazzjoni ta' Stat Membru rigward ċertifikati jew dokumenti meħtieġa li jiġu mogħtija għall-ghanijiet tal-leġilazzjoni ta' dan l-Istat għandhom jiġu estiżi għal dokumenti simili meħtieġa li jiġu mogħtija għall-ghanijiet tal-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jew ta' dan ir-Regolament.

2. Id-dikjarazzjonijiet, id-dokumenti u ċ-ċertifikati kollha jkunu xi jkunu it-tip u l-kwalità tagħhom, meħtieġa li jiġu mogħtija għall-ghanijiet ta' dan ir-Regolament għandhom ikunu eżenti mill-awtentikazzjoni ta' l-awtoritajiet diplomatiċi jew konsulari.

L-Artikolu 86

Il-pretensjonijiet, id-dikjarazzjonijiet jew l-appelli sottomessi lill-awtoritajiet, lill-istituzzjonijiet jew lill-qrati ta' Stat Membru għajr l-Istat kompetenti

Kull pretensjoni, dikjarazzjoni jew appell li kellhom jiġu sottomessi, biex jikkonformaw mal-leġislazzjoni ta' Stat Membru, fi żmien speċifikat, lil awtorità, istituzzjoni jew qorti ta' dan l-Istat għandhom jiġu aċċettati jekk ikunu sottomessi fl-istess perijodu ta' żmien lil awtorità, istituzzjoni jew qorti korrispondenti ta' Stat Membru ieħor. F'dan il-każ, l-awtorità, l-istituzzjoni jew il-qorti li jirċievu l-pretensjoni, id-dikjarazzjoni jew l-appell għandhom jibagħtuhom mingħajr dewmien lill-awtorità, istituzzjoni jew qorti kompetenti ta' l-Istat ta' l-ewwel direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru interessat. Id-data li fiha dawn il-pretensjonijiet, dikjarazzjonijiet jew appelli jkunu ġew sottomessi lill-awtorità, istituzzjoni jew qorti ta' l-Istat tat-tieni għandha titqies bħala d-data tas-sottomissjoni tagħhom lill-awtorità, l-istituzzjoni jew il-qorti kompetenti.

L-Artikolu 87

Eżamijiet mediċi

1. L-eżamijiet mediċi pprovduti bil-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jistgħu jirwettqu fuq it-talba ta' l-istituzzjoni kompetenti, fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, mill-istituzzjoni tal-post tal-ghixien jew tar-residenza tal-persuna intitolata għall-benefiċċji, skond il-kondizzjonijiet preskritti fir-Regolament ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97 jew, fin-nuqqas ta' dan, skond il-kondizzjonijiet miftiehma bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri interessati.

2. L-eżamijiet mediċi mwettqa skond il-kondizzjonijiet preskritti fil-paragrafu 1 għandhom jiġu kunsidrati bħala mwettqa fit-territorju ta' l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 88

Trasferimenti minn Stat Membru għall-ieħor ta' somom ta' flus li għandhom jiġu mħallsa b'mod konformi ma' dan ir-Regolament

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 106 tat-Trattat, it-trasferimenti ta' flus b'mod konformi ma' dan ir-Regolament għandhom isiru bi qbil mal-ftehim rilevanti bejn l-Istati Membri interessati fiż-żmien tat-trasferiment. Fejn l-ebda ftehim minn dawn ma huma fis-seħh bejn żewġ Stati Membri, l-awtoritajiet

kompetenti ta' l-Istati msemmija jew l-awtoritajiet responsabbli mill-hlasijiet internazzjonali għandhom, bi ftehim bejn xulxin, jistabbilixxu l-mizuri meħtieġa halli jeffettwaw dawn it-trasferimenti.

L-Artikolu 89

Proċeduri speċjali għall-implimentazzjoni ta' ċerti leġislażzjonijiet

Il-proċeduri speċjali sabiex jiġu implimentati l-leġislażzjonijiet ta' ċerti Stati Membri huma dikjarati fl-Anness V.

L-Artikolu 90

Sussidji fuq id-djar u benefiċċji tal-familja introdotti wara d-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament

Is-sussidji fuq id-djar u, fil-każ tal-Lussemburgu, il-benefiċċji tal-familja introdotti wara d-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament għal raġunijiet demografiċi ma għandhomx jiġu konċessi lil persuni residenti fit-territorju ta' Stat Membru għajr l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 91

Kontribuzzjonijiet li għandhom jithallsu lil min ihaddem jew lill-imprizi mhux stabbiliti fl-Istat kompetenti

Min ihaddem ma għandux ikun marbut illi jhallas kontribuzzjonijiet miżjuda minhabba l-fatt illi l-post tan-negozju tiegħu jew l-uffiċċju rreġistrat tiegħu jew il-post tan-negozju ta' l-impriza tiegħu jkunu qegħdin fit-territorju ta' Stat Membru ieħor li ma jkunx l-Istat kompetenti.

L-Artikolu 92

Ġbir tal-kontribuzzjonijiet

1. Il-kontribuzzjonijiet li jridu jithallsu lill-istituzzjoni ta' Stat Membru jistgħu jiġu miġbura fit-territorju ta' Stat Membru ieħor

bi qbil mal-proċedura amministrattiva u mal-garanziji u l-privileġġi applikabbli għall-ġbir tal-kontribuzzjonijiet li jridu jithallsu lill-istituzzjoni korrispondenti fl-Istat ta' l-aħhar.

2. Il-proċedura għall-implimentazzjoni tal-paragrafu 1 għandha tiġi rregolata, safejn u sakemm jinhtieg, billi jiġi implimentat ir-Regolament imsemmi fl-Artikolu 97 jew permezz ta' ftehim bejn l-Istati Membri. Din il-proċedura ta' implimentazzjoni tista' wkoll tkopri l-proċedura ta' l-infużar tal-hlas.

L-Artikolu 93

Drittijiet ta' l-istituzzjonijiet responsabbli għall-benefiċċji kontra partijiet terzi responsabbli

1. Jekk persuna tircievi l-benefiċċji skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru wiehed rigward korrimment fuq ix-xogħol li jirriżulta illi jkun gara fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, id-drittijiet kollha ta' l-istituzzjoni responsabbli mill-benefiċċji kontra parti terza marbuta li tohroġ kumpens għall-korrimment fuq ix-xogħol għandhom ikunu rregolati bir-regoli li ġejjin:

- (a) fejn l-istituzzjoni responsabbli mill-benefiċċji hija, bis-saħħa tal-leġislażzjoni li tamministra, surrogata fid-drittijiet li dak li jircievi għandu kontra parti terza, din is-surroga għandha tiġi kkonoxxuta minn kull wiehed mill-Istati Membri;
- (b) fejn l-istituzzjoni msemmija għandha drittijiet diretti kontra l-parti terza, dawn id-drittijiet għandhom jiġu kkonoxxuti minn kull wiehed mill-Istati Membri.

2. Jekk persuna tircievi l-benefiċċji skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru rigward korrimment fuq ix-xogħol li jirriżulta minn incident fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, id-dispożizzjonijiet tal-leġislażzjoni msemmija li tistabbilixxi fliema każi il-responsabbiltà ċivili ta' min ihaddem jew ta' l-impjegati tagħhom għandha tiġi eskluża għandhom japplikaw rigward il-persuna msemmija jew rigward l-istituzzjoni responsabbli għall-benefiċċji.

Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għall-kull dritt ta' l-istituzzjoni responsabbli mill-benefiċċji kontra min ihaddem jew l-impjegati tiegħu fil-każijiet fejn il-responsabbiltà tagħhom ma hix eskluża.

IT-TITOLU VII

DISPOŻIZZJONIJET TEMPORANJI U FINALI

L-Artikolu 94

Dispożizzjonijiet mixxellanji

1. L-ebda dritt ma għandu jinkiseb b'dan ir-Regolament għal perijodu ta' zmien qabel id-data tad-dhul fis-seħh tiegħu.

2. L-perijodi kollha ta' l-assigurazzjoni u, fejn xieraq, il-perijodi kollha ta' l-impjegat jew tar-residenza mwettqa skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament għandhom jittieħdu f'kunsidenrazzjoni sabiex jiġu stabbiliti d-drittijiet għall-benefiċċji skond dan ir-Regolament.

3. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, għandu jinkiseb dritt b'dan ir-Regolament minkejja li jkollu x'jaqsam ma' kontinġenza li tkun seħħet qabel id-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament.

4. Kull benefiċċju li ma giex konċess jew li nżamm minhabba ċ-ċittadinanza jew il-post tar-residenza tal-persuna interessata għandu, ma' l-applikazzjoni tal-persuna interessata, jingħata jew jiġġedded b'effett mid-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament iżda d-drittijiet stabbiliti qabel ma jwasslux għall-hlas ta' somma f'daqqa ta' flus.

5. Id-drittijiet ta' persuna li lilha ingħatat pensjoni qabel id-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament tista', fuq l-applikazzjoni tal-persuna interessata, jiġu riveduti, filwaqt li tingħata konsiderazzjoni tad-dispożizzjoni ta' dan ir-Regolament. Din id-dispożizzjoni għandha wkoll tapplika għall-benefiċċji l-oħra msemmija fl-Artikolu 78.

6. Jekk applikazzjoni msemmija fil-paragrafi 4 jew 5 tiġi sottomessa fi żmien sentejn mid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament id-drittijiet miksuba b'dan ir-Regolament għandu jkollhom effett minn din id-data, u d-dispożizzjonijiet tal-legislazzjoni ta' kull Stat Membru dwar it-telf jew il-limitazzjoni tad-drittijiet ma jistgħux jiġu invokati kontra l-persuna interesata.

7. Jekk applikazzjoni msemmija fil-paragrafi 4 jew 5 tiġi sottomessa wara t-tmiem tal-perijodu ta' sentejn wara d-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament, id-drittijiet li ma kenux intilfu jew li ma g'ewx imbarrija bil-limitazzjoni għandu jkollhom effett mid-data li fiha tkun g'iet sottomessa l-applikazzjoni, h'ief fejn japplikaw dispożizzjonijiet iktar favorevoli fil-legislazzjoni ta' kull Stat Membru.

8. F'każi ta' pnevmokonjozi skleroġenika, għandu japplika l-Artikolu 57(3)(c) dwar il-benefiċċji fi flus għall-mard kawżat bix-xogħol li n-nefqa fuqha, fin-nuqqas ta' ftehim bejn l-istituzzjonijiet interessati, ma tistax tiġi maqsuma bejn dawn l-istituzzjonijiet qabel id-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament.

9. L-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 73(2) ma għandhiex ikollha l-effett li tnaqqas xi drittijiet milli kienu jeżistu fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament. Rigward il-persuni li f'din id-data jkun qegħdin jirċievu benefiċċji iktar favorevoli bis-saħħa tal-ftehim bilaterali mwettqa ma' Franza, dawn il-ftehim għandhom jissoktaw li japplikaw għal din il-persuna sakemm u safejn tkun soġġetta għal-legislazzjoni Franċiża. Ma għandux jingħata kas ta' interruzzjonijiet li jdumu inqas minn xahar, u lanqas tal-perijodi li fihom jiġu miġbuda l-benefiċċji għall-qgħad jew il-mard. Il-proċedura għall-implimentazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet għandha tiġi preskritta fir-Regolament ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97.

L-Artikolu 95

L-Annessi ma' dan ir-Regolament

L-Annessi ma' dan ir-Regolament jistgħu jiġu emendati b'Regolament adott mill-Kunsill fuq proposta mill-Kummissjoni, fuq it-talba ta' Stat Membru wiehed jew iktar interessati, u wara li jirċievi l-Opinjoni tal-Kummissjoni Amministrattiva.

L-Artikolu 96

Notifiki b'mod konformi ma' ċerti dispożizzjonijiet

1. In-notifiki msemmija fl-Artikoli 1(j), 5 u 8(2) għandhom jiġu indirizzati lill-President tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej. Għandhom jindikaw id-data tad-dhul fis-seħħ tal-liġijiet u ta' l-iskemi mdahhla konċernati jew, fil-każ tan-notifiki msemmija fl-Artikolu 1(j), id-data li fiha dan ir-Regolament għandu japplika għall-iskemi msemmija fid-dikjarazzjonijiet ta' l-Istati Membri.

2. In-notifiki rċevuti bi qbil mal-paragrafu 1 għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

L-Artikolu 97

Regolament ta' implimentazzjoni

Regolament iehor għandu jstabbilixxi l-proċedura għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament.

L-Artikolu 98

Eżami mill-ġdid tal-problema dwar il-hlas tal-benefiċċji tal-familja

Qabel l-1 ta' Jannar 1973 il-Kunsill għandu, fuq proposta mill-Kummissjoni, jerġa' jeżamina l-problema kollha dwar il-hlas tal-benefiċċji tal-familja lill-membri tal-familja li ma jirrisjedux fit-territorju ta' l-Istat kompetenti, biex tintlaħaq soluzzjoni komuni għall-Istati Membri kollha.

L-Artikolu 99

Dhul fis-seħħ

Dan ir-Regolament għandu jidhul fis-seħħ fl-ewwel jum tas-seba' xahar li jiġi wara l-pubblikazzjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* tar-Regolament ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97.

Dawn iż-żewġ Regolamenti għandhom jirrevokaw ir-Regolamenti li ġejjin:

- ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3 dwar il-benefiċċji soċjali għall-haddiema migranti
- ir-Regolament tal-Kunsill Nru 4 li jistabbilixxi l-proċeduri ta' implimentazzjoni u d-dispożizzjonijiet supplimentari rigward ir-Regolament Nru 3 ⁽¹⁾, u

— ir-Regolament tal-Kunsill Nru 36/63/KEE tat-2 ta' April 1963 dwar is-sigurtà soċjali għall-haddiema fuq il-fruntiera ⁽²⁾

Madankollu, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 82 u 83 dwar it-twaqqif tal-Kumitat Konsultattiv, għandhom jidhlu fis-sehh mill-jum tal-pubblikazzjoni tar-regolament ta' implimentazzjoni msemmi fl-Artikolu 97.

Dan ir-Regolament jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-14 ta' April 1971.

Għall-Kunsill

Il-President

M. COINTAT

⁽¹⁾ ĠU 30, tas-16.12.1958, p. 597/58.

⁽²⁾ ĠU 62, ta' 1-20.4.1963, p. 1314/63.

L-ANNEX I

(L-Artikolu 1(u) tar-Regolament)

Sussidji speċjali għat-twelid imhollija barra mill-iskop tar-Regolament b'mod konformi ma' l-Artikolu 1(u)

A. IL-BELĠJU

Sussidji tat-twelid

B. IL-ĠERMANJA

Xejn

Ċ. FRANZA

(a) Sussidji ta' qabel it-twelid

(b) Sussidji tal-maternità skond il-kodiċi dwar is-sigurtà soċjali (code de la sécurité sociale)

D. L-ITALJA

Xejn

E. IL-LUSSEMBURGU

Sussidji tat-twelid

F. L-OLANDA

Xejn

—

L-ANNEX II

(L-Artikoli 7(2)(ċ) u 3(3) tar-Regolament)

Disposizzjonijiet tal-konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali li jibqgħu applikabbli minkejja l-Artikolu 6 tar-Regolament — Disposizzjonijiet tal-konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali li ma japplikawx għal persuni li għalihom japplika r-Regolament

KUMMENTI ĠENERALI

1. Sakemm u safejn id-disposizzjonijiet li fih dan l-Anness jipprovdu riferenzi għad-disposizzjonijiet ta' konvenzjonijiet ohra, il-post ta' dawn ir-riferenzi għandu jittiehed mir-riferenzi korrispondenti f'dan il-Regolament, jekk kemm-il darba d-disposizzjonijiet tal-konvenzjonijiet imsemmija ma jinsabux huma nfushom f'dan l-Anness.
2. Il-klawsola ta' l-għeluq ipprovduta f'konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali, li xi whud mid-disposizzjonijiet tagħha jinsabu f'dan l-Anness, għandha tissokta tapplika rigward dawn id-disposizzjonijiet.

A

Id-disposizzjonijiet ta' konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali li jibqgħu applikabbli minkejja l-Artikolu 6 tar-Regolament

(L-Artikolu 7(2)(ċ) tar-Regolament)

1. IL-BELĠJU — IL-ĠERMANJA
 - (a) L-Artikoli 3 u 4 tal-Protokoll Finali tas-7 ta' Diċembru 1957 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fil-Protokoll Supplimentari ta' l-10 ta' Novembru 1960;
 - (b) Il-Ftehim Supplimentari Nru 3 tas-7 ta' Diċembru 1957 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fil-Protokoll Supplimentari ta' l-10 ta' Novembru 1960 (hlas ta' pensjonijiet rigward iż-żmien ta' qabel id-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni Ġenerali).
2. IL-BELĠJU — FRANZA
 - (a) L-Artikoli 13, 16 u 23 tal-Ftehim Supplimentari tas-17 ta' Jannar 1948 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data (haddiema fil-minjeri u impriżi simili).
 - (b) Bdil ta' l-Ittri tas-27 ta' Frar 1953 (applikazzjoni ta' l-Artikolu 4(2) tal-Konvenzjoni Ġenerali tas-17 ta' Jannar 1948).
 - (ċ) Bdil ta' l-Ittri tad-29 ta' Lulju 1953 dwar is-sussidji lil persuni xjuħ impjegati.
3. IL-BELĠJU — L-ITALJA
L-Artikolu 29 tal-Konvenzjoni tat-30 ta' April 1948
4. IL-BELĠJU — IL-LUSSEMBURGU
L-Artikoli 3, 4, 5, 6 u 7 tal-Konvenzjoni tas-16 ta' Novembru 1959, fil-verżjoni li tidher fil-Konvenzjoni tat-12 ta' Frar 1964 (haddiema fuq il-fruntiera).
5. IL-BELĠJU — L-OLANDA
Xejn
6. IL-ĠERMANJA — FRANZA
 - (a) L-Artikolu 11(1), it-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 16, u l-Artikolu 19 tal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-10 ta' Lulju 1950;
 - (b) L-Artikolu 9 tal-Ftehim Supplimentari Nru 1 ta' l-10 ta' Lulju 1950 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data (haddiema fil-minjieri u impriżi simili);
 - (ċ) Il-Ftehim Supplimentari Nru 4 tal-10 ta' Lulju 1950 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fit-taqsimi miżjuda Nru 2 tat-18 ta' Ġunju 1955;
 - (d) It-Titoli I u III tat-taqsimi miżjuda Nru 2 tat-18 ta' Ġunju 1955.
 - (e) Il-punti 6, 7 u 8 tal-Protokoll Ġenerali ta' l-10 ta' Lulju 1950 għall-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data;
 - (f) It-Titoli II, III u IV tal-Ftehim tal-20 ta' Diċembru 1963 (sigurtà soċjali fis-Saar).
7. IL-ĠERMANJA — L-ITALJA
 - (a) L-Artikoli 3(2), 23(2), 26 u 36(3) tal-Konvenzjoni tal-5 ta' Mejju 1953 (assigurazzjoni soċjali);
 - (b) Il-Ftehim Supplimentari tat-12 ta' Mejju 1953 mal-Konvenzjoni tal-5 ta' Mejju 1953 (hlas tal-pensjonijiet li jridu jithallsu rigward iż-żmien ta' qabel id-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni).
8. IL-ĠERMANJA — IL-LUSSEMBURGU
L-Artikoli 4, 5, 6 u 7 tat-Trattat tal-11 ta' Lulju 1959 (ftehim finali li jaqta' l-kwistjoni diskutibbli bejn il-Ġermanja u l-Lussemburgu) u l-Artikolu 11(2)(b) tal-konvenzjoni ta' l-14 ta' Lulju 1960 (benefiċċji għall-mard u l-maternità għall-persuni li għażlu l-applikazzjoni tal-legislazzjoni ta' pajjiż minn fejn jiġu).

9. IL-ĠERMANJA — L-OLANDA
- (a) L-Artikolu 3(2) tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951;
- (b) L-Artikoli 2 u 3 tal-Ftehim Supplimentari Nru 4 tal-21 ta' Diċembru 1956 mal-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951 (ftehim finali dwar id-drittijiet miksuba mill-haddiema Olandiżi bejn it-13 ta' Mejju 1940 u l-1 ta' Settembru 1945 skond l-iskema ta' l-assigurazzjoni tas-sigurtà soċjali Ġermaniża).
10. FRANZA — L-ITALJA
- (a) L-Artikoli 20 u 24 tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951;
- (b) Bdil ta' l-Ittri tat-3 ta' Marzu 1956 (benefiċċji tal-mard għall-haddiema staġjonali li jahdmu fl-agrikoltura).
11. FRANZA — IL-LUSSEMBURGU
- L-Artikoli 11 u 14 tal-Ftehim Supplimentari tat-12 ta' Novembru 1949 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data (haddiema fil-minjieri u impriżi simili).
12. FRANZA — L-OLANDA
- L-Artikolu 11 tal-Ftehim Supplimentari ta' l-1 ta' Ġunju 1954 mal-Konvenzjoni Ġenerali tas-7 ta' Jannar 1950 (haddiema fil-minjieri u impriżi simili).
13. L-ITALJA — IL-LUSSEMBURGU
- L-Artikolu 18(2) u l-Artikolu 24 tal-Konvenzjoni Ġenerali tad-29 ta' Mejju 1951.
14. L-ITALJA — L-OLANDA
- L-Artikolu 21(2) tal-Konvenzjoni Ġenerali tat-28 ta' Ottubru 1952.
15. IL-LUSSEMBURGU — L-OLANDA
- Xejn

B

Disposizzjonijiet ta' konvenzjonijiet li ma japplikawx għall-persuni li għalihom japplika dan ir-Regolament

(L-Artikolu 3(3) tar-Regolament)

1. IL-BELĠJU — IL-ĠERMANJA
- (a) L-Artikoli 3 u 4 tal-Protokoll Finali tas-7 ta' Diċembru 1957 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fil-Protokoll Supplimentari ta' l-10 ta' Novembru 1960;
- (b) Il-Ftehim Supplimentari Nru 3 tas-7 ta' Diċembru 1957 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fil-Protokoll Supplimentari ta' l-10 ta' Novembru 1960 (hlas ta' pensjonijiet rigward il-perijodu ta' qabel id-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni Ġenerali).
2. IL-BELĠJU — FRANZA
- (a) Bdil ta' l-Ittri tad-29 ta' Lulju 1953 dwar is-sussidji lil persuni xjuħ impjegati.
- (b) L-Artikolu 23 tal-Ftehim Supplimentari tas-17 ta' Jannar 1948 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data (haddiema fil-minjieri u impriżi simili);
- (c) Bdil ta' l-Ittri tas-27 ta' Frar 1953 (applikazzjoni ta' l-Artikolu 4(2) tal-Konvenzjoni Ġenerali tas-17 ta' Jannar 1948).

3. IL-BELĠJU — L-ITALJA
Xejn
4. IL-BELĠJU — IL-LUSSEMBURGU
Xejn
5. IL-BELĠJU — L-OLANDA
Xejn
6. IL-ĠERMANJA — FRANZA
 - (a) L-Artikoli 16(2) u 19 tal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-10 ta' Lulju 1950;
 - (b) Il-Ftehim Supplimentari Nru 4 ta' l-10 ta' Lulju mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data, fil-verżjoni li tidher fit-Taqsima miżjuda Nru 2 tat-18 ta' Ġunju 1955;
 - (ċ) It-Titoli I u III tat-Taqsima miżjuda Nru 2 tat-18 ta' Ġunju 1955.
 - (d) Il-punti 6, 7 u 8 tal-Protokoll Ġenerali ta' l-10 ta' Lulju 1950 mal-Konvenzjoni Ġenerali ta' l-istess data;
 - (e) It-Titoli II, III u IV tal-Ftehim ta' l-20 ta' Diċembru 1963 (sigurtà soċjali fis-Saar).
7. IL-ĠERMANJA — L-ITALJA
 - (a) L-Artikoli 3(2), u 26 tal-Konvenzjoni tal-5 ta' Mejju 1953 (assigurazzjoni soċjali);
 - (b) Il-Ftehim Supplimentari tat-12 ta' Mejju 1953 mal-Konvenzjoni tal-5 ta' Mejju 1953 (hlas tal-pensjonijiet li jridu jithallsu rigward iż-żmien ta' qabel id-dhul fis-sehh tal-Konvenzjoni).
8. IL-ĠERMANJA — IL-LUSSEMBURGU
L-Artikoli 4, 5, 6 u 7 tat-Trattat tal-11 ta' Ġunju 1959 (qtugħ tal-kwistjoni diskutibbli bejn il-Ġermanja u l-Lussemburgu).
9. IL-ĠERMANJA — L-OLANDA
 - (a) L-Artikolu 3(2) tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951;
 - (b) L-Artikoli 2 u 3 tal-Ftehim Supplimentari Nru 4 tal-21 ta' Diċembru 1956 għall-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951 (ftehim finali dwar id-drittijiet miksuba mill-haddiema Olandiżi bejn it-13 ta' Mejju 1940 u l-1 ta' Settembru 1945 skond l-iskema ta' l-assigurazzjoni tas-sigurtà soċjali Ġermaniża).
10. FRANZA — L-ITALJA
 - (a) L-Artikoli 20 u 24 tal-Konvenzjoni tal-31 ta' Marzu 1948;
 - (b) Bdil ta' l-Ittri tat-3 ta' Marzu 1956 (benefiċċji tal-mard għall-haddiema staġjonali li jahdmu fl-agrikoltura).
11. FRANZA — IL-LUSSEMBURGU
Xejn
12. FRANZA — L-OLANDA
Xejn
13. L-ITALJA — IL-LUSSEMBURGU
Xejn
14. L-ITALJA — L-OLANDA
Xejn
15. IL-LUSSEMBURGU — L-OLANDA
Xejn

L-ANNEX III

(L-Artikolu 37(2) tar-Regolament)

Il-leġislazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 37(1) tar-Regolament li bihom l-ammont ta' benefiċċji għall-invalidità jiddependi mit-tul tal-perjodi ta' l-assigurazzjoni

A. IL-BELĠJU

Il-leġislazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' l-iskema ġenerali ta' l-invalidità, ma' l-iskema speċjali ta' l-invalidità u ma' l-iskema speċjali għall-bahrin fil-flotta merkantili.

B. IL-ĠERMANJA

Xejn

Ċ. FRANZA

Il-leġislazzjonijiet kollha ta' assicurazzjoni ta' l-invalidità, għajr il-leġislazzjoni dwar l-assigurazzjoni ta' l-invalidità ta' l-iskema tas-sigurtà soċjali għall-minaturi.

D. L-ITALJA

Xejn

E. IL-LUSSEMBURGU

Xejn

F. L-OLANDA

Il-liġi tat-18 ta' Frar 1966 dwar l-assigurazzjoni kontra l-inkapaċità għax-xogħol.

L-ANNEX IV

(L-Artikolu 40(3) tar-Regolament)

Konkordanza bejn il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membru dwar il-kondizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-grad ta' l-invalidità

IL-BELGJU

Stati Membri	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' invalidità	Skemi amministrati minn istituzzjonijiet Belgjani fejn id-deċiżjoni hija marbuta ma' kazijiet ta' konkordanza			
		Skema Ġenerali	Skema tal-minaturi		Skema tal-Bahhara
			Invalidità ġenerali	Invalidità fl-okkupazzjoni	
FRANZA	1. Skema ġenerali:	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza
	— Grupp III (assistenza kostanti)				
	— Grupp II				
	— Grupp I				
2. Skema agrikola:	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	
— invalidità ġenerali, totali					
— żewġ terzi invalidità ġenerali					
— assistenza kostanti					
3. Skema tal-minaturi:	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	
— invalidità parzjali, ġenerali					
— assistenza kostanti					
— invalidità fl-okkupazzjoni	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	
4. Skema tal-bahhara:	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	
— invalidità ġenerali					
— assistenza kostanti					
— invalidità fl-okkupazzjoni	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	
L-ITALJA	1. Skema ġenerali:	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza
	— invalidità — haddiema manwali				
— invalidità — impjegati klerikali					
2. Skema tal-bahhara:	Mhux tajjeb għal <i>seafaring</i>	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat	Mhux Konkordat
IL-LUSSEMBURGU	Tal-haddiema	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza
	Invalidità — haddiema manwali				
	Invalidità — impjegati klerikali				

FRANZA

Stati Membri	Skemi amministrati minn istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li għadha deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' invalidità	Skemi amministrati minn istituzzjonijiet Belġjani fejn id-deċiżjoni hija marbuta ma' każijiet ta' konkordanza											
		Skema ġenerali			Skema agrikola			Skema tal-minaturi			Skema tal-bahhara		
		Grupp I	Grupp II	Grupp III Attendenza kostanti	2/3 invalidità	Invalidità totali	Attendenza kostanti	2/3 invalidità ġenerali	Attendenza kostanti	Invalidità fl-okkupazzjoni	2/3 invalidità ġenerali	Invalidità totali fl-okkupazzjoni	Attendenza kostanti
II-BELĠJU	1. Skema ġenerali	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	2. Skema tal-minaturi:												
	— invalidità ġenerali parzjali	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	— invalidità fl-okkupazzjoni	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	3. Skema tal-bahhara	Konkordanza (1)	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat (1)	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
I-TALJA	1. Skema ġenerali:												
	— invalidità	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	— haddiema manwali												
	— invalidità	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	— impjegati klerikali												
	2. Skema tal-bahhara	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
II-LUSSEMBURĠU	Invalidità	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Konkordanza	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	— haddiema manwali												
	Invalidità	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
	— impjegati klerikali												

(1) Sakemm l-invalidità rikonoxxuta mill-istituzzjoni Belġjana hija invalidità ġenerali.

(2) Biss jekk l-istituzzjoni Belġjana għarfet li l-haddiem mhux tajjeb għal xogħol taht l-art jew livell ma' l-art

L-ITALJA:

Stati Membri	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' invalidità	Skemi amministrati minn istituzzjonijiet Belġani fejn id-deċiżjoni hija marbuta ma' każijiet ta' konkordanza		
		Skema Generali		Bahhara Mhux addattata għan-navigazzjoni
		Haddiema manwali	Impjegati klerikali	
IL-BELĠJU	1. Skema Generali	Konkordanza	Konkordanza	Mhux konkordat
	2. Skema tal-minaturi: — invalidità ġenerali parzjali — invalidità fl-okkupazzjoni	Konkordanza Mhux konkordat	Konkordanza Mhux konkordat	Mhux konkordat Mhux konkordat
	3. Skema tal-bahhara: — mhux addattat għal <i>seafaring</i>	Mhux konkordat	Mhux konkordat	Mhux konkordat
FRANZA	1. Skema ġenerali: — Grupp III (attendenza kostanti) — Grupp II — Grupp I	} Konkordanza	} Konkordanza	} Konkordanza
	2. Skema agrikola: — invalidità ġenerali totali — invalidità ġenerali parzjali — attendenza kostanti	} Konkordanza	} Konkordanza	} Mhux konkordat
	3. Skema tal-minaturi: — invalidità ġenerali parzjali — attendenza kostanti — invalidità fl-okkupazzjoni	} Konkordanza Mhux konkordat	} Konkordanza Mhux konkordat	} Konkordanza Mhux konkordat
	4. Skema tal-bahhara: — invalidità ġenerali parzjali — attendenza kostanti — invalidità fl-okkupazzjoni	} Mhux Konkordat	} mhux Konkordat	} mhux Konkordat
IL-LUSSEMBURGU	Invalidità — haddiema manwali	Konkordanza	Konkordanza	} Mhux konkordat
	Invalidità — impjegati klerikali	Mhux konkordat	Mhux konkordat	

IL-LUSSEMBURGU

Stati Membri	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' invalidità	Skemi amministrati minn istituzzjonijiet tal-Lussemburgu fejn id-deċiżjoni hija marbuta ma' każijiet ta' konkordanza			
		Invalidità tal-haddiema — haddiema manwali	Invalidità — haddiema klerikali		
IL-BELĠJU	1. Skema ġenerali	Konkordanza	Konkordanza		
	2. Skema tal-minaturi:				
	— invalidità ġenerali parzjali	Konkordanza	Konkordanza		
	— invalidità fl-okkupazzjoni	Mhux konkordat	Mhux konkordat		
3. Skema tal-baħħara	Konkordanza ⁽¹⁾	Konkordanza ⁽¹⁾			
FRANZA	1. Skema ġenerali:				
	— Grupp III (attendenza kostanti)	}	}		
	— Grupp II			Konkordanza	Konkordanza
	— Grupp I				
	2. Skema agrikola:				
	— invalidità ġenerali totali	}	}		
	— 2/3 invalidità ġenerali			Konkordanza	Konkordanza
	— attendenza kostanti				
	3. Skema tal-minaturi:				
	— 2/3 invalidità ġenerali	}	}		
	— attendenza kostanti			Konkordanza	Konkordanza
	— invalidità fl-okkupazzjoni				
	4. Skema tal-baħħara:				
	— invalidità ġenerali parzjali	}	}		
	— attendenza kostanti			Konkordanza	Konkordanza
	— invalidità fl-okkupazzjoni				
L-ITALJA	1. Skema ġenerali:				
	— invalidità — haddiema manwali	Konkordanza	Konkordanza		
	— invalidità — impjegati klerikali	Mhux konkordat	Konkordanza		
	2. Skema tal-baħħara:				
— mhux addattat għal <i>seafaring</i>					

⁽¹⁾ Sakemm l-invalidità rikonoxxuta mill-istituzzjoni Belġjana hija invalidità ġenerali

L-ANNEX V

(L-Artikolu 89 tar-Regolament)

Proċeduri speċjali għall-applikazzjoni tal-leġislażzjoni ta' ċerti Stati Membri

A. IL-BELĠJU

1. Id-disposizzjoni ta' l-Artikolu 1 (a)(i) tar-Regolament ma għandux japplika għal persuni li jaħdmu għal rashom jew għal persuni oħra li jirċievu kura medika skond il-liġi tad-9 ta' Awissu 1963 dwar it-twaqqif u l-organizzazzjoni ta' skema ta' assigurazzjoni obbligatorja għall-mard u l-invalidità, jekk kemm-il darba ma jirċevux l-istess protezzjoni rigward dan it-trattament daqs il-persuni li jaħdmu.
2. Għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Kapitoli 7 u 8 tat-Titolu III tar-Regolament mill-istituzzjoni kompetenti Belġjana, it-tfal (żgħar) għandhom jiġu kkonsidrati li ġew imrobbija fl-Istati Membri li fit-territorju tagħhom jirrisjedu.
3. Għall-għanijiet ta' l-Artikolu 46(2) tar-Regolament, il-perijodi ta' l-assigurazzjoni tax-xjuħija mwettqa skond il-leġislażzjoni Belġjana qabel l-1 ta' Jannar 1945 għandhom ukoll jiġu kkonsidrati bhala perijodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislażzjoni Belġjana dwar l-iskema generali ta' invalidità u l-iskema tal-baħhara.

B. IL-ĠERMANJA

1. (a) Fejn ma tezzistix diġà disposizzjoni skond il-leġislażzjoni Ġermaniża għal assigurazzjoni għall-incidenti, l-istituzzjonijiet Ġermaniżi għandhom ukoll jipprovdu kumpens, bi qbil ma' din il-leġislażzjoni, għall-incidenti fuq ix-xogħol (u għall-mard ikkawżat bix-xogħol) illi ġraw fl-Alsace-Lorraine qabel l-1 ta' Jannar 1919, ir-responsabbiltà tan-nefqa li ma gietx aċċettata minn istituzzjonijiet Franciżi b'mod konformi mad-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-Lega tan-Nazzjonijiet tal-21 ta' Ġunju 1921 (*Reichsgesetzblatt*, p. 1289) fejn il-persuna interessata jew is-superstiti tagħha jirrisjedu fi Stat Membru;
- (b) L-Artikolu 10 ta' dan ir-Regolament ma għandux jaffettwa d-disposizzjonijiet li bihom l-incidenti (u l-mard ikkawżat mix-xogħol) li jiġru 'l barra mit-territorju tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja, u l-perijodi mwettqa 'l barra minn dan it-territorju, ma jwasslux għall-hlas ta' benefiċċji, jew iwasslu biss għall-hlas tal-benefiċċji fuq ċerti kondizzjonijiet, meta dawk intitolati għalihom jirrisjedu 'l barra mit-territorju tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja.
2. (a) Sabiex jiġi stabbilit jekk il-perijodi kkonsidrati mil-leġislażzjoni Ġermaniża bhala perijodi interrotti (*Ausfallzeiten*) jew perijodi supplimentari (*Zurechnungszeiten*) għandhomx jitqiesu ta' hekk, il-kontribuzzjonijiet obbligatorji mhallsa skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru ieħor u l-assigurazzjoni fuq skema ta' assigurazzjoni tal-pensjonijiet ta' Stat Membru ieħor għandhom jiġu trattati bhala kontribuzzjonijiet obbligatorji mhallsa skond il-leġislażzjoni Ġermaniża u bhala assigurazzjoni skond l-iskema Ġermaniża ta' assigurazzjoni għall-pensjoni.

Meta jkun qiegħed jiġi kkalkolat in-numru ta' xhur kalendarji li jkunu għaddew bejn id-data tad-dhul fl-iskema ta' l-assigurazzjoni u meta fil-fatt jinqala' r-riskju, l-perjodi mehuda f'konsiderazzjoni skond il-leġislażzjoni ta' Stat Membru ieħor li jidhlu bejn dawn iż-żewġ dati ma għandhomx jitqiesu, lanqas ma għandhom jitqiesu l-perijodi li matulhom il-persuna interessata kienet tirċievi pensjoni.

- (b) Is-subparagrafu (a) ma għandux japplika għall-perjodu standard interrott (*pauschale Ausfallzeit*). Dan għandu jkun stabbilit esklussivament fuq il-bażi ta' l-perijodi ta' assigurazzjoni mwettqa fil-Ġermanja.

- (c) Meta jkun qiegħed jitqies perijodu ta' żmien miżjud (*Zurechnungszeit*) b'mod konformi mal-leġislazzjoni Germaniża dwar l-assigurazzjoni tal-minaturi, dan għandu, barra minn hekk, ikun bla ħsara għall-kondizzjoni illi l-aħħar kontribuzzjoni mhallsa skond il-leġislazzjoni Germaniża kienet għet imdahħla fl-iskema ta' l-assigurazzjoni tal-pensjoni.
- (d) Bil-għan li jittieħdu f'konsiderazzjoni l-perjodi ta' sostituzzjoni Germaniżi (*Ersatzzeiten*), għandha tapplika biss il-leġislazzjoni nazzjonali Germaniża.
- (e) Bħala deroga mid-disposizzjoni preskritti fis-subparagrafu (d), id-disposizzjoni li ġeġja għandha tapplika għall-persuni assigurati fl-iskema Germaniża ta' assigurazzjoni għall-pensjoni li kienu residenti f'territorji Germaniżi taħt l-amministrazzjoni Olandiża fil-perjodu bejn l-1 ta' Jannar 1948 u l-31 ta' Lulju 1963; bil-għan li jittieħdu f'konsiderazzjoni l-perjodi ta' sostituzzjoni Germaniżi (*Ersatzzeiten*) fit-tifsira ta' l-Artikolu 1251(2) tal-liġi Germaniża dwar is-sigurtà soċjali (RVO) jew id-disposizzjonijiet korrispondenti, il-hlas tal-kontribuzzjonijiet lil skemi ta' l-assigurazzjoni Olandiżi matul dan iż-żmien għandhom jiġu trattati bħala ekwivalenti li (il-persuni interessati) kienu impjegati jew isegwu attivitali jaqgħu fl-iskema ta' l-assigurazzjoni obbligatorja fit-tifsira tal-leġislazzjoni Germaniża..
3. F'dak li jirrigwarda l-hlas li jrid jidhol fil-fondi Germaniżi ta' l-assigurazzjoni għall-mard, il-hlas obbligatorju tal-kontribuzzjonijiet msemija fl-Artikolu 26(2) tar-Regolament għandhom jiġu miżmuma sakemm tittieħed deċiżjoni dwar il-pretensjonijiet għall-pensjonijiet.
4. Sabiex jiġi stabbilit jekk it-tfal li jkunu qegħdin jieħdu pensjoni ta' l-orfni, id-dhul ta' wieħed mill-benefiċċji msemija fl-Artikolu 78 jew ta' benefiċċju iehor tal-familja konċess bil-leġislazzjoni Franċiża lill-minuri li jirrisjedu fi Franza għandhom jiġu trattati bħala d-dhul ta' pensjoni ta' l-orfni skond il-leġislazzjoni Germaniża.
5. Jekk l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament jew Regolamenti sussegwenti ta' sigurtà soċjali jinvolvu spejjeż eċċezzjonali għal ċerti istituzzjonijiet ta' assigurazzjoni għall-mard, dawn l-ispejjeż jistgħu jiġu mhallsa lura fl-intier tagħhom jew f'parti minnhom. L-Assoċjazzjoni Federali tal-Fondi Reġjonali għall-Mard, fil-funzjoni tagħha ta' aġenzija ta' għaqda (assigurazzjoni tal-mard) għandha tiddeċiedi dwar dan il-hlas lura bi ftehim komuni ma' l-Assoċjazzjonijiet Ċentrali l-oħra ta' Fondi għall-Mard. Ir-rizorsi meħtieġa sabiex jiġi effettwat dan il-hlas lura għandhom jingabru mit-taxxi imposti fuq l-istituzzjonijiet kollha ta' l-assigurazzjoni għall-mard fil-proporzjon tan-numru medju tal-membri matul is-sena ta' qabel, inklużi l-persuni ritirati.
6. Jekk l-istituzzjoni kompetenti għall-konċessjoni tal-benefiċċji tal-familja bi qbil mat-Titolu III Kapitolu 7 tar-Regolament hija istituzzjoni Germaniża, il-persuna assigurata obbligatorjament kontra r-riskju tal-qgħad jew persuna illi, b'riżultat ta' din l-assigurazzjoni, tieħu benefiċċji fi flus skond assigurazzjoni tal-mard jew benefiċċji komparabbli għandha tiġi kunsidrata bħala haddiem/a (Artikolu 1(a) tar-Regolament).

Ċ. FRANZA

1. (a) is-sussidju għall-persuni xjuħ għandu jiġi konċess skond il-kondizzjonijiet preskritti għall-haddiema Franċiżi bil-leġislazzjoni Franċiża, lill-haddiema kollha li huma ċittadini nazzjonali ta' Stati Membri oħra u li, fil-hin li kienu qegħdin jagħmlu l-pretensjoni tagħhom, kienu residenti f'territorju Franċiż.
- (b) l-istess għandu japplika għar-rifugjati u persuni mingħajr Stat;
- (c) id-disposizzjonijiet tar-Regolament ma għandhomx jaffettwaw id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni Franċiża li fihom jitqiesu biss, għall-akkwist tad-dritt ta' sussidju għal persuni xjuħ impjegati, l-perjodi ta'

xogħol bhala haddiema impjegati trattati ta' hekk li jkunu gew imwettqa fit-territorji tad-dipartimenti Ewropej u d-dipartimenti barra l-pajjiż (il-Guadeloupe, il-Guiana, il-Martinique u r-Réunion) tar-Repubblika Franċiża.

2. Is-sussidju speċjali u l-indennizz kumulattiv provdut bil-leġislazzjoni speċjali għas-sigurtà soċjali fil-minjieri għandhom jinghataw biss lill-haddiema impjegati fil-minjieri Franċiżi.
3. Il-Liġi Nru 65/655 ta' l-10 ta' Lulju 1965 li tikkonċedi liċ-ċittadini nazżjonali Franċiżi li jkunu qegħdin isegwu, jew kienu jsegwu, attività professjonali jew kummerċjali barra mill-pajjiż id-dritt li jidhlu fi skema ta' assigurazzjoni volontarja għax-xjuhija, għandha tapplika għaċ-ċittadini nazżjonali ta' Stati Membri ohra bil-kondizzjonijiet li ġejjin:
 - l-attività professjonali jew kummerċjali li twassal għall-assigurazzjoni volontarja skond is-sistema Franċiża ma għandhiex tiġi, jew ma kellhiex tiġi, segwita fit-territorju Franċiż jew fit-territorju ta' l-Istat Membru li tiegħu il-haddiem huwa ċittadin nazżjonali;
 - il-haddiem irid juri xhieda, meta jagħmel il-pretensjoni tiegħu, illi jew kien jirrisjedi fi Franza għal mill-inqas għaxar snin wara xulxin, jew li kien il-hin kollu soġġett għal-leġislazzjoni Franċiża fuq bażi obbligatorju jew b'għażla għall-istess tul ta' żmien.
4. Fit-tifsira ta' l-Artikolu 73(3) tar-Regolament, l-espressjoni 'benefiċċji tal-familja' għandha tinkludi:
 - (a) is-sussidji ta' qabel it-twelid ipprovduti bl-Artikolu L 516 tal-Kodiċi dwar is-Sigurtà Soċjali;
 - (b) is-sussidji tal-familja pprovduti bl-Artikoli L 524 u L 531 tal-Kodiċi dwar is-Sigurtà Soċjali;
 - (ċ) is-sussidji kumpensatorji għat-taxxi skedati pprovduti bl-Artikolu L 532 tal-Kodiċi dwar is-Sigurtà Soċjali;

Izda, dan il-benefiċċji jista' jinghata biss jekk il-paga jew is-salarju rċevuti matul il-perjodu ta' fejn kien imqabbd jahdem huwa soġġett għat-taxxa tad-dhul ta' Franza;

 - (d) is-sussidju wahdieni fuq il-paga jew is-salarju pprovdut bl-Artikolu L 533 tal-Kodiċi dwar is-Sigurtà Soċjali;

D. L-ITALJA

Xejn

E. IL-LUSSEMBURGU

Bhala deroga mill-Artikolu 94(2) tar-Regolament, il-perjodi ta' l-assigurazzjoni jew il-perjodi trattati ta' hekk imwettqa qabel l-1 ta' Jannar 1946 fil-leġislazzjoni tal-Lussemburgu għall-pensjoni ta' l-invalidità, tax-xjuhija jew ta' mwiet għandhom jittiehdu f'konsiderazzjoni biss bil-għan li tiġi applikata din il-leġislazzjoni safejn u sakemm id-drittijiet fil-proċess li jiġu maqlugħa jibqgħu jinżammu sa l-1 ta' Jannar 1959 jew maqlugħa lura (irkuprati) sossegwantement bi qbil mal-leġislazzjoni biss, jew bi qbil ma' konvenzjonijiet bilaterali fis-seħh jew li jridu jiġu mwettqa. Fejn japplikaw numru ta' konvenzjonijiet bilaterali, għandhom jiqiesu l-perjodi ta' l-assigurazzjoni jew il-perjodi trattati ta' hekk li jmorru l-iktar lura fiż-żmien.

F. L-OLANDA

1. Assigurazzjoni tal-mard għal pensjonanti bl-età tax-xjuhija

- (a) Persuna li tirċievi pensjoni tax-xjuhija bil-leġislazzjoni Olandiża u pensjoni bil-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor għandha, għall-għanijiet ta' l-Artikoli 27 u/jew 28, tiġi kkonsiderata li hija intitolata għal benefiċċji foġġetti jew, filwaqt li jitqies l-Artikolu 9 fejn xieraq, li tissodisfa l-kondizzjonijiet meħteġa għall-intitolament ta' assgurazzjoni volontarja tal-mard għall-persuni xjuh fl-età.

- (b) Il-kontribuzzjoni għall-assigurazzjoni volontarja tal-mard għal persuni xjuħ bl-età għandha tammonta, rigward il-persuni interessati li jkunu jirrisjedi f'wiehed mill-Istati Membri l-oħra, għal nofs l-ispejjeż medji migrura fl-Olanda għall-kura medika ta' persuna xiha bl-età u l-membri tal-familja tagħha.

2. *L-applikazzjoni tal-leġislazzjoni Olandiża dwar l-assigurazzjoni ġenerali tax-xjuħija*

- (a) Il-perjodi ta' l-assigurazzjoni qabel l-1 ta' Jannar 1957 illi min jirċeviha (l-assigurazzjoni), filwaqt li ma jissodisfax il-kondizzjonijiet permessi lilu li jkollu dawn l-perjodi meqjusa bhala perjodi ta' l-assigurazzjoni, kien jirrisjedi fit-territorju ta' l-Olanda wara l-età ta' 15-il sena jew li matulhom, filwaqt li kien jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, kien isegwi attività bhala persuna impjegata fl-Olanda għal wiehed li jhaddem stabbilit f'dan il-pajjiż, għandhom ukoll jiġu kkunsidrati bhala perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa bl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni Olandiża għall-assigurazzjoni ġenerali tax-xjuħija.
- (b) Il-perjodi li għandhom jittiehdu f'konsiderazzjoni b'mod konformi mas-subparagrafu (a) ta' hawn fuq ma għandhomx jitqiesu jekk jahbtu ma' l-istess perjodi mehuda f'konsiderazzjoni għall-kalkolu tal-pensjoni li trid tithallas skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor rigward l-assigurazzjoni tax-xjuħija.
- (c) Fejn tidhol mara miżżewġa li żewġha huwa intotilat għal pensjoni skond il-leġislazzjoni Olandiża fuq assigurazzjoni tax-xjuħija, il-perjodi taż-żmien qabel id-data meta tkun lahqet il-hamsa u sittin sena u li matulhom kienet tirrisjedi fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri jew iktar għandhom ukoll jitqiesu bhala perjodi ta' l-assgurazzjoni, safejn u sakemm dawn l-perjodi jaqblu mal-perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa minn żewġha skond din il-leġislazzjoni u ma' dawk li kienu ġew mehuda f'konsiderazzjoni b'mod konformi mas-subparagrafu (a).
- (d) Il-perjodi taż-żmien li għandhom jiġu kkunsidrati b'mod konformi mas-subparagrafu (c) ma għandhomx jitqiesu meta jaqblu mal-perjodi mehuda f'konsiderazzjoni għall-kalkolu tal-pensjoni li trid tiġi mhallsa lill-mara msemija skond il-leġislazzjoni ta' l-assigurazzjoni għax-xjuħija ta' Stat Membru ieħor jew mal-perjodi li matulhom tkun irċeviet pensjoni tax-xjuħija b'mod konformi ma' din il-leġislazzjoni.
- (e) Fejn tidhol mara li kienet miżżewġa u li żewġha kien soġġett għal-leġislazzjoni Olandiża dwar l-assigurazzjoni għax-xjuħija, jew mitqies li kien temm il-perjodi ta' l-assigurazzjoni b'mod konformi mas-subparagrafu (a), id-disposizzjonijiet taż-żewġ subparagrafi ta' qabel għandhom japplikaw b'analogija.
- (f) Il-perjodi msemija fis-subparagrafi (a) u (c) għandhom jiġu kkunsidrati biss għall-kalkolu tal-pensjoni tax-xjuħija jekk il-persuna interessata damet residenti għal sitt snin fit-territorju ta' Stat Membru wiehed jew iktar wara l-età ta' disgha u hamsin sena u għal sakemm din il-persuna tibqa' tirrisjedi fit-territorju ta' wiehed minn dawn l-Istati Membri jew iktar.

3. *L-applikazzjoni tal-leġislazzjoni Olandiża dwar l-assigurazzjoni ġenerali għar-romol u l-orfni*

- (a) Għall-ghanijiet ta' l-Artikolu 46(2), il-perjodi ta' qabel l-1 ta' Ottubru 1959 li matulhom il-haddiem kien jirrisjedi fit-territorju ta' l-Olanda wara l-età ta' 15-il sena jew li matulhom, filwaqt li kien jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, kien isegwi attività bhala persuna impjegata fl-Olanda għal wiehed li jhaddem stabbilit f'dan il-pajjiż, għandhom wkoll jiġu kkunsidrati bhala perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni Olandiża li għandha x'taqsam ma' l-assigurazzjoni tar-romol u l-orfni.
- (b) Il-perjodi li għandhom jittiehdu f'konsiderazzjoni b'mod konformi mas-subparagrafu (a) ma għandhomx jitqiesu jekk jahbtu fl-istess perjodi mal-perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor rigward il-pensjonijiet tas-superstiti.

4. *L-applikazzjoni tal-leġislazzjoni Olandiża għall-assigurazzjoni kontra l-inkapaċità għax-xogħol*

- (a) Għall-għanijiet ta' l-Artikolu 46(2) tar-Regolament, il-perjodi mhallsa għax-xogħol u l-perjodi trattati ta' hekk imwettqa skond il-leġislazzjoni Olandiża qabel l-1 ta' Lulju 1967 għandhom ukoll jiġu meqjusa bhala perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni Olandiża dwar l-assigurazzjoni kontra l-inkapaċità għax-xogħol.
 - (b) Il-perjodi taż-żmien li għandhom jitqiesu b'mod konformi mas-subparagrafu (a) għandhom jiġu kkunsidrati bhala perjodi ta' l-assigurazzjoni mwettqa skond il-leġislazzjoni tat-tip imsemmija fl-Artikoli 37(1) tar-Regolament.
-